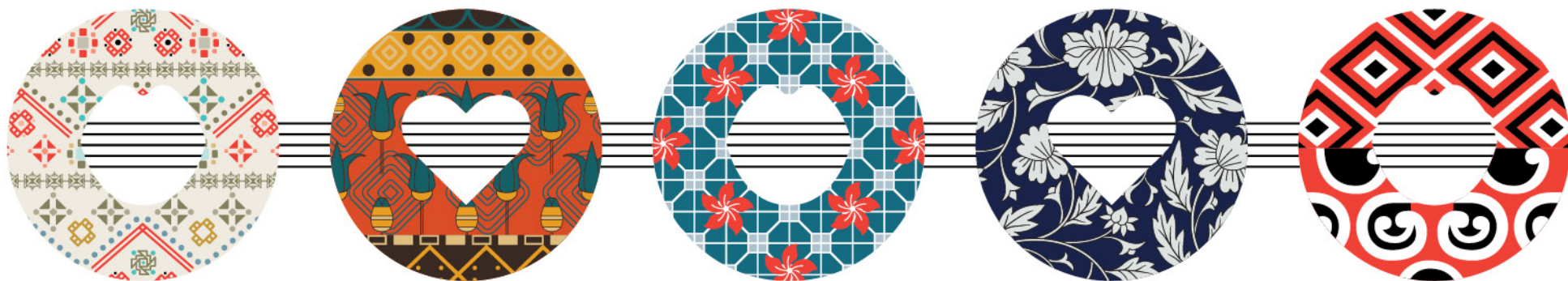
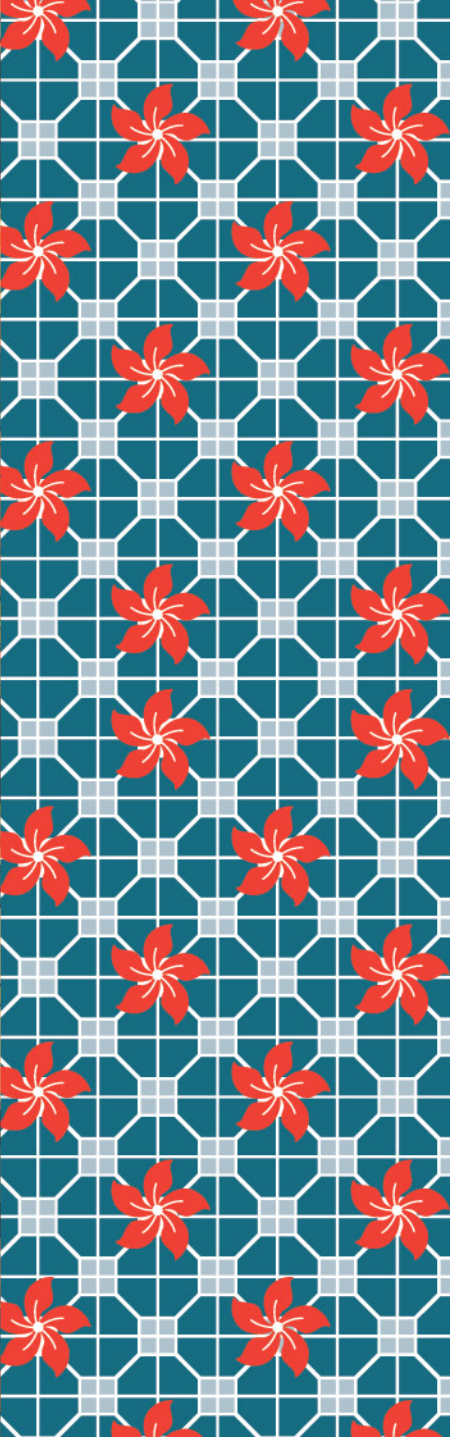
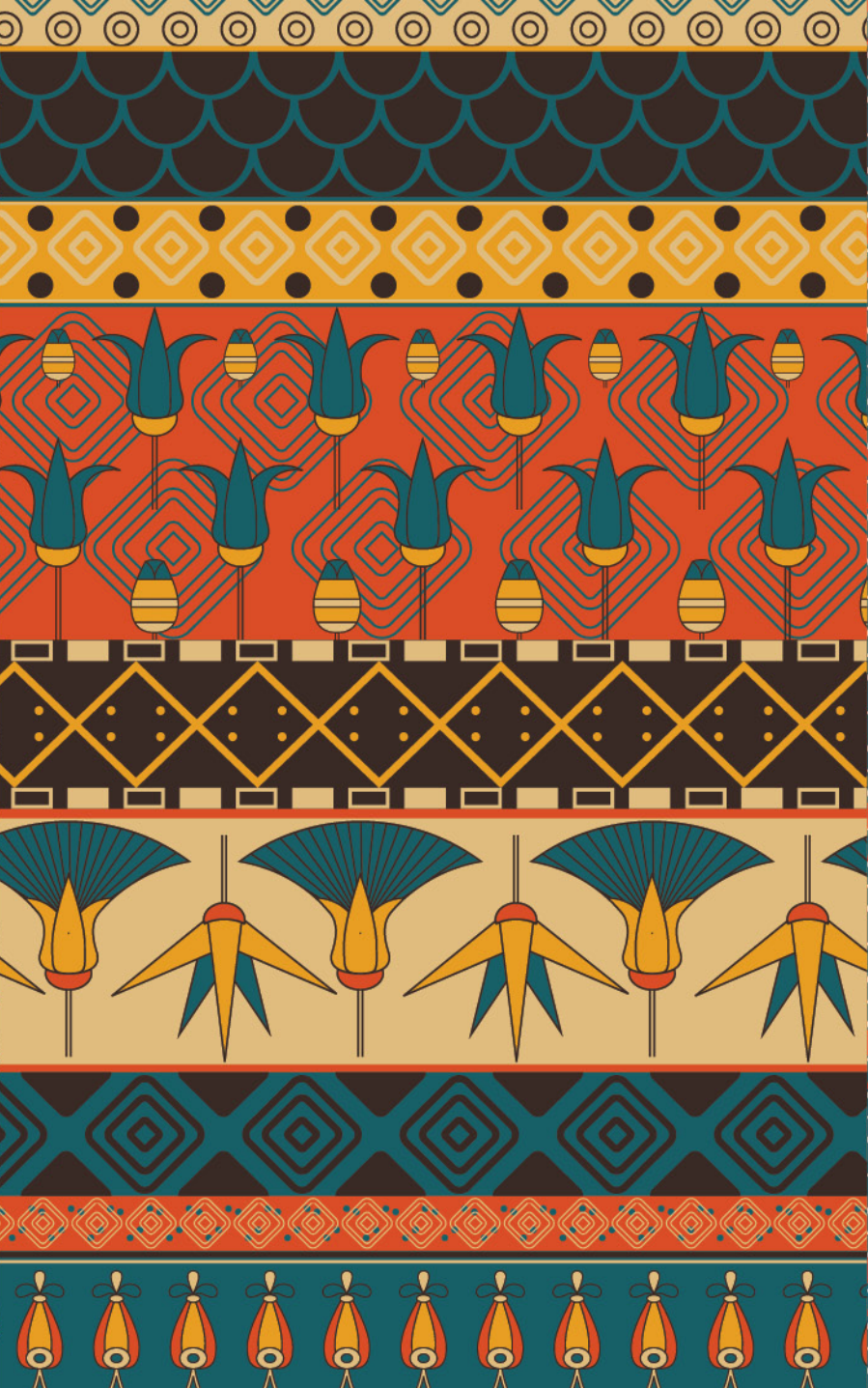


情牽絲路 · 共唱未來  
ONE BELT ONE ROAD · ONE VOICE ONE DREAM

世界合唱節 **WORLD CHOIR FESTIVAL**



**BELT**  
**AND**  
**ROAD** WORLD CHOIR FESTIVAL  
一帶一路世界合唱節 2018



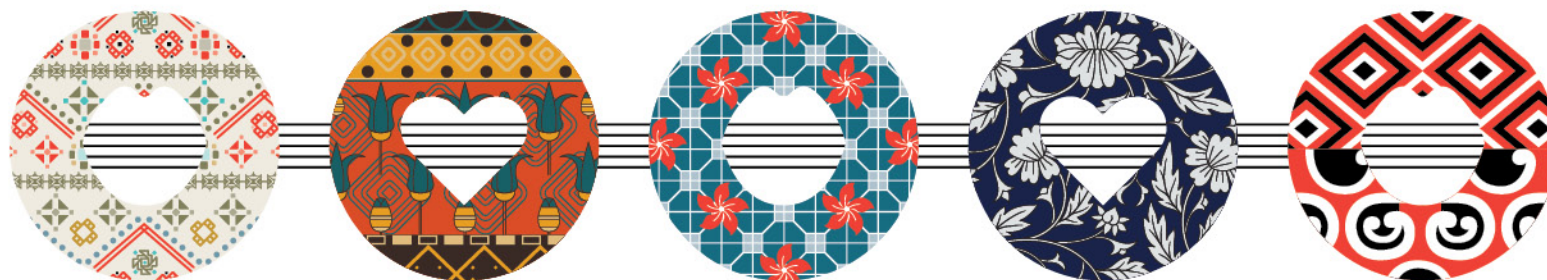


情牽絲路 · 共唱未來  
ONE BELT ONE ROAD · ONE VOICE ONE DREAM

世界合唱節 **WORLD CHOIR FESTIVAL**



15 - 19 / 7 / 2018 | 藝術總監 **ARTISTIC DIRECTOR** 唐少偉教授 Prof. Leon Shiu-wai TONG



主辦機構 Organizer



世界青少年合唱藝術家協會  
WORLD YOUTH & CHILDREN CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

合辦機構 Co-organizer



HONG KONG  
TREBLE CHOIRS'  
ASSOCIATION  
香港童聲合唱協會

協辦機構 Associate Organizer



中國音樂教育  
CHINA MUSIC EDUCATION

支持機構 Supporting Organizations



駐合唱節藝術團體 Resident Artists



官方媒體伙伴  
Official Media Partner



贊助人  
Patrons

大師級 MASTER  
Mr. LAM Wing-chuen

銀 SILVER  
Mr. Ivan PONG

銅 BRONZE  
Mr. Alex CHOW

Mr. Kevin LEUNG  
Lo's Family Charity Fund Limited

大師班鋼琴贊助  
Masterclass Piano Sponsor



官方設計師  
Official Designer



大會指定攝影師  
Official Photographer

王紀言先生  
Mr. WANG Ji-yan

官方攝影及錄像  
Official Photography & Videography



官方舞台製作  
Official Stage Production



榮譽法律顧問  
Honorary Legal Adviser



合作夥伴 Partners



OUR HONG KONG



## Wall to Wall Creativity

Look beyond the walls of Hong Kong's famous skyscrapers to see a Hong Kong with wall-to-wall creativity. From street art to fine art, fashion to furniture design, game animation to film production, music, theatre, dance and more. This is the vibrant creative hub that is OUR HONG KONG. Why not make it yours?



Watch Our Videos  
on YouTube

More **OURHONGKONG** stories at  
[www.brandhk.gov.hk](http://www.brandhk.gov.hk)



# 目錄 INDEX

|   |    |   |     |
|---|----|---|-----|
| 香港特別行政區民政事務局局长獻辭<br>Message from the Secretary for Home Affairs, HKSAR .....                  | 6  | 表演合唱團<br>Performing Choirs .....  | 43  |
| 藝術總監及籌委會主席前言<br>Foreword from Artistic Director & President of the Organizing Committee ..... | 8  | 一帶一路星級音樂會<br>Belt & Road Starry Concerts .....  | 54  |
| 獻辭<br>Congratulatory Messages .....   | 10 | 美樂牽·友共情音樂會<br>Musica Connection · Friendly Concerts .....                                   | 58  |
| 合唱終身成就獎<br>Lifetime Achievement Award for Choral Music .....                                  | 17 | 互動工作坊<br>Interactive Workshops .....  | 62  |
| 合唱節嘉賓及獨立觀摩者<br>Festival Guests & Individual Delegates .....                                   | 19 | 大師班<br>Masterclasses .....  | 65  |
| 主辦機構 — 世界青少年合唱藝術家協會<br>Organizer — World Youth and Children Choral Artists' Association ..... | 20 | 一帶一路合唱比賽日程及曲目<br>Belt & Road Choral Competition Schedule & Repertoire .....                 | 67  |
| 藝術總監及籌委會主席<br>Artistic Director & President of the Organizing Committee .....                 | 22 | 大會評審<br>Adjudicators .....  | 74  |
| 合辦機構 — 香港童聲合唱協會<br>Co-organizer — Hong Kong Treble Choirs' Association .....                  | 26 | 榮譽大獎及現金獎<br>Grand Prizes & Cash Awards .....  | 79  |
| 協辦機構 — 中國音樂教育<br>Associate Organizer — China Music Education .....                            | 28 | 參賽合唱團<br>Participating Choirs .....   | 81  |
| 合唱節籌辦委員會<br>Festival Organizing Committee .....   | 30 | 合唱節日程<br>Festival Schedule .....  | 102 |
| 合唱節義工<br>Festival Volunteers .....  | 31 | 節目場地及住宿指南<br>Performance Venues & Accommodation .....                                       | 104 |
| 設計概念<br>Design Concept .....  | 32 | 購票詳情<br>Ticketing Information .....   | 105 |
| 合唱節主題曲 — 《只有和聲》<br>Festival Theme Song — 'In One Accord' .....                                | 33 | 成為世協會員<br>WYCCAA Memberships .....  | 106 |
| 駐節藝術團體<br>Resident Artists .....  | 35 | 前瞻: 2019世界青少年合唱節 — 香港<br>Preview: World Youth & Children's Choir Festival – Hong Kong ..... | 110 |



「一帶一路」橫亙多國，貫通東西，造就各地文化相連；  
而合唱藝術更無分國界，以歌聲促進心靈互通。

The Belt and Road Initiative connects nations, and brings  
together the cultures of the Orient and Occident. Choral music  
connects people's minds and souls across the world.

民政事務局局長  
SECRETARY FOR  
HOME AFFAIRS

—  
*劉江華 Lau Kong-wah*



民政事務局局長獻辭  
Message from the Secretary  
for Home Affairs



「一帶一路」橫亘多國，貫通東西，造就各地文化相連；而合唱藝術更無分國界，以歌聲促進心靈互通。兩者異曲同工，均能帶動各方互動交流，促進和諧。

世界青少年合唱藝術家協會為響應「一帶一路」的願景，首度舉辦「一帶一路世界合唱節」，讓熱愛音樂的朋友能藉此分享心得。今屆合唱節人才濟濟，全球將有約40支合唱團和多名歌唱藝術家匯聚香江，一起切磋共勉，探索彼此獨特的文化內涵。至於樂迷觀眾，亦可趁此良機，認識「一帶一路」沿線各地多姿多彩的歷史文化，同時感受一下香港豐富繽紛的文化氛圍。

今年合唱節的主題是「情牽絲路·共唱未來」，我期望所有參與表演的朋友及欣賞節目的觀眾，均能不分地域、不分背景，一起享受美樂，共建情誼。我謹此衷心祝願「2018一帶一路世界合唱節」成績輝煌，碩果滿載。

The Belt and Road Initiative connects nations, and brings together the cultures of the Orient and Occident. Choral music connects people's minds and souls across the world. Both enhance interaction and communication to foster harmony.

Echoing the vision of the Belt and Road Initiative, the first Belt & Road World Choir Festival organized by the World Youth and Children Choral Artists' Association enables music enthusiasts to share their passion. Some 40 choirs and many vocal artists from near and far will join the occasion in Hong Kong. Participants can explore the uniqueness of each other's culture. The audience will get a taste of the diverse cultures and histories of places along the Belt and Road in the vibrant cultural ambience of Hong Kong.

The Festival this year takes 'One Belt One Road • One Voice One Dream' as its theme. I hope that all the performers and audience, regardless of origin or background, will develop new friendship and embrace the music. May I wish the Festival a great success and all participants a rewarding experience.

劉江華 LAU KONG-WAH  
民政事務局局長  
Secretary for Home Affairs

---

藝術總監及籌委會主席前言  
Foreword from  
Artistic Director &  
President of the  
Organizing Committee



「一帶一路」以促進與提倡對歐亞大陸的深入了解為宗旨。隨著全球化經濟的急促發展，帶來的是多姿多采而富有深度的文化交流。作為音樂家和教育家，為世界各地的合唱愛好者提供分享音樂的機會，同時營造互相交流的空間，是我長久以來背負的使命。一同分享音樂，溝通交流。

新一屆合唱節以「情牽絲路·共唱未來」為主題，以提倡整體性和多樣性為宗旨。在為期5日的合唱節期間，分別有8個不同組別的合唱比賽、「一帶一路」星級音樂會、大師班、互動工作坊及文化導賞活動。同時，有一眾來自「一帶一路」沿線國家的合唱團與世界各地的合唱團共聚一堂，除了會進行比賽及匯演外，亦展開彼此之間的音樂與文化交流，加深國與國之間的了解。我相信，這必定是一個高水準，同時充滿愛與和諧的國際級合唱盛會。

熱烈歡迎各位蒞臨「2018一帶一路世界合唱節」！這是由世界青少年合唱藝術家協會和香港童聲合唱協會協辦的第七次合唱節，亦是首屆以「一帶一路」為主題的合唱節。

為便於令大家認識「一帶一路」沿路國家豐厚的歷史文化，各個國家的代表合唱團將為大家帶來具代表性的音樂與文化。除合唱比賽外，大會亦有幸邀請了三個世界頂級的合唱團——俄羅斯春天兒童合唱團、紐西蘭中學生合唱團、以色列莫蘭合唱團，作為駐節藝術團體。他們的音樂演繹生動有趣、令人陶醉，定能讓各位大開眼界、驚歎不已。

衷心感謝各國領事館對合唱節的大力支持！本屆合唱節再次獲得香港旅遊發展局、香港品牌的認可，深感榮幸。藉此機會，亦要感謝各個在世界上享負盛名的合唱團，應邀成為駐節藝術團體。此外，感謝所有參與合唱節的團體以及一眾遠道而來的專業評審，一同共襄盛舉。掌聲還要送給我們無私奉獻的工作團隊和義工團隊，合唱節的節目精彩豐富，活動順利舉行，全賴他們默默的付出和

努力。最後，衷心祝願各位能懷着振奮的心情享受「2018一帶一路世界合唱節」為你帶來的優秀節目，在合唱節、在香港度過美好時光。

在此，我非常高興地宣佈「2019世界青少年合唱節—香港」將於明年7月再度舉辦。我們很榮幸地邀請到英皇合唱團、漢密爾頓兒童合唱團和烏托邦與現實室內合唱團作為駐節藝術團體。期待明年再次以快樂無比的心情與大家再次歡聚一起，再次分享音樂。



It is my greatest pleasure to welcome you all to the inaugural 2018 Belt & Road World Choir Festival. This is the seventh choral festival hosted by the World Youth and Children Choral Artists' Association and the Hong Kong Treble Choirs' Association, yet the first festival ever held with the theme of Belt and Road.

The Belt and Road Initiative aims at promoting the profound connections across Eurasia continents and embracing the fast-paced economic development. Along with the economic globalization, more in-depth cultural exchanges will indispensably follow. As a musician and an educator, I feel obliged to contribute to this initiative by building this platform for choral music lovers from around the world to share music and exchange ideas.

Our brand-new Festival, aptly themed 'One Belt One Road · One Voice One Dream' celebrates unity and also diversity. The 5-day Festival encompasses an 8-category Choral Competition, Belt & Road Starry Concerts Series, Masterclasses, Interactive Workshops and Cultural Excursions. Participants from various countries along the route of Belt and Road as well as from all over the world gather in the Festival not just to compete and perform but also to exchange their music and culture and learn from each other. It is not only an intense competition of high quality, but also a carnival-like occasion celebrating love and harmony in the world.

To explore the rich history and culture of the related countries, our participants will showcase music and culture representing

the Belt and Road. Aside from the choral competition, we invited three world-leading choirs including Ponomaryov VESNA Children's Choir (Russia), New Zealand Secondary Students' Choir and Moran Singers Ensemble (Israel) as our Resident Artists. They will widen our horizons with a breathtaking display of their enchanting and amusing musicality.

I am sincerely grateful for the support from the honorable consulates. It is also our honor to have Hong Kong Tourism Board and Brand Hong Kong's recognition once again this year. Heartfelt thanks to our top-notch Resident Artists, participating choirs and professional adjudicators who come all the way to Hong Kong for this remarkable occasion. A round of applause to our working team and selfless

volunteers who work tirelessly to make this miraculous event possible. I hope that everyone can feel the uplifting beat of the Belt and Road spirit and enjoy their time at the Festival and in Hong Kong.

I am also proud to announce that the 2019 World Youth and Children's Choir Festival – Hong Kong will once again be held in July next year. It is our privilege to have the King's Singers, the Hamilton Children's Choir and the Utopia & Reality Chamber Choir as our Resident Artists. I look forward to welcoming you all once again next year and sharing music together.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shiu Wai Tong".

唐少偉 LEON SHIU-WAI TONG  
藝術總監及籌委會主席  
*Artistic Director &  
President of the Organizing Committee*

## 立法會體育、演藝、文化及出版界議員獻辭

### Message from Legislative Councilor (Sports, Performing Arts, Culture and Publication Functional Constituency)



世界青少年合唱藝術家協會及香港童聲合唱協會一直致力推廣合唱藝術，今年推出「一帶一路世界合唱節」，提供平台讓世界各地的音樂愛好者聚首一堂，互相借鑑，以合唱音樂作為文化交流的橋樑，進一步促進文化藝術的發展。

「2018一帶一路世界合唱節」節目非常豐富，除了有不同組別和形式的比賽與世界級的音樂會外，亦有由世界一流合唱專家主持的工作坊及大師班，為合唱愛好者提供交流及學習的機會。希望一連五天的合唱節能增加公眾對合唱藝術的認識，並發掘出具天賦的音樂家；同時，香港作為國際大都市，凝聚全球更多的合唱愛好者，真正成為一個實現音樂夢想的地方。

在此祝願各位參賽者發揮最佳水準，合唱節取得圓滿成功。

The World Youth and Children Choral Artists' Association and Hong Kong Treble Choirs' Association are keen to promote choral arts and education in Hong Kong and around the world. This year, they present the '2018 Belt & Road World Choir Festival' which aims to provide choral lovers and professionals from the Eurasian continents with a platform for cultural exchanges, strengthening collaborations, and fostering development of arts and culture.

Apart from competitions and world-class performances, masterclasses and workshops will be hosted by choral maestros at the Festival, providing opportunities for choral enthusiasts to interact and learn from each other. I hope that the 5-day event would

increase public awareness of choral arts and identify talented musicians. Meanwhile, it is expected that Hong Kong's status as an international arts and cultural metropolis would be consolidated with such a mega festival encouraging more choral experts to realize their dreams and pursue excellence in our city.

I wish the Festival a great success and all the participants the best performance!



馬逢國立法會議員辦事處  
Office of Hon. Ma Fung Kwok, Legislative Councilor

馬逢國, SBS, JP MA FUNG-KWOK, SBS, JP  
立法會體育、演藝、文化及出版界議員  
Legislative Councilor  
Sports, Performing Arts, Culture and  
Publication Functional Constituency

---

《中國音樂教育》主編獻辭  
Message from Chief Editor of  
China Music Education



多年來，「世界青少年合唱節」在活動組織、藝術交流、社會影響等方面積累了許多成功經驗，取得非凡卓越的成就。借助其榮譽和人氣，世界青少年合唱藝術家協會秉承溝通理解、傳播文化的宗旨，緊扣時代發展脈搏，與時俱進推出「2018一帶一路世界合唱節」，全球的優秀合唱團再度匯聚香港，充滿新意，令人期待。預祝合唱節圓滿成功！

Over the years, the World Youth & Children's Choir Festival has scored magnificent achievements featuring successful experience in event organization, arts exchange and social impact. With such reputation and popularity, the World Youth and Children Choral Artists' Association as the organizer carries forward the commitment of communication, understanding, and culture promotion, following closely with the trend of the times. Therefore, the 2018 Belt & Road World Choir Festival is held in a timely manner, gathering world-wide excellent choirs once again in Hong Kong. Wish such an innovative and much expected choral festival every success!



杜永壽 DU YONG-SHOU  
《中國音樂教育》主編  
Chief Editor of China Music Education

## 香港聯合國教科文組織協會 會長獻辭

### Message from President of UNESCO Hong Kong Association



文化交流對社會可持續發展至關重要。我很高興看到來自全球各地、不同年齡的合唱團團員相聚在「2018一帶一路世界合唱節」，用音樂表達情感，用音樂展現文化。這全新的合唱節讓我們多了解「一帶一路」沿線地區的歷史和發展，鼓勵文化多樣性及相互尊重，此亦乃聯合國教科文組織重要使命之一。

香港聯合國教科文組織協會致力在不同種族、不同文化中構建和平共融社會。音樂作為世界通用語言，為加強各地的聯繫起着重要作用。不論語言、膚色，音樂也連接你我，魅力無窮。香港作為國際都會，舉辦如此合唱盛事實在令人振奮不已。

謹代表香港聯合國教科文組織協會，衷心祝願合唱節圓滿成功、參與者盡情享受此超凡體驗。

Cultural understanding is of critical importance in fostering a sustainable world. I am gratified to see choristers of different ages from various parts of the globe joining the 2018 Belt & Road World Choir Festival to express themselves and their distinct culture through music. The launch of this new festival helps us understand the history and development of regions along the Belt and Road. The Festival also helps us appreciate cultural diversity and enhances mutual respect for other cultures, which is one of the key missions of UNESCO.

UNESCO Hong Kong Association is dedicated to building peace and harmony among peoples of various cultural origins. Music is a universal language that plays

a major role in strengthening relationships around the world. It is a captivating way to connect one to others, regardless of differences in the languages we speak and the cultural heritage we have. I am excited that we have such a music festival in Hong Kong which aspires to be a world city.

On behalf of the UNESCO Hong Kong Association, I wholeheartedly wish this Festival every success and the many hundreds of participants an unforgettable experience.



陳達文, SBS DARWIN CHEN, SBS  
香港聯合國教科文組織協會會長  
*President of UNESCO Hong Kong Association*

## 以色列駐香港總領事獻辭 Message from Consul General of Israel in Hong Kong



祝賀世界青少年合唱藝術家協會舉辦2018一帶一路世界合唱節！以色列駐香港總領事館始終堅持推動以色列與香港的文化交流。我們義不容辭，深感榮幸能夠成為如此獨特、有意義的音樂活動支持機構。

今年，以色列國慶祝獨立70週年；我們很高興歡迎世界著名的莫蘭合唱團作為合唱節駐節團體。莫蘭合唱團是專業藝術團體，由娜奧美·法蘭擔任指揮。在她高超的指導下，合唱團不斷前進，致力激勵年青以色列歌手在音樂上精益求精，培養獨唱者。莫蘭合唱團在香港的巡演結束後，將前往北京，以實際行動體現一帶一路的合作精神。我們期待着他們精彩的演出，定必為合唱節亮點之一。

謹代表以色列駐香港總領事館，祝合唱節再創輝煌！祝願這跨文化、促友誼的盛會再創新高！



Felicitations to the World Youth and Children Choral Artists' Association for hosting the 2018 Belt & Road World Choir Festival. It has been the ongoing efforts of the Consulate General of Israel in Hong Kong to uphold and promote cultural exchanges between Israel and Hong Kong. It goes without saying that we are privileged to be the supporting organization of this unique and meaningful musical activity.

This year, the State of Israel celebrates its 70th Independence Day. We are excited to welcome the world-renowned Moran Singers Ensemble as one of the Resident Artists of this Festival. It is such a professional singing group which develops under the expert musical direction of Conductor Naomi Faran and dedicates to the encouragement of

musical excellence and solo singing among young Israeli singers. Their tour will continue to Beijing after Hong Kong, which is truly supporting the spirits of Belt and Road collaboration. We look forward to enjoying their performance which will be one of the special highlights of the Festival.

On behalf of the Consulate General of Israel in Hong Kong, our best wishes to the Festival for another great success. May this transnational cultural collaboration and promotion of friendship reach further heights.

詩愛華 AHUVA SPIELER  
以色列駐香港總領事  
Consul General of Israel in Hong Kong

紐西蘭駐香港總領事獻辭  
Message from Consul General  
of New Zealand in Hong Kong



紐西蘭和香港是關係密切的老朋友。身處此生機勃發的地區，紐西蘭駐香港總領事館很高興能支持2018一帶一路世界合唱節及推動合唱藝術交流的重要使命。

出色的紐西蘭中學生合唱團作為本屆合唱節駐節團體，身負重任，令人高興。合唱團具活力而多元化的演出曲目，涵蓋紐西蘭和南太平洋地區的歌曲，除了古典音樂、現代合唱音樂和歡快的世界性曲目，還有毛利戰舞音樂及薩摩亞舞蹈音樂。

紐西蘭中學生合唱團表現總令人刮目相看，是次在香港的演出定會好評如潮。祝2018一帶一路世界合唱節圓滿成功！

The New Zealand Consulate General in Hong Kong is pleased to support the 2018 Belt & Road World Choir Festival and its valuable mission of promoting choral arts exchanges within our dynamic region, including that between the old and close friends, New Zealand and Hong Kong.

We are delighted that the excellent New Zealand Secondary Students' Choir will have an important role as a Resident Artist of this year's Festival. The Choir's diverse and dynamic program from New Zealand and the South Pacific incorporates choral traditions from a wide repertoire of classical music, modern choral music and festive world music, as well as Maori kapa haka and Samoan dance.

We are very proud of the New Zealand Secondary Students' Choir and confident that their performances will be well-received in Hong Kong.

We wish the 2018 Belt & Road World Choir Festival a great success!



伍開文 CARL WORKER  
紐西蘭駐香港總領事

*Consul General of New Zealand in Hong Kong*



## 俄羅斯駐香港總領事獻辭 Message from Consul General of Russia in Hong Kong



熱烈祝賀世界青少年合唱藝術家協會舉辦2018一帶一路世界合唱節！

俄羅斯與香港、大陸的青年交流在一帶一路倡議框架內穩步發展；我相信是次朝氣蓬勃的多元文化合唱盛會將發揮重要作用，進一步推動進程，促進人文交流。

俄羅斯總領事館大力支持有助於增進了解俄羅斯及其歷史，以及推動俄羅斯與香港文化關係發展的活動。我很高興此方面的合作近年取得重大進展；俄羅斯的表演藝術家作為香港常客，一直得到本地觀眾的熱烈歡迎。

著名的俄羅斯春天兒童合唱團將於本屆合唱節展示俄羅斯風采，讓我引以為傲。合唱團於俄羅斯國內外享負盛名，在眾多國際比賽中載譽而歸；豐富的演出曲目和獨特的歌唱技法均大獲讚賞，我相信合唱團定能俘獲香港觀眾及其他參加者的芳心。

藉此機會感謝合唱節主辦機構及各位表演藝術家，祝大家享受此愉快、難忘的盛會！



I would like to extend my warmest congratulations to the World Youth and Children Choral Artists' Association on organizing the 2018 Belt & Road World Choir Festival.

Our youth exchanges with Hong Kong and mainland China are steadily developing in the framework of the Belt and Road Initiative. I am confident that this bright cross-cultural choral celebration will have an important role in further promoting this process and increasing people-to-people connectivity.

The Russian Consulate General is strongly committed to providing support to the projects that help raise awareness about Russia, its heritage as well as facilitating the development of cultural ties between Russia and Hong Kong. I am glad to note that our cooperation in this field has advanced over the last years. Russian performers have become frequent guests in Hong Kong and always receive a very warm welcome from the local audience.

I am proud that at this Festival, Russia will be represented by the acclaimed Ponomaryov VESNA Children's Choir. Well-known in Russia and other countries, the Choir has been awarded the most prestigious prizes at numerous international competitions. Its rich repertoire and unique singing technique have won love and appreciation around the world, and I am confident that it will conquer hearts of the Hong Kong audience and other participants of the Festival.

I would like to take this opportunity to thank the organizers and performers of the Festival, and wish everyone an enjoyable and memorable event.

亞歷山大·科茲洛夫 ALEXANDER KOZLOV  
俄羅斯駐香港總領事  
Consul General of Russia in Hong Kong

---

中國合唱協會理事長獻辭  
Message from President of  
China Chorus Association



一帶一路是文化旅遊者嚮往之路，是承載  
東西方文明交融之路，是讓人心靈震撼之  
路。2018一帶一路世界合唱節用歌聲把全球  
熱愛音樂、熱愛和平的人聯繫在一起，讓大  
家在優美的旋律中領略世界之美，在動人  
的和聲中體驗人類文明之善。預祝合唱節  
圓滿成功！

Countries along the route of the Belt and Road Initiative are vibrant tourist spots rich in cultural resources, integrating civilizations from both the East and West. Today, we gather in Hong Kong from all over the world for the 2018 Belt & Road World Choir Festival celebrating music and peace through choral arts, embracing beauty of the world in tuneful melodies, and enjoying beauty of human civilization in pleasant harmonies. Wish the Festival every success!



李培智 LI PEI-ZHI  
中國合唱協會理事長  
*President of China Chorus Association*

## 合唱終身成就獎 Lifetime Achievement Award for Choral Music



楊鴻年教授  
Prof. YANG Hong-nian



中央音樂學院指揮系教授、終身學術委員；2013年獲中國合唱協會授予中國合唱終身成就獎，2014年獲封中華文化促進會「中華文化人物」，同年擔任世界音樂教育促進會（奧地利）副主席、世界華人合唱聯合總會主席，2015年任世界合唱理事會學術委員會（德國）主席。1983年創建中國交響樂團附屬少年及女子合唱團。35年來，合唱團足跡遍布歐美亞、台灣、香港等國家及地區，在國內外重要比賽屢獲大獎。

楊氏憑多部著作為表演藝術學術建設作出重要貢獻，其中《童聲合唱訓練學》獲第四屆中國高校人文科學社會研究優秀成果獎—藝術類二等獎；《樂隊訓練學》獲2007年第六屆中國音樂金鐘獎理論評論二等獎；《合唱訓練學》獲2013年第九屆中國音樂金鐘獎理論評論優秀獎。

楊氏的合唱作品《引子與托卡塔》於2013年獲中國文化部第十七屆合唱、室內樂作品比賽一等獎（文華獎）。在長達60餘年的音樂教育和藝術實踐生涯中，楊氏創作、改編出大量合唱作品，出版的十本合唱作品專集均多次再版。

2013年，楊氏主持中央音樂學院科研項目「楊鴻年合唱指揮藝術及其訓練體系」，2016年主持由國家藝術基金資助的「青年合唱指揮人才培養」項目，全方位培訓來自全國各地的青年合唱指揮人才，提高中國合唱藝術水準的長期性、可持續性，影響深遠。

楊氏獨具一格的表演藝術風格及其在合唱訓練、理論研究等方面的造詣，深受國內外專家欽佩，被譽為國際上「真正掌握合唱藝術奧秘的大師」。

As a Professor of the Conducting Department and Permanent Member of the Academic Committee at Central Conservatory of Music, Yang received the Lifetime Achievement Award from China Chorus Association in 2013. Hailed as the 'Chinese Culture Figure' by Chinese Culture Promotion Society in 2014, Yang served as Vice-President of World Organization for Promoting Music and Arts Education in Austria in 2014; President of World Chinese Choral Arts Federation; and President of World Chorus Council and Academic Committee in Germany in 2015. He founded the Beijing Philharmonic Choir in 1983, and led the Choir to Taiwan, Hong Kong and many countries in Europe, North America and Asia, winning numerous prizes in major competitions at home and abroad.

His writings have made weighty contributions to the academic development of performing arts. 'The Art of Children's Choir' won the Second Prize in Arts of the Outstanding Achievement; 'Band Training' received the Second Prize of Theory Evaluation at the 6th Chinese Golden Bell Award for Music in 2007; while 'Chorus Training' won the Excellent Award in 2013.

Yang's choral composition 'Introduction & Toccata' was awarded the First Prize in 2013 at the 17th Ministry of Culture Choral and Chamber Music Competition. For over 6 decades, he has created and arranged numerous choral works, many of which have been reprinted several times.

In 2013, Yang took charge of the research program 'Yang Hong-nian's Choral Conducting Art and Training System' at Central Conservatory of Music. In 2016, he presided at a program funded by China National Arts Fund, training 50 young choral conductors from across the country to become leading figures in contemporary choral conducting, and exerting a long-term and sustainable impact on Chinese choral development.

With a unique style in performing arts and the accomplishments in choral training and academic research, Yang is deeply admired by professionals at home and abroad, and has been internationally acclaimed as 'the maestro who truly grasps choral arts'.

祝世界青少年合唱藝術家協會與香港童聲合唱協會共同舉辦的2018一帶一路世界合唱節取得圓滿成功！

合唱是發自人們心靈的藝術，讓我們同聲謳歌人類的共同理想—和平與幸福。

*Wish the 2018 Belt & Road World Choir Festival co-organized by World Youth and Children Choral Artists' Association and Hong Kong Treble Choirs' Association every success!*

*Choral music is an art from our hearts and souls. Let's eulogize in one voice to celebrate peace and happiness, the shared aspirations of mankind.*

楊鴻年 YANG HONG-NIAN

## 合唱終身成就獎 Lifetime Achievement Award for Choral Music



娜奧美·法蘭夫人  
Mrs. Naomi FARAN



以色列第一次國際合唱比賽傑出指揮獎，畢業於特拉維夫大學布赫曼梅塔音樂學院，法蘭於1986年創辦莫蘭合唱團青少年組，並擔任指揮至今。法蘭獲邀在許多久負盛名的比賽擔任評委，亦於以色列、斯洛維尼亞、丹麥、中國大陸、香港、韓國、意大利、西班牙的國際研討會及最近的Europa Cantat歐洲合唱節中分別執教高階指揮大師班和指導合唱指揮。法蘭曾獲邀與以色列最著名的管弦樂團包括以色列愛樂樂團、以色列室內樂團及裡雄萊錫安交響樂團合作演出。

5批6至35歲的團員接受了法蘭的合唱培訓，其中兩位已成為國際知名的專業人士。法蘭致力把悅耳動聽的音樂帶進社區，每個合唱小組均與社區聯動，透過歌唱宣揚人人平等，並在耶魯大學的研討會介紹此獨特做法。法蘭1994年在挪威奧斯陸的和平音樂會上與巴勒斯坦的孩子合作，旨在以音樂推動和平，成就備受肯定。

Graduated from the Buchmann-Mehta School of Music of Tel Aviv University, Faran is the Founder and Conductor of Moran Choirs since 1986. As a mentor and supervisor in choral conducting, she adjudicates at prestigious competitions and has given advanced master classes in conducting in Israel, as well as at international symposiums held in Slovenia, Denmark, mainland China, Hong Kong, South Korea, Italy, Spain and at the recent Europa Cantat. Faran was awarded 'Outstanding Conductor' at the 1st International Choir Competition in Israel. She has been invited to perform with some of the best Israeli orchestras such as the Israeli Philharmonic Orchestra, Israeli Chamber Orchestra and Rishon Lezion Symphony Orchestra.

Faran's visions have been realized with great dedication. 5 generations of choristers aged 6 to 35 have been educated with choral music, 2 of whom gained international recognition as professionals. Introducing choral music to each community, musical excellence has been integrated with community involvement. Singing creates the sense of enjoyment and equality, among populations with special needs. This special model was presented at a conference at Yale University and symposiums around the world. Faran's other projects including the 1994 Peace Concert in Oslo with Palestinian children and 'Women Singing for Peace' which was awarded all aimed at promoting peace through music.

唐少偉教授領導的世界青少年合唱藝術家協會授予我終生成就獎，我感到無上光榮。

我認為歌唱是人與人、國與國之間最好的溝通方式之一。歌唱使人互相傾聽，彼此更為包容；歌聲帶出愛與和平、和睦融洽。35年來與合唱團和歌者合作，我悟出一個道理—「觸動靈魂的音樂能為所有人帶來幸福」，這也成為我的座右銘。

衷心祝願各位在未來富於愛、幸福、快樂。  
上帝保佑。

*It is a great honor and pleasure to have been chosen as recipient of the Lifetime Achievement Award by the World Youth and Children Choral Artists' Association under the leadership of Prof. Leon Shiu-wai Tong.*

*I believe that singing is one of the best ways for people and nations to communicate. Singing creates love, peace and harmony. Singing makes people listen and be more tolerant. Over the past 35 years working with choirs and singers, I have developed my primary motto, 'Music in the soul is happiness for all'.*

*Wish all of you a future full of love, joy and happiness. God bless you all.*

娜奧美·法蘭 NAOMI FARAN

## 嘉賓及獨立觀摩者 + Guests and Individual Delegates

香港特別行政區民政事務局副局长陳積志先生  
Mr. Jack Chan, Under Secretary for Home Affairs,  
HKSAR

香港特別行政區立法會體育、演藝、文化及出版界  
議員馬達國先生, SBS, JP  
Hon. Ma Fung-kwok, SBS, JP, Legislative  
Councilor – Sports, Performing Arts, Culture and  
Publication Functional Constituency, HKSAR  
Legislative Council

香港聯合國教科文組織協會會長陳達文博士, SBS  
Dr. Darwin Chen, SBS, President, UNESCO  
Hong Kong Association

以色列駐香港總領事詩愛華夫人  
Mrs. Ahuva Spieler, Consul General of Israel in  
Hong Kong

紐西蘭駐香港總領事伍開文先生  
Mr. Carl Worker, Consul General of New Zealand  
in Hong Kong

俄羅斯駐香港總領事亞歷山大·科茲洛夫先生  
Mr. Alexander Kozlov, Consul General of Russia  
in Hong Kong

尼泊爾駐香港總領事Kamal Prasad Bhattarai先生  
Mr. Kamal Prasad Bhattarai, Consul General of  
Nepal in Hong Kong

阿拉伯聯合酋長國駐香港總領事娜比拉·沙姆希女士  
Ms. Nabila Alshamsi, United Arab Emirates Consul  
General in Hong Kong

印尼駐香港總領事特裡·達利亞特先生  
Mr. Tri Tharyat, Consul General of the Republic of  
Indonesia in Hong Kong

菲律賓駐香港總領事安東尼奧·莫拉萊斯先生  
Mr. Antonio A. Morales, Philippine Consul General  
in Hong Kong

奧地利駐香港總領事範慕儀夫人  
Mrs. Monika Mueller-Fembeck, Austrian Consul  
General in Hong Kong

伊朗駐香港總領事梅迪法格雷博士  
Dr. Mehdi Fakhari, Iran Consul General in  
Hong Kong

孟加拉駐香港總領事穆罕默德·沙瓦·馬哈默德先生  
Mr. Mohammad Sarwar Mahmood, Consul General  
of Bangladesh in Hong Kong

斯洛文尼亞駐香港總領事劉志偉先生  
Mr. Bernard C.W. Lau, Consul General of the  
Republic of Slovenia in Hong Kong

新加坡駐香港總領事嚴康婷女士  
Ms. Constance Ngiam, Consul General of the  
Republic of Singapore in Hong Kong

白俄羅斯共和國駐上海總領事科茲洛夫斯基·德米  
特裡先生  
Mr. Kazlouski Dzmitry, Consul General of the  
Republic of Belarus in Shanghai

越南駐香港總領事陳清勳先生  
Mr. Tran Thanh Huan, Consul General of Vietnam  
in Hong Kong

《中國音樂教育》China Music Education  
杜永壽先生 Mr. Du Yong-shou  
趙雨童先生 Mr. Zhao Yu-tong  
張斌先生 Mr. Zhang Bin  
宋瑾女士 Ms. Song Jin  
蔡琳女士 Ms. Cai Lin  
譚薇女士 Ms. Tan Wei  
李曉蓓女士 Ms. Li Xiao-bei

中國合唱協會理事長李培智先生  
Mr. Li Pei-zhi, President, China Chorus Association

布萊迪·奧爾雷德博士  
Dr. Brady Allred

娜傑日達·阿維琳娜博士  
Dr. Nadezhda Averina

馬丁·伯傑教授  
Prof. Martin Berger

馬克·安東尼·卡皮歐先生  
Mr. Mark Anthony Carpio

娜奧美·法蘭夫人  
Mrs. Naomi Faran

湯米·坎第沙普特拉先生  
Mr. Tommyanto Kandisaputra

米蘭·科倫博士  
Dr. Milan Kolena

桂乃舜先生  
Mr. Nelson Kwei

林芳沂先生  
Mr. Stephen Lam

孟大鵬先生  
Mr. Da-peng Meng

希歐多拉·帕羅薇琪教授  
Prof. Theodora Pavlovitch

辛菲拉·普洛茲教授  
Prof. Zimfira Poloz

阿爾奈·薩魯威爾先生  
Mr. Aarne Saluveer

杜程先生  
Mr. Colin Touchin

翁佳芬教授  
Prof. Chia-fen Weng

文盛伯博士  
Dr. John Winzenburg

安德魯·威辛頓博士  
Dr. Andrew Withington

閻寶林教授  
Prof. Bao-lin Yan

尹鶴元博士  
Dr. Hakwon Yoon

朱金明教授  
Prof. Jin-ming Zhu

劉梅女士  
Ms. Liu Mei

91名獨立觀摩者  
91 Individual Delegates

匯聚全球各地的  
合唱愛好者與大師專家  
CONNECTING THE  
WORLD'S CHORAL  
LOVERS AND  
PROFESSIONALS

世界青少年合唱藝術家協會  
WORLD YOUTH AND  
CHILDREN CHORAL ARTISTS'  
ASSOCIATION

—  
主辦機構 *Organizer*

## 主辦機構 ORGANIZER



在香港童聲合唱協會近20多年來所建立的堅實基礎下，世界著名合唱教育專家及指揮唐少偉教授於國際間獲得多方支持，2015年創辦世界青少年合唱藝術家協會（「世協」）。世協是國際非牟利組織，總部設於香港，獲五大洲國際頂尖合唱大師及顧問的鼎力支持。

世協擁有主辦大型合唱節的豐富經驗，致力透過音樂聯繫世界，旨在為合唱愛好者及專家構建一個互相交流、學習的音樂平台，宣揚共融及文化多樣性。除舉辦合唱節外，世協亦定期邀請合唱大師為合唱指揮和老師舉辦公益研修班，以提升其合唱指揮技巧。

Building upon the success of Hong Kong Treble Choirs' Association and support from all over the world, World Youth and Children Choral Artists' Association (WYCCAA) was founded by the renowned choral expert and conductor, Prof. Leon Shiu-wai Tong, in 2015. WYCCAA is an international non-profit organization based in Hong Kong, supported by international maestros and advisers from 5 continents.

Experienced in hosting flagship, premium and educational choir festivals, WYCCAA is committed to connecting the world through music. The goal is to build a platform for every choral music lover and professional to exchange music and ideas, and to celebrate peace and cultural diversity. Aside from choir festivals, WYCCAA regularly invites choral maestros to host charity workshops for choir conductors and teachers to enhance their conducting skills and techniques.

---

藝術總監及籌委會主席  
Artistic Director & President  
of the Organizing Committee



唐少偉教授  
PROF. LEON SHIU-WAI TONG

- 國際合唱聯盟前第一副主席
- 香港童聲合唱協會創辦人及會長
- 香港童聲合唱團藝術總監及首席指揮
- 香港兒童合唱團前音樂總監兼首席指揮
- 廣州市少年宮合唱團藝術總監及首席指揮
- 成都西華大學講座教授
- 天津大學、四川傳媒學院、華東大學及山西師範大學客座教授
- 中國高校合唱委員會榮譽主席
- Former First Vice-President, International Federation for Choral Music
- Founder and President, Hong Kong Treble Choirs' Association
- Artistic Director and Principal Conductor, Hong Kong Treble Choir
- Former Music Director and Principal Conductor, Hong Kong Children's Choir
- Artistic Director and Principal Conductor, Guangzhou Children's Palace Choir
- Distinguished Professor, Xihua University
- Visiting Professor, Tianjin University, Sichuan University of Media and Communications, Huadong University and Shanxi Normal University
- Honorary Chairman, China Higher Education Choral Committee

---

國際知名的頂尖合唱專家，就推動世界合唱藝術發展貢獻良多，一直不遺餘力促進中西合唱交流，並積極推廣藝術教育。集指揮、講者及評委於一身，唐氏於本地乃至海外的合唱界地位舉足輕重，成就備受肯定。

唐氏善於以富啟發性及感染力的指揮風格誘導孩子，讓演出豐富多彩，曾為本地著名動畫電影《麥兜·嗶嗶伴我心》童聲合唱藝術總監。四十多年來，唐氏指導的合唱團獲獎無數，培育年青一代合唱精英的成果有目共睹。勇於創新，唐氏致力以多元方式推廣合唱，提升水準；先後創辦香港童聲合唱協會、香港童聲合唱團及世界青少年合唱藝術家協會，帶領香港童聲合唱團於國際比賽中屢次獲獎，同時舉辦多項大型活動包括「香港國際青少年合唱節」、「世界青少年合唱節—香港」及「一帶一路世界合唱節」，擔任藝術總監，引薦許多海外合唱團作巡迴演出。

唐氏屢次獲邀代表香港參與國際知名合唱節、比賽及會議；為首位獲邀到「歐洲合唱總冠軍聯賽」中「馬里布國際合唱比賽」及「五月保加利亞合唱比賽」擔任評審的華人，多次獲中國中央電視台邀請擔任全國合唱大賽評審，亦為第六十七屆日本全國校園合唱比賽中唯一的國際評審。

唐氏於2004年獲中國音樂家協會合唱聯盟授予中國童聲合唱貢獻大獎，2007年獲頒香港藝術發展局藝術成就獎（音樂），並名列「世界合唱名人錄」。





唐少偉教授為國際知名的頂尖合唱專家，就推動世界合唱藝術發展貢獻良多，一直不遺餘力促進中西合唱交流，並積極推廣藝術教育。

Prof. Leon Shiu-wai Tong is an internationally renowned choral expert who spares no effort in advocating choral music development and education in the world.

Tong is an internationally renowned choral expert who spares no effort in advocating choral music development and education in the world. As a conductor, speaker and adjudicator, he has exerted a profound influence on shaping the present choral music environment. His tremendous contribution is praised locally, nationally and internationally.

Tong excels at expanding children's imagination and expression through his inspirational conducting style, delivering colorful and affective performances. He was Artistic Director of the popular McDull animation 'The Pork of Music'. His effort in nurturing great choral professionals of the next generation is unquestionable – for over 40 years, choirs under his guidance have won more than 100 prizes at competitions. Tong has shown great foresight in promoting choral music in diverse ways and enhancing the standard of choral music in Hong Kong. He founded the Hong Kong Treble Choirs'

Association, Hong Kong Treble Choir and World Youth and Children Choral Artists' Association. Under his leadership, Hong Kong Treble Choir has been honored with titles in multiple international competitions. He has also organized a number of huge events, including 'Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival', 'World Youth and Children's Choir Festival – Hong Kong' and 'Belt & Road World Choir Festival', in which outstanding choirs from all over the world perform and compete.

Tong has been invited, as the representative of Hong Kong, to numerous internationally recognized choral festivals, competitions and summits. He was the first Chinese adjudicator at the International Choral Competition Maribor and International May Choir Competition. He had been invited to the National Choral Competition presented by China Central Television as adjudicator for many times.

He was the only international adjudicator at the 67th National School Singing Contest of Japan.

In 2004, Tong received the China Treble Choir Achievement Award from the China Chorus Association. In 2007, he was honored with the Award for Arts Achievement (Music) by Hong Kong Arts Development Council, and listed in Who is Who in Choral Music, a book about well-known worldwide choral experts.

# 世界青少年合唱藝術家協會 World Youth and Children Choral Artists' Association



主席 **President**

—  
唐少偉教授  
Prof. Leon Shiu-wai TONG



副主席 **Vice-President**

—  
布萊迪·奧爾雷德博士  
Dr. Brady ALLRED  
北美洲代表  
*Representative of North America*



副主席 **Vice-President**

—  
馬丁·伯傑教授  
Prof. Martin BERGER  
非洲代表  
*Representative of Africa*



副主席 **Vice-President**

—  
米蘭·科倫博士  
Dr. Milan KOLENA  
歐洲代表  
*Representative of Europe*



副主席 **Vice-President**

—  
孟大鵬先生  
Mr. Da-peng MENG  
亞洲代表  
*Representative of Asia*

\* 待委任 To be Appointed: 南美洲代表 *Representative of South America*

---

**委員 Committee Members**

劉梅女士 Ms. Mei LIU  
中國深圳 *Shenzhen, China*

任寶平先生 Mr. Bao-ping REN  
中國天津 *Tianjin, China*

周鑑先生 Mr. Kai ZHOU  
中國武漢 *Wuhan, China*

朱金明先生 Mr. Jin-ming ZHU  
中國北京 *Beijing, China*

**總部(香港) Headquarters (Hong Kong)**

秘書長 **Secretary-General**  
盧家其先生 Mr. Kelvin LO

行政及策劃經理兼執行秘書長  
**Executive and Planning Manager**  
**Executive Secretary-General**  
徐雋堯先生 Mr. Brian CHUI

市場推廣及傳訊經理兼副執行秘書長  
**Marketing and**  
**Communications Manager**  
**Deputy Executive Secretary-General**  
陳彥霏女士 Ms. Kaylee CHAN

節目經理 **Programme Manager**  
賴燕婷女士 Ms. Icy LAI

發展經理 **Development Manager**  
梁雅熹女士 Ms. Hayley LEUNG

司庫 **Treasurer**  
龐棟勛先生 Mr. Ivan PONG

**榮譽會長 Honorary Chairman**

尹鶴元博士 Dr. Hakwon YOON  
韓國 *Korea*

**榮譽顧問 Honorary Advisers**

蒂姆·夏普博士 Dr. Tim SHARP  
美國 *USA*

翁艾雷先生 Mr. Jacques VANHERLE  
法國 *France*

# 合辦機構 CO-ORGANIZER



## 永遠名譽會長 Permanent Honorary President

費明儀女士, SBS Mdm. Barbara FEI, SBS

## 會長 President

唐少偉教授 Prof. Leon Shiu-wai TONG

## 副會長 Vice-President

盧家其先生 Mr. Kelvin Ka-kay LO

## 董事 Directors

李咏絃女士 Ms. Sarah Wing-yin LEE

羅乃新女士, MH Ms. Nancy LOO, MH

曾美儀女士 Ms. Mei-yee TSANG

葉長盛先生 Mr. Cheung-shing YEH

葉勇毅先生 Mr. Yung-ngai YIP

## 綻放逾二十載

香港童聲合唱協會（簡稱「童協」）1997年由國際知名童聲合唱指揮專家唐少偉教授及資深教育工作者李嘉琦先生攜手創立，致力向香港青少年推廣歌唱及音樂教育，及促進國際間的合唱音樂交流。

## 致力推廣合唱藝術

童協透過不同活動推廣合唱音樂藝術，曾舉辦「中國國際童聲合唱節暨世界童聲合唱會議」及「世界童聲合唱節」，亦曾主辦6屆「世界青少年合唱節—香港」（前名為「香港國際青少年合唱節」），廣邀世界各地享負盛名的童聲合唱團及合唱專家演唱交流，並自2015年與世界青少年合唱藝術家協會合辦「世界青少年合唱節—香港」。合唱節獲得空前成功，已為世界及亞太地區著名國際大型合唱節。

## Over 20 Years of Success

Established in 1997, Hong Kong Treble Choirs' Association (HKTCA) was founded by the internationally renowned choral conductor Prof. Leon Shiu-wai Tong, and experienced educator Mr. Ka-ki Lee. It aims to promote singing and music education among children and youth in Hong Kong, as well as to foster choral music exchange among countries.

## Enthusiasm in Choral Arts Promotion

HKTCA has hosted a wide range of international music events, including China International Children's Choir Festival & World Symposium on Children's Choral Music, and World Children's Choir Festival. It has also successfully organized 6 editions of the biennial World Youth & Children's Choir Festival – Hong Kong (2006-2017), formerly known as Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival (HKIYCCF) and has

## 積極培訓本地人才

培育本地合唱人才乃童協的重點工作之一。過去曾舉辦合唱節觀摩團、巡迴合唱工作坊、講座、合唱音樂營、合唱歌曲創作大賽等活動，透過邀請國際合唱專家訪港，指導本地合唱音樂愛好者，提高本地合唱水平；更成立了「合唱資料中心」，為香港提供豐富的參考資料庫。童協一直不遺餘力把合唱音樂推向更高水平，同時鞏固香港作為國際盛事主辦城市的地位。

## 廣獲社會肯定

童協舉辦的活動一直廣受國際間的支持及肯定。2008年榮獲香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎—銀獎」；2013年，合唱節被香港電台第四台「十大樂聞齊齊選」評選為對香港文化及學術發展影響最為深遠的活動之一。

co-hosted the Festival with World Youth and Children Choral Artists' Association (WYCCAA) since 2015. The Festivals received raving reviews from both Western and Asian countries, and has become a major international choir competition and cultural exchange event in Asia Pacific.

## Cultivating Local Choral Music Professionals

HKTCA strives to enhance the choral standard of Hong Kong. It has cultivated multiple local choral music talents with fascinating activities such as study tours, choir workshops, masterclasses, music camps and composition competitions. It has developed a resourceful library for students, teachers and professionals; and provided an ideal platform for music lovers to exchange ideas. Not only has it enhanced the development of choral music, it has also consolidated the status of Hong Kong as a city of international events.

## 展望未來

童協希望在不同層面繼續以音樂、歌聲聯繫各地，持續與世界青少年合唱藝術家協會攜手把合唱音樂藝術傳遍世界。

## Growing Social Recognition

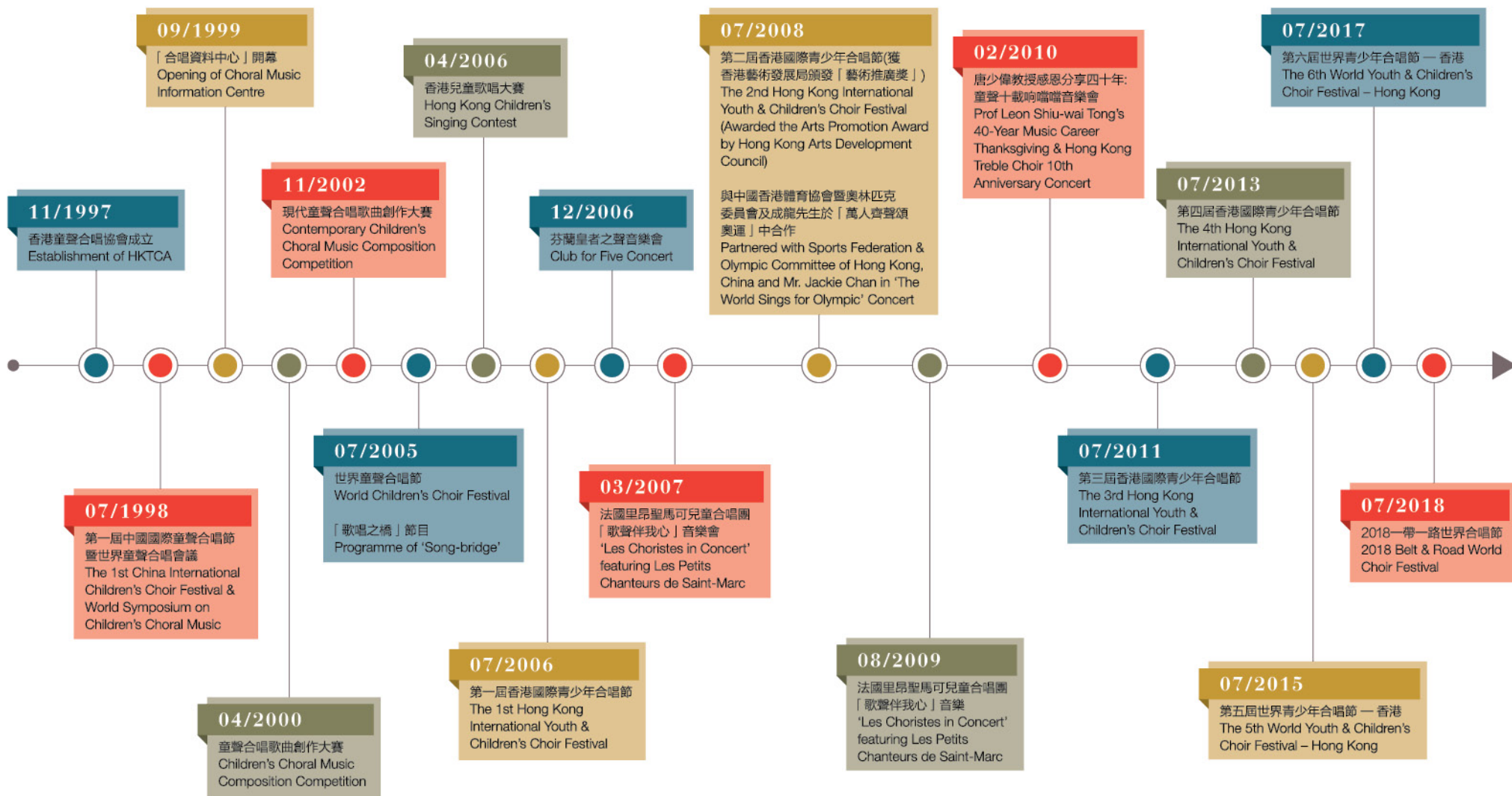
HKTCA has been widely recognized. In 2008, it was awarded by Hong Kong Arts Development Council the Award for Arts Promotion. Ranked as one of the '10 Music Headlines' by RTHK Radio 4 in 2013, HKIYCCF was recognized as the most influential choral event in Hong Kong.

## Looking Forward

HKTCA looks forward to the continuous collaboration with WYCCAA, spreading the songs of grace, peace, good-neighborliness, love and friendship at all levels for Hong Kong, Mainland as well as the world.

# 童聲綻放逾二十載

## Over 20 Years of Success



# 協辦機構 ASSOCIATE ORGANIZER



《中國音樂教育》於1989年2月創刊，由教育部（原國家教委）委託人民音樂出版社主辦，現主管單位為中國出版集團。以中小學教師、師範大學音樂院校師生、音樂教育管理研究人員為主要服務對象，並兼顧幼稚園音樂教師、普通高校、中等職業學校和校外音樂教育。該刊物傳達國家有關美育、藝術教育的方針政策，即時發表音樂教育理論研究、音樂教學實踐經驗、國內外音樂教育資訊、社會音樂教育以及音樂教育教學熱點文章。主要欄目包括論壇、教學園地、教師教育、雜談、特稿、他山石、讀書、人物訪談、學會之頁等。《中國音樂教育》編輯部受委託定期組織全國音樂教育論文的評選、全國中小學音樂課（錄影）評比和全國中小學音樂教師基本功比賽；此外還受委託舉辦全國音樂教研員培訓班，承擔中國教育學會音樂教育分會秘書處工作。

Commissioned by the Ministry of Education (the former State Education Commission), the monthly periodical China Music Education was first launched in February, 1989 by the People's Music Publishing House which is now affiliated to China Publishing Group. The major readers are teachers of primary and middle schools, students and faculties of music colleges of normal universities, as well as research and management personnel of music education. It is also welcomed by music teachers of kindergartens, universities and colleges, secondary vocational schools and extracurricular music education. The contents include national policies on arts education, up-to-date theories on music education, practical experience of music education, news of music education home and abroad, public music education, and hot paper on music education and teaching. The major columns are forum, teachers' zone, teacher education, free talks, feature articles, advice from others, readings, interviews, CSE page, and so on. The editorial department of China Music Education is assigned to hold regular events such as theses selection of China music education, national rating activity of music class in primary and middle schools (video recording), as well as the national competition of basic teaching skills of primary and middle schools. The editorial department is also appointed to organize training for national teaching and research staff of music education, and it takes up the role as the secretariat of Music Education Branch of the Chinese Society of Education.

# 合唱指揮 公益研修班 預告

一次潛心研習的機會、學習  
新的合唱教學理論和互動教學模式。  
提供講義、樂譜及證書。

時間 | 2018年11月 / 2019年2月



過往曾於北京、上海、成都、南京、合肥等城市舉辦公益研修班。

世界青少年合唱藝術家協會不定期邀得頂尖國際合唱專家及資深教育家舉辦公益研修班，傳授訓練合唱團的要訣，並重點分享具藝術表演價值的曲目與曲譜及前衛的合唱教學概念，旨在提升學員的合唱指揮技巧。

課程對象為合唱指揮、各校音樂教師、音樂院校學生及合唱音樂愛好者；重點訓練指揮技巧、傳授排練方法、學習合唱作品、鑽研曲風內涵、拓展曲目版圖。

欲了解更多詳情及報名參加，請關注

[WWW.WYCCA.COM](http://WWW.WYCCA.COM)



WeChat



世界青少年合唱藝術家協會  
WORLD YOUTH AND CHILDREN  
CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

# 合唱節籌辦委員會 FESTIVAL ORGANIZING COMMITTEE

永遠名譽顧問 **Permanent Honorary Adviser**  
費明儀女士, SBS *Mdm. Barbara FEI, SBS*

名譽顧問 **Honorary Adviser**  
陳達文博士, SBS *Dr. Darwin CHEN, SBS*

藝術總監及籌委會主席  
**Artistic Director & President of  
Organizing Committee**  
唐少偉教授 *Prof. Leon Shiu-wai TONG*

副主席 **Vice-Presidents**  
布雷迪·奧爾雷德博士 *Dr. Brady ALLRED*  
(北美洲代表 Representative of North America)

馬丁·伯傑教授 *Prof. Martin BERGER*  
(非洲代表 Representative of Africa)

待委任 *To be appointed*  
(南美洲代表 Representative of South America)

米蘭·科倫博士 *Dr. Milan KOLENA*  
(歐洲代表 Representative of Europe)

孟大鵬先生 *Mr. Da-peng MENG*  
(亞洲代表 Representative of Asia)

委員 **Committee Members**  
任寶平教授 *Prof. Bao-ping REN*  
朱金明教授 *Prof. Jin-ming ZHU*  
劉梅女士 *Ms. Mei LIU*  
周鑑先生 *Mr. Kai ZHOU*

## 製作團隊 **Production Team**

行政及策劃經理 **Executive and Planning Manager**  
徐雋堯先生 *Mr. Brian CHUI*

市場推廣及傳訊經理  
**Marketing and Communications Manager**  
陳彥霏女士 *Ms. Kaylee CHAN*

節目經理 **Programme Manager**  
賴燕婷女士 *Ms. Icy LAI*

發展經理 **Development Manager**  
梁雅焯女士 *Ms. Hayley LEUNG*

音樂會經理 **Concerts Manager**  
甘晞晴女士 *Ms. Bertha KUM*

人力資源經理 **Human Resources Manager**  
何敬堯先生 *Mr. Kelvin HO*

編輯 **Editor**  
龐希平女士 *Ms. Heather PONG*

官方翻譯 **Official Translator**  
王冠女士 *Ms. Summer WANG*

官方設計師 **Official Designer**  
*Clinch Ltd.*

項目實習生 **Project Interns**  
謝靄霖女士 *Ms. Beatrice TSA*  
胡恩霖女士 *Ms. Karen WOO*

大會指定攝影師 **Official Photographer**  
王紀言先生 *Mr. WANG Ji-yan*

官方攝影及錄像  
**Official Photography & Videography**  
*Andy Wong Studio Point*

官方舞台製作 **Official Stage Production**  
*Bottle and Fish*

官方傳譯 **Official Interpreters**  
陳彥霏女士 *Ms. Kaylee CHAN*  
賴菁菁女士 *Ms. Jing-jing LAI*



# 合唱節義工 FESTIVAL VOLUNTEERS

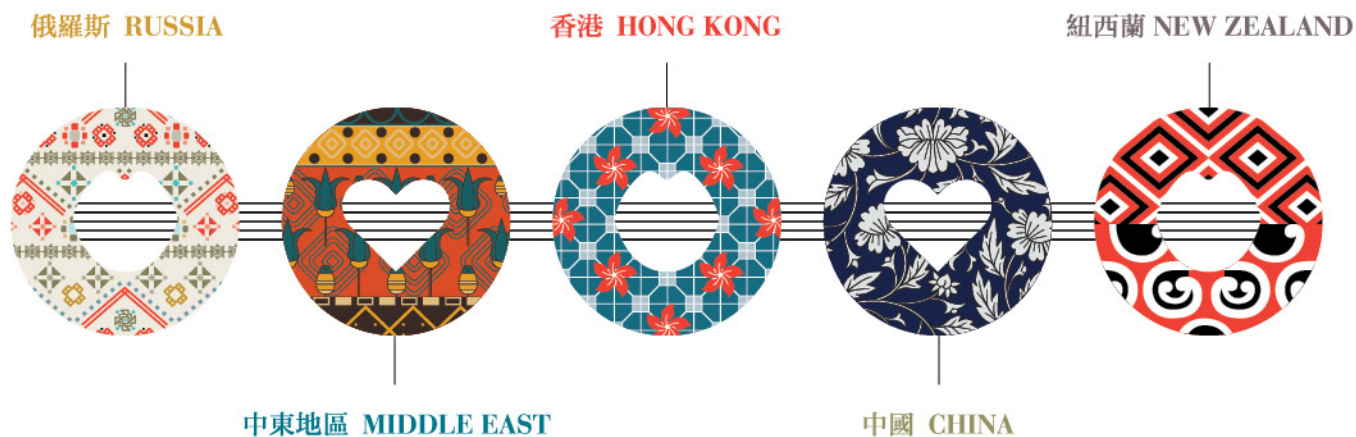
Heather Ka-wing CHAN  
Hiu-yan CHAN  
Ho-ming CHAN  
Jor-ho CHAN  
Ka-sik CHAN  
Katrine Ka-wing CHAN  
Ka-yee CHAN  
Kong-sang CHAN  
Kwan-laam CHAN  
Man-lee CHAN  
Nga-man CHAN  
Pui-pui CHAN  
Tsz-yan CHAN  
Tung-yan CHAN  
Valerie Chui-wah CHAN  
Wai-wan CHAN  
Yuet CHAN  
Tsz-yin CHEN  
Hiu-lam CHENG  
Hoi-tat CHENG  
Tsz-ham CHENG  
Wing-tung CHENG  
Cinzia Lok-yi CHEUNG  
Guy Shiu-nam CHEUNG  
Ronny Man-hin CHEUNG  
Cho-yan CHING  
Andrew King-sheung CHOI  
Tsz-ho CHOI  
Tsz-ki CHOI  
Ka-yee CHONG  
Stella Ching-mei CHOW  
Yan-tung CHU  
Ka-yin CHUM  
Hoi-yiu CHUNG  
Yiu-wah FAN  
Kin-ching FUNG

Leung-man HA  
Chui-yu HO  
Danielle Chi-yan HO  
King-him HO  
Nazarite Tin-ling HO  
Po-ying HO  
Siu-fai HO  
Wing-tung HO  
Yin-lam HO  
Yuk-fung HO  
Han HUI  
Yan-yi HUI  
Alison Tsz-hei KWOK  
Man-yee KWOK  
Yuen-man KWOK  
Kit-yan LAI  
Wing-tung LAI  
Hau-in LAM  
Ji-hei LAM  
Ji-wan LAM  
Lok-hei LAM  
Krystal LAU  
Lam-na LAU  
Lung-kit LAU  
Pui-kwan LAU  
Tsz-fung LAU  
Fiona Kam-ping LAW  
Yin-ni LAW  
Hiu-lok LEE  
Hiu-man LEE  
Judy Lai-ngor LEE  
Rebecca Pik-sum LEE  
Sze-wing LEE  
Tsz-yan LEE  
Tsz-ying LEE  
Wai-kwan LEE

Wai-lam LEI  
Ka-ho LEUNG  
Kwok-yiu LEUNG  
Mei-king LEUNG  
Methdy Cheuk-wing LEUNG  
Mo-yin LEUNG  
Wing-yan LEUNG  
Kandace Yik-man LI  
Ki-ki LI  
Kok-kit LO  
Tsoi-yee LIO  
Lok-man MA  
Hoi-lam MAK  
Qi-yao MAK  
Suet-ying MAN  
Wing-hey MO  
Hiu-chun MOK  
Chor-ha NG  
Ho-yin NG  
Isaac Cheuk-ngai NG  
Wai-hung NG  
Ariel Ka-lam NGAN  
Hoi-ting NGAN  
Yan-yi ON  
Chik-yan PAK  
Hong-yi SHEK  
Reve SHUM  
Hin-fung SIU  
Wai-ching SO  
Wai-lin SO  
Wing-yiu SUM  
Tsz-yan SZE  
Cherrie Cheuk-yiu TAM  
Ka-pik TAM  
Tsz-chun TAM  
Lisa Yee-shan TONG

Ting TSE  
Ching-lam TSUI  
Cho-ling WANG  
Pei-yee WOH  
Angie Chi-kei WONG  
Cho-kiu WONG  
Erin Ka-wai WONG  
Ho-lam WONG  
Horace Ho-yin WONG  
Lee-sha WONG  
Sin-ying WONG  
Sze-ching WONG  
Sze-nga WONG  
Wan-hoi WONG  
Ying-chi WONG  
Yuen-ling YAN  
Ching-yan YAU  
Chin-wing YAU  
Ching-yi YEUNG  
Christine YEUNG  
Jessie Sin-tung YEUNG  
Kit YEUNG  
Simon Chi-kin YEUNG  
Wai-lan YEUNG  
Ka-wing YIP  
Suet-yin YIP  
Nikko Hin-chung YU  
Pak-cheung YU  
Sze-man YUEN  
Tsz-nga YUEN  
Suk-fan YUM  
Cheuk-ting YUNG  
Ping ZOU

## 設計概念 DESIGN CONCEPT



# clinch

合唱節主題「情牽絲路·共唱未來」意指透過「音樂」和「愛」連繫來自不同文化、不同地方的人，以音樂會友。

主題設計用了不同地區的独特傳統圖案構成相同大小的五環，象徵着奧林匹克的理念精神。五環中間空心部分是嘴及心的形狀，帶出合唱節「音樂」和「愛」的元素。再以五線譜貫穿五環，形成一條美麗多元的音樂路。希望參與合唱節的每一位，都能在音樂旅程找到一份永恆的友誼。

The Festival theme 'One Belt One Road · One Voice One Dream' encourages participants from different places and cultures to build friendships through 'music' and 'love'.

The design symbolizes the Olympic values — friendship, respect and excellence with unique cultural graphics representing different regions in five rings. The singing mouths and hearts in the rings imply 'music' and 'love', main elements of the Festival. The five-line staff links up the rings, making it a beautiful musical road. We sincerely hope that every participant in the Festival can find everlasting friendships in this beautiful music journey.

By Clinch Ltd. | [www.clinch.hk](http://www.clinch.hk)

## 合唱節主題曲 Festival Theme Song



《只有和聲》(In One Accord)

曲、詞 Music & Words by: 何崇志博士 Dr. Steve Ho

### 作曲家的話

此曲並非一首前衛的作品，沒有新派和聲元素，亦沒有精算緊密的節奏，有的只是一個訊息。《只有和聲》結尾歌詞中形容到一個景象：「一音傳一音，一聲傳一聲，叫天地呼應……世界無國界……只有和聲……」這也許是一個很大的夢想。所以這曲的焦點，其實落在這所謂「一音」、「一聲」中；願這小小而堅定的「一音」，能引起共鳴。

### Composer's Note

This piece is not an avant-garde work. There are no contemporary harmonic elements nor complex rhythms, but a simple message. At the end of the work, the lyrics describe a scene 'And I hear music reaching far over the sea...Your song beckons me to sing...The World is boundless... In One Accord...' This may be a big dream. In fact, the focus of this piece falls on the idea of 'one note' and 'one sound'. It carries a wish that the little but firm sound can resonate with the listeners.

[普通話]

讓放聲高唱 讓我歌展翅飛翔  
也許只得孤身獨唱 仍不住唱(不會絕唱)  
唯望你能和我琴弦就更亮  
讓放聲高唱 讓我歌展翅飛翔 尋覓

[English]

And I hear music reaching far over the sea  
Your song beckons me to sing  
And I sing  
And this music all at once fill the earth with songs  
(fill the silence that's once stood between men)  
Lift our spirit high beyond this land

[普通話]

似大海無際天邊去 歌聲越洋飛  
一聲傳一聲 一聲傳一聲叫天地呼應  
歌聲中開拓理想邦  
讓放聲高唱 讓我歌展翅飛翔  
(And I hear music reaching from over the sea)  
願我歌聲發亮 遠方  
(It beckons me to sing)

[廣東話]

一心傳一心 一聲傳一聲 一音傳一音  
我願高歌唱 知音的請你  
一心傳一心 一聲傳一聲 一音傳一音

願放聲高唱 知音的請你  
一心傳一聲傳一音 夢想  
一心傳一聲傳一音 可否  
一心傳一聲傳一音 夢想  
知音的請你 號角跟清風吹奏  
助歌聲響遍地球 和聲音充滿宇宙  
笛簫聲響應 鼓聲急奏  
天呼海應 音韻喚四方

[普通話]

我願傾訴美善和諧 快樂自由聲  
天與地共鳴 萬物同呼應  
清風跟音韻幻化詩篇  
似大海無際天邊去 歌聲越洋飛  
一聲傳一聲 一聲傳一聲叫天地呼應  
世界無國界  
(And the Earth resounds)  
世界無國界  
(And the Earth resounds)  
只有和聲

讓放聲高唱 讓我歌展翅飛翔  
(And I hear music reaching from over the sea)  
尋覓  
(in response...)

大合唱演出 MASSED CHOIR PERFORMANCE

16 / 7 / 2018 | 20:00

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

指揮 Conductor:

唐少偉教授 Prof. Leon Shiu-wai Tong

鋼琴 Pianist:

羅乃新女士, MH Ms. Nancy Loo, MH

庇理羅士女子中學合唱團

Belilios Public School Choir

協恩中學合唱團

Heep Yunn School Choir

香港童聲合唱團

Hong Kong Treble Choir

以色列莫蘭合唱團

Moran Singers Ensemble

紐西蘭中學生合唱團

New Zealand Secondary Students' Choir

俄羅斯春天兒童合唱團

Ponomaryov VESNA Children's Choir

中國天能合唱團

The China Sky Energy Choir

九龍華仁書院男聲合唱團

Wah Yan College Kowloon Boys' Choir

:CHORALLY

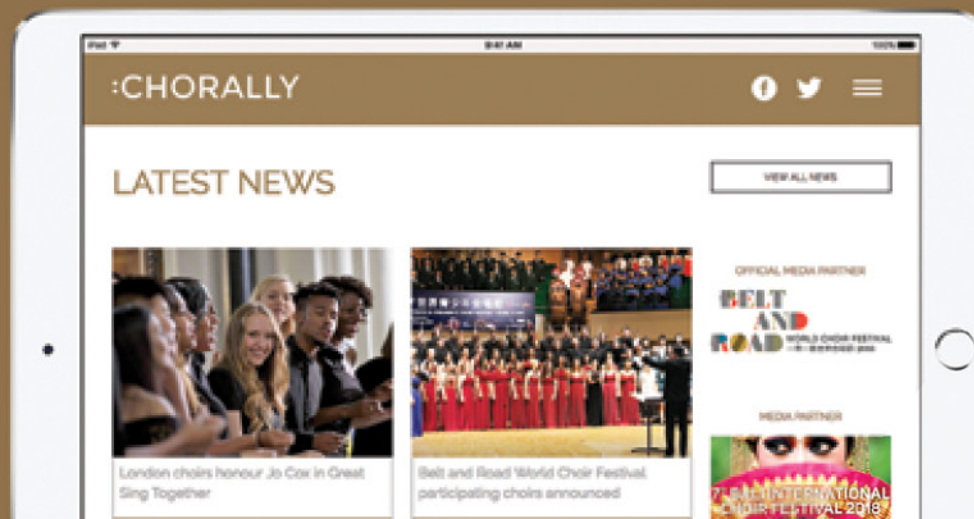
The global community for choirs, singers and audiences  
connecting : engaging : informing

合唱團、歌手與觀眾的全球社群  
連接 : 參與 : 獲知

We are honoured to be Official Media Partner for  
the 2018 Belt & Road World Choir Festival, Hong Kong  
我們很榮幸成為香港2018一帶一路世界合唱節的官方媒體合作夥伴

HONG KONG OFFICE  
Platform8 Asia Ltd  
907 Silvercord Tower 2  
30 Canton Road, Tsimshatsui  
Kowloon, Hong Kong  
[platform8.asia](http://platform8.asia)  
[chorally@platform8.asia](mailto:chorally@platform8.asia)

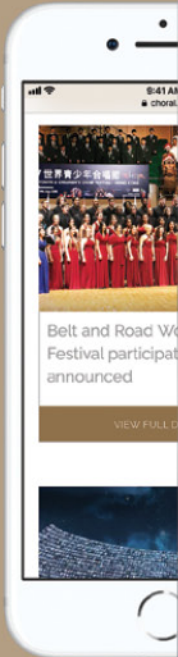
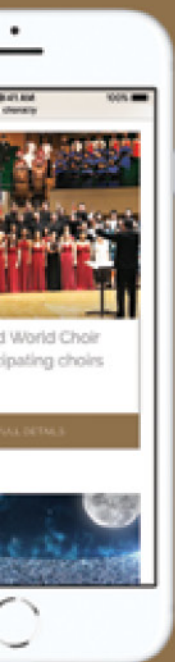
UK OFFICE  
1Hub Media Ltd  
86-90 Paul Street  
London EC2A 4NE, UK  
[1hub.co](http://1hub.co)



 [choral.ly](http://choral.ly)

 [/chorallyco](https://www.facebook.com/chorallyco)

 [@chorallyco](https://twitter.com/chorallyco)





駐節藝術團體

—

RESIDENT ARTISTS

## 以色列莫蘭合唱團 Moran Singers Ensemble



音樂總監及首席指揮:

Music Director & Principal Conductor:  
娜奧美·法蘭夫人 Mrs. Naomi FARAN



以色列莫蘭合唱團成立於1998年，是專業的藝術團體，成員均為青少年組畢業生、傑出音樂家、以色列國防軍士兵及各音樂學院的學生和畢業生。合唱團的演出曲目廣泛，除了古典合唱作品，還包括吉爾·舒哈特等眾多頂尖作曲家譜寫的以色列合唱作品，更專門委約約瑟夫·巴登納什維利為團隊作曲。

近年，合唱團與基布茲室內樂團、裡維萊錫安管弦樂團、特拉維夫獨奏家樂團、以色列室內樂團、耶路撒冷卡梅拉塔管弦樂團及以色列歌劇院等著名樂團一同演出。曾參加在美國俄勒岡州尤金市及加拿大多倫多市舉行的巴赫音樂節、德國教堂禮拜藝術節、瑞典斯德哥爾摩「和平之聲」藝術節，亦曾在日本比賽中贏得大獎；歌聲遍佈世界各地。

合唱團2000年在德國漢諾威世界博覽會中演出；2012年與藝術家亞伊爾·達拉爾一同代表以色列參加德國瑪律克托貝爾多爾夫「神聖的音樂」國際藝術節及阿根廷國際合唱節；2015年參加匈牙利普曾倫藝術節由大師嘉保·豪勒隆任演出指揮；2017年參加澳門國際音樂節演出歌劇《奧菲歐與尤麗狄茜》。

Moran Singers Ensemble was established in 1998 as a professional singing group. The Ensemble consists of Moran Choir graduates, outstanding musicians, soldiers of Israel Defense Forces, as well as students and graduates from various music academies. The repertoire ranges from classical choral music to Israeli choral music composed by leading composers such as Gil Shohat, Menachem Weisenberg, Haim Permont, Yehezkel Braun, Noam Sivan, Eyal Batt, Zipi Fleisher and Joseph Bardanashvili.

In recent years, the Ensemble performed with highly recognized music groups such as the Kibbutz Chamber Orchestra, Rishon Lezion Orchestra, Tel Aviv Soloists Ensemble, Israel Chamber Orchestra, Jerusalem Camerata Orchestra and Israeli Opera. It has performed at international festivals around the world including the Bach Festival in Eugene, Oregon and Toronto, having won the Grand Prix Prize in Japan, and at Liturgical Festival in Germany.

The Ensemble performed at Expo 2000 in Hannover, and Vox Pacis [Voice of Peace] Festival in Stockholm-Sweden. It represented Israel at Musica Sacra International Festival 2012 together with artist Yair Dalal in Markttauberdorf, Germany, and at International Choral Festival in Argentina. In 2015, the Ensemble participated in Zemplen Festival in Hungary and sang under the baton of maestro Gabor Hollerung. In 2017, it performed at Macau International Music Festival in opera 'Orfeo ed Euridice'.

מקהלות מורן  
Moran Choir  
ובית לשירה

---

## 指揮 CONDUCTOR



蓋伊·佩爾克先生 Mr. Guy PELC



佩爾克畢業於塞爾瑪耶林藝術高中，兵役期考入以色列國防軍傑出音樂家計劃；師從瑪麗娜·列維特及伊多·阿裡爾學習聲樂和管弦樂隊指揮，並在耶路撒冷音樂舞蹈學院跟隨羅南·波爾謝夫斯基學習管弦樂隊指揮。

佩爾克自2013年擔任莫蘭合唱團指揮。身為男中音歌唱家，其曾與許多管弦樂團及巴羅克樂團合作演出，包括耶路撒冷卡梅拉塔管弦樂團、裡維萊錫安管弦樂團、以色列室內樂團、內坦亞基布茲管弦樂團、耶路撒冷巴羅克樂團、巴羅凱德管弦樂團等。曾出演珀塞爾《狄多與埃涅阿斯》的埃涅阿斯、維瓦爾第《塞納河上的節日》、比才《采珠人》的祖爾加、蒙特威爾第《波佩阿的加冕》的奧托內等；更曾與安德魯·帕洛特及塔弗納演奏家合奏團合作，在蒙特威爾第《奧菲歐》中飾演阿波羅，演出由英國古典音樂唱片公司艾薇錄製。

Graduated from Thelma Yellin High School of Arts, Pelc served in Israel Defense Forces as an 'Outstanding Musician'. He studied Voice and Orchestral Conducting with Marina Levit and Ido Ariel, and in Jerusalem Academy of Music and Dance, Orchestral Conducting with Ronen Borshevky.

Pelc has conducted the Moran Singers Ensemble since 2013. As a Baritone, he has performed with many orchestras and baroque ensembles including the Jerusalem Camerata, Rishon Lezion Orchestra, Israel Chamber Orchestra, Netanya Kibbutz Orchestra, Jerusalem Baroque Orchestra and Barrocade Orchestra. He has been cast in numerous opera productions, as Aeneas in Dido and Aeneas by Purcell, in Vivaldi's Festival on the Seine, Zurga in Les pêcheurs de perles by Bizet, Ottone in L'incoronazione di Poppea by Monteverdi, and Apollo in Orfeo also by Monteverdi, which was recorded with Andrew Parrott as well as Taverner Consort and Players by Avie.

---

## 紐西蘭中學生合唱團 New Zealand Secondary Students' Choir



藝術總監及首席指揮:

Artistic Director & Principal Conductor:

安德魯·威辛頓博士 Dr. Andrew WITHINGTON



紐西蘭中學生合唱團1986年於首都威靈頓成立，是享負盛名的國家合唱團，團員大多為14至18歲學生。2016年，合唱團建團30週年，歷年來見證多達1000名年青歌手加入，許多團員在世界各地已成為歌唱家、作曲家、指揮家。

合唱團進行全國招募，面試時間長達兩週，每屆均設60個名額，入選團員將加入合唱團兩年。團員每年於學校假期相聚3至4次，進行為期1週的合唱訓練、聲樂課程，並在全國舉行音樂會。合唱團作為教育機構，為拓展團員對音樂的理解，演出曲目多種多樣，涵蓋不同語言、古典時期到20至21世紀的作品，包括紐西蘭土著毛利人和太平洋小島居民的語言、來自紐西蘭和太平洋的音樂及本土唱作曲家的委約作品。

每屆完結前，合唱團均代表紐西蘭參與國際合唱節或比賽。曾參與2016年加拿大卑詩省卡泰茵米胡國際合唱節；2014年新加坡第七屆「歌韻東方」國際合唱比賽；2004、2010年卡泰茵米胡國際合唱節並在所有參與組別中獲得名次及2010年榮獲觀眾喜愛獎；2006年「世界青少年合唱節—香港」獲青年混聲組冠軍；2006年中國世界合唱比賽在148個參賽隊伍中脫穎而出，贏得冠軍殊榮。

New Zealand Secondary Students' Choir is a prestigious national choir for students aged approximately 14-18. Based in the capital city of Wellington, the Choir was set up in 1986, with 2016 marking its 30th anniversary and a celebration to welcome the 1000th young member. Many of the singers have gone on to achieve international careers in singing, composition and conducting.

Following the over-2-week nationwide auditions, up to 60 singers would be invited to join the Choir for a 2-year cycle. Members gather 3-4 times per year during school holidays for a week of choral tuition, vocal lessons and concerts throughout New Zealand. As an educational organization, the Choir presents a greatly varied repertoire, extending singers' understanding of music from the classical era to the 20th-21st Century and covering many languages, sometimes up to 11 languages in 1 concert including New Zealand's indigenous Maori and Pacific Island languages. Music from New Zealand and the Pacific forms a strong component of the repertoire, with commissions from local choral composers.

At the end of each cycle, the Choir tours to represent New Zealand at an international festival or competition. Recent appearances include that at International Choral Kathaumixw in British Columbia, Canada in 2016, and Orientale Concertus VII in Singapore in 2014. The Choir participated in International Choral Kathaumixw in 2004 and 2010, honored with titles in all categories entered and the People's Choice Award in 2010; in Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival in 2006, having won the Champion of Mixed Voice Youth Choir; and in the World Choral Olympics in China in 2006, having earned 1 of the 8 Championship Awards among 148 choirs.

# NZSSC

NEW ZEALAND  
SECONDARY STUDENTS  
CHOIR



---

## 指揮 CONDUCTOR



安德魯·威辛頓博士

Dr. Andrew WITHINGTON



2008年獲委任為紐西蘭中學生合唱團藝術總監，曾帶領合唱團到訪加拿大、馬來西亞、新加坡及南非等世界各國巡演；2010年於卡泰茵米胡國際合唱節中榮獲成人混聲組第一名及觀眾喜愛獎，2016年以客席合唱團身份再次參與合唱節，威辛頓同時擔任首席評審。

威辛頓2000年畢業於坎特伯雷大學，主修指揮、管弦樂編曲與分析，獲音樂學士一級榮譽學位，並獲頒著名的弗農·格里菲斯傑出音樂領導獎。獲頒演奏文憑、教學研究生文憑，當了3年學校教師，威辛頓往奧克蘭大學主修指揮，獲音樂碩士一級榮譽學位，在學期間曾代表紐西蘭參加在日本舉行的世界合唱研討會大師班。2017年獲坎特伯雷大學合唱教學法博士學位，其論文題為《提高無調性音樂伴奏下的合唱音準：教導合唱團演唱純律的課程及教學方法》，創造一種教導合唱團在曲調演唱上更穩定、一致的方法。威辛頓曾先在紐西蘭教育研究院任教，修讀博士期間，擔任本科及研究生指揮課程講師，亦為肯索爾維亞室內合唱團指揮。

曾任基督城學校音樂節2011及2012年樂季的音樂總監、2014至2015年基督城市立合唱團音樂總監、基督城交響樂團指揮。威辛頓在紐西蘭國內外的合唱研習班擔任評審，也開辦相關研習班，兼任紐西蘭合唱聯盟及加拿大卑詩省卡泰茵米胡國際合唱節顧問。

Withington was appointed Artistic Director of the New Zealand Secondary Students' Choir in 2008, and has led tours to Canada, Malaysia, Singapore and South Africa. At the 2010 International Choral Kathaumixw, the Choir received the People's Choice Award and was placed First in the Adult Mixed Choir category. The Choir returned to Kathaumixw in 2016 as a guest choir, with Withington serving as the Chief Adjudicator.

Withington graduated with a Bachelor of Music degree with First Class Honors in Conducting, Orchestration and Analysis from the University of Canterbury in 2000. He was awarded ATCL Diploma and Graduate Diploma in Teaching. After 3 years as a school teacher, he attained a Master of Music degree with First Class Honors in Conducting at the University of Auckland; and in 2017 a Doctor of Philosophy in Music (Choral Pedagogy) degree from the University of Canterbury. During his candidature, he was a Doctoral Scholar, Lecturer of undergraduate and graduate Conducting, and Conductor of Consortia the university chamber choir.

Withington was previously the Music Director of both Christchurch Schools' Music Festival and Christchurch City Choir, conducting the Christchurch Symphony Orchestra and other instrumental ensembles. He has adjudicated and run choral clinics both within and beyond New Zealand, being an adviser of New Zealand Choral Federation and International Choral Kathaumixw.

---

## 俄羅斯春天兒童合唱團 Ponomaryov VESNA Children's Choir



藝術總監及首席指揮:

Artistic Director & Principal Conductor:

娜傑日達·阿維琳娜博士 Dr. Nadezhda AVERINA



俄羅斯春天兒童合唱團是俄羅斯春天兒童合唱學校的高年級合唱團，學校位於首都莫斯科，2015年建團50週年。亞歷山大·波諾馬廖夫（1938–2012）是俄羅斯傑出藝術家、國際比賽獲獎者，擔任合唱學校校長及合唱團藝術總監近50年；2012年起，指揮一職由娜傑日達·阿維琳娜接任，其師從波諾馬廖夫，獲莫斯科市榮譽藝術家美譽，同為國際比賽獲獎者。

合唱團聞名於俄羅斯國內外，曾在西班牙、意大利、法國、加拿大、保加利亞、拉脫維亞、匈牙利及比利時的國際比賽中獲最高殊榮。2000年，合唱團超越所有組別包括成人組的合唱團，贏得「歐洲—2000大獎」。最近，合唱團於2016年匈牙利德布勒森第二十七屆國際合唱比賽，及2017年拉脫維亞陶格夫匹爾斯「銀鈴」國際合唱節中，同獲最高獎項。

合唱團曾在歐洲、加拿大、日本和中國等12個國家，以及俄羅斯約50個城市舉辦音樂會。曾於莫斯科最頂級的音樂廳演出，與弗拉基米爾·費多謝耶夫、奧夫欽尼科夫等著名管弦樂團及指揮合作。合唱團的演出曲目多樣，擅長演繹不同時代、不同國家、不同風格與流派的經典曲目，演出廣獲唱片公司、廣播電台及電視台錄製。

合唱團50多年來一直為觀眾送上如春天般愉悅的藝術享受；憑原創的獨特演繹方式及高超的歌唱技巧，堪稱現代兒童合唱音樂的指標。

Ponomaryov VESNA Children's Choir, with 'Vesna' meaning 'Spring', is the Senior Choir of Ponomaryov VESNA Children's Choir School in Moscow, Russia. The Choir celebrated its 50th anniversary in 2015. Aleksander S. Ponomaryov (1938–2012), distinguished artist of Russia and laureate of international competitions, had been Principal of the School and Artistic Director of the Choir for almost 50 years. Since 2012, the Choir has been conducted by Nadezhda Averina, Ponomaryov's former student, honored artist of Moscow and laureate of international competitions.

Well-known in Russia and abroad, the Choir has been awarded the most prestigious prizes at international competitions in Spain, Italy, France, Canada, Bulgaria, Latvia, Hungary and Belgium. In 2000, the Choir won the Great European Choral Award among all choirs including the adult ones at Europe-2000 Grand Prix. The latest achievements were the Grand Prix at the 27th International Choir Competition in Debrecen, Hungary in 2016; and that at the 12th International Choir Festival 'Silver Bells' in Daugavpils, Latvia in 2017.

The Choir has performed in 12 countries of Europe, Canada, Japan and China, as well as in about 50 cities and towns of Russia, having sung in the best concert halls in Moscow with many famous orchestras and conductors including V. Fedoseyev, M. Pletnyov, V. Minin, V. Ovchinnikov and A. Buzlov. With the widely varied repertoire, the Choir during these years has sung hundreds of pieces of different times, countries, styles and genres. The programs have been recorded by radio, television and record companies.

With its originality of creative approach, refined taste, impeccable singing technique, inimitable on-stage expression and in-depth interpretation, the Choir stands out to be considered an artistic benchmark for modern children's choral arts, giving its audience a gift of happiness, like spring.



## 指揮 CONDUCTOR



娜傑日達·阿維琳娜博士  
Dr. Nadezhda AVERINA



阿維琳娜是俄羅斯春天兒童合唱學校的校友，畢業後在柴可夫斯基莫斯科音樂學院完成本科及研究生學業；獲藝術史博士學位，為莫斯科音樂學院教授、國際比賽獲獎者、莫斯科市榮譽藝術家，自2012年擔任俄羅斯春天兒童合唱學校校長、春天兒童合唱團藝術總監及指揮。曾帶領合唱團2006年在西班牙托洛薩、2010年在匈牙利尼賴吉哈佐、2012年在義大利瑪律切西內、2014年在比利時內佩爾特和德國哈勒市、2016年在匈牙利德布勒森、2017年在拉脫維亞陶格夫匹爾斯等的眾多國際合唱比賽中榮獲大獎。

阿維琳娜著有關於教學法的論文，曾改編若干適用於合唱表演的曲目，彙編了大量合唱音樂作品輯，其中7輯收錄於「合唱指揮的黃金圖書館」系列。定期為合唱指揮舉辦研討會、大師班，亦擔任俄羅斯國內外合唱比賽評委。

Averina, a VESNA alumna, joined Tchaikovsky Moscow Conservatory first as an undergraduate, then a graduate student. As a PhD in History of Arts, Professor of Moscow Conservatory, laureate of international competitions and merited artist of Moscow, she has since 2012 been Principal of Ponomaryov VESNA Choir School, Artistic Director and Conductor of VESNA Children's Choir. Under her leadership, the Choir was awarded the First Prizes and Grand Prix at international choir competitions in Tolosa, Spain in 2006; Nyiregyhaza, Hungary in 2010; Malcesine, Italy in 2012; Neerpelt, Belgium and Halle, Germany in 2014; Debrecen, Hungary in 2016; and Daugavpils, Latvia in 2017.

Averina has written articles on methodology of teaching, arranged a number of music pieces for choir performances, and compiled numerous choral music collections, 7 of which were included in the Golden Library of Choirmaster series. She delivers seminars and masterclasses for choirmasters on a regular basis, and is an adjudicator of many Russian and international choir competitions.



more to be clinched

🔗 BRAND SOLUTIONS & STRATEGIES

🔗 PRINT & PUBLICATION DESIGN

🔗 PRINT ADVERTISEMENT

🔗 CORPORATE & IDENTITY DESIGN

🔗 PACKAGING DESIGN

🔗 WEBSITE DESIGN

info@clinch.hk

+852.2890.3718

www.clinch.hk

clinch



表演合唱團

—

PERFORMING  
CHOIRS

## 庇理羅士女子中學合唱團 Bellilios Public School Choir



庇理羅士女子中學創立於1890年，是香港第一所官立女子中學，多年來以學術及音樂成就尤其聞名。學校合唱團歷史悠久，成立以來一直致力推廣合唱音樂，透過各項演出及交流，歷年培育出不具歌唱才華的學生，在音樂上有所發展。

合唱團在音樂老師指導及團員努力下，表現廣受好評。初級組、高級組合唱團、與聖保羅書院及九龍華仁書院分別組成之初級及中級混聲合唱團，均於香港學校音樂節屢獲佳績，曾獲民謠宗教音樂組及中級混聲組之冠軍殊榮，最近更獲「2017世界青少年合唱節—香港」組別冠軍及金獎。

合唱團多次出國演出交流，曾到訪澳洲、加拿大、台灣及內地，2012年7月於北京第十一屆中國國際合唱節中榮獲少年組金獎；合唱團成員亦獲邀參與國家教育局主辦全國第五屆中小學生藝術展演並獲一等獎。比賽以外，合唱團屢獲邀請作公開演出，包括香港特區政府禮賓府開放日表演、教育局音樂教師工作坊示範演出、多間酒店、大型商場及慈善團體之年度聖誕頌歌獻唱。

Bellilios Public School is the 1st government school for girls in Hong Kong, founded in 1890, especially notable for its decades of academic and musical achievements. The School Choir, with its long history, has helped a hundred of gifted girls stretch their talents and develop a keen interest in singing.

Consisting of Junior Choir, Senior Choir, Junior Mixed Choir with St. Paul's College and Intermediate Mixed Choir with Wah Yan College Kowloon, the Choir has reaped remarkable results at Hong Kong Schools Music Festival, championing the Folk Church Music and Intermediate Mixed Voice class contests for consecutive years. The Choir was awarded Category Champion and Gold Award at WYCCF last year.

The Choir has participated in different choral events overseas, such as in Australia, Canada, Taiwan and mainland China. In 2012, the Choir was awarded Gold Prize at the 11th China International Choral Festival in Beijing. In 2016, members of the Choir were awarded the First Prize at the 5th National Arts Showcase of Primary & Secondary School Students hosted by Ministry of Education. Locally, it performs actively on public occasions by invitations, including Open Day of Government House, Music Teachers' Workshop of Education Bureau, and yearly Christmas caroling at prestigious hotels and shopping centres.



指揮：陳進灝先生

Conductor: MR. CHUN-HO CHAN

畢業於香港中文大學音樂系，隨岑小蕙女士習鋼琴、黃健瑜女士習管風琴、金瑞先生習巴松管。自2013年任教於庇理羅士女子中學，現為音樂科主任及合唱團指揮，多年來屢次帶領中學管弦樂團、音樂團及合唱團於香港及台北等地公開作賽及演出，2017年7月在「世界青少年合唱節—香港」決賽中榮獲最佳指揮大獎。陳氏參與創立多個青年合唱團兼任指揮；現以指揮、鋼琴伴奏及合唱團團員的身份活躍於香港合唱及音樂教育界，與Die Konzertisten、學士合唱團、Singchronizers及綠組等多次合作，亦屢獲教育局邀請作示範演出。

陳氏積極參與各管弦樂及合唱指揮大師班，包括2017台北國際合唱音樂節、2014、2015及2016香港聲畫合唱節等，與泰國曼谷皇家交響樂團、台北愛樂室內合唱團及青年管弦樂團、泰國藝術大學音樂學院、香港聲畫青年合唱團及樂團、香港兒童交響樂團、香港新青年合唱團及香港中文大學合唱團等合作，接受世界各地老師的指導。現任教於香港兒童合唱團及香港特區政府音樂事務處。

Graduated from Music Department of the Chinese University of Hong Kong, Chan has studied piano with Ms. Shum Siu-wai, organ with Ms. Wong Kin-yu and bassoon with Mr. Kam Shui. He joined Bellilios Public School as a music teacher in 2013, and is currently the Head of Music Department and Conductor of Choir. Chan has been conducting the School Choirs, Orchestras and Concert Bands in public performances and competitions, as well as organizing and directing various youth choirs. He received the Outstanding Conductor Award at WYCCF in 2017. As an active member in the choral music and education field in Hong Kong, Chan has collaborated with Die Konzertisten, the Learners Chorus, Singchronizers and the Greens' Sound as a conductor, piano accompanist and chorister, and as a guest by invitation of Education Bureau.

Chan actively participated in conducting masterclasses with international maestros, joining force with Royal Bangkok Symphony Orchestra, Taipei Philharmonic Chamber Choir and Orchestra, Faculty of Music of Silpakorn University of Thailand, Hong Kong Children's Symphony Orchestra, Hong Kong Youth Choir, CUHK Chorus and SingFest Choral Academy Hong Kong. He currently teaches at the Hong Kong Children's Choir and Music Office of HKSAR Government.

## 協恩中學合唱團 Heep Yunn School Choir



協恩中學為香港一所女子中學，擁悠長合唱傳統，1950年代的合唱錦旗至今仍懸掛在學校音樂室。合唱團團員鍾愛合唱，勇於嘗新；演出曲目廣泛，涵蓋中國民歌、藝術歌曲、西方傳統及現代合唱作品、本地及外國流行音樂等。

合唱團於2018年第七十屆香港學校音樂節獲年度最佳女聲合唱團及年度最優秀合唱團之榮譽；2013年獲頒香港國際青少年合唱節現代合唱組冠軍及最佳演繹獎。2016年，合唱團赴斯洛伐克首府布拉提斯拉瓦參與國際青年音樂節，分別以95.75及98.25分勇奪16歲以下童聲合唱金獎及現代合唱金獎，更獲選為全場總冠軍。

Heep Yunn School is a girls' high school, with a long tradition in choral singing since the 1950s. Members of the Choir possess great passion for choral singing; trained with a repertoire ranging from Chinese to Western, local to international, classical to popular, folk to contemporary.

The Choir actively participates in local and international music festivals. Recently honored with titles of the Best Girls' Choir and the Most Outstanding Choir of the Year 2018 at the 70th Hong Kong Schools Music Festival, the Choir had also been awarded Gold Prize of the Contemporary category as well as the Best Commissioned Piece and Best Interpretation Trophies at Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival in 2013. In 2016, the Choir participated in International Youth Music Festival in Bratislava, Slovakia, having competed in the Children's Choir (Age 16 or Under) and Contemporary Music categories and won the Grand Prix, on top of 2 Gold Medals with 95.75 and 98.25 marks respectively.



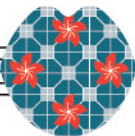
指揮：余智敏女士

Conductor: MS. JOYCE CHI-MAN YU

畢業於香港中文大學音樂系，主修聲樂，師隨葉綺娟老師；2008年獲教育碩士，主修教育行政。余氏自1996年擔任協恩中學音樂科主任，兼任合唱團指揮。在其帶領下，合唱團多方學習，屢獲殊榮；2018年獲選為香港學校音樂節年度最佳女聲合唱團及年度最優秀合唱團，2016年榮獲斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節金獎及全場總冠軍。

Majored in Vocal Performance under the tutelage of Ms. Clara Yip, Yu received her Bachelor of Arts (Hons) in Music from the Chinese University of Hong Kong. In 2008, she received her Master of Education degree, majoring in Administration and Leadership. Yu has been the Head of Heep Yunn School Music Department as well as Conductor of the School Choir since 1996. Under her leadership, choristers have achieved outstanding results at local music festivals and international competitions. The Choir won the Best Girls' Choir Trophy and was named the Most Outstanding Choir in 2018 at Hong Kong Schools Music Festival; and had been awarded Grand Prix at International Youth Music Festival 2016 in Bratislava, Slovakia.

香港童聲合唱團  
Hong Kong Treble Choir



成立於2000年，為註冊非牟利慈善團體，由多位知名音樂家擔任總監及顧問，包括前名譽顧問費明儀女士 SBS、名譽藝術總監陳永華教授 JP、名譽音樂總監羅乃新女士 MH、創作顧問何崇志博士等。合唱團定期透過世界青少年合唱藝術家協會安排海外專家為團員提供指導。

合唱團致力推動兒童合唱藝術發展，每年均舉辦音樂會、兒童歌唱比賽，並獲邀參與多項本地及國內外演出交流活動；2006年赴吉隆坡為國際音樂教育協會會議作示範演出、2008年於里昂及巴黎與聖馬可兒童合唱團合作演出、2016年與維也納兒童合唱團同台演唱等。合唱團多次應邀為麥兜電影錄音，上年度為原創音樂劇《香港快車》作全球首演，今年亦參與港台電視《Harry哥哥好鄰居II》一系列錄音及拍攝活動。

Founded in 2000 as a registered charitable organization with choral experts including the late Honorary Adviser Mdm. Barbara Fei SBS, Honorary Artistic Director Prof. Wing-wah Chan JP, Honorary Music Director Ms. Nancy Loo MH, and Creative Consultant Dr. Steve Ho; and closely connected with WYCCAA, the Choir often plays host to top-tier international maestros.

The Choir remains committed to promoting choral arts, cultivating cultural sensitivity, and offering the most conducive ambience for learning. It performed at ISME World Conference in Malaysia in 2006; with Les Petits Chanteurs de Saint-Marc in Lyon and Paris in 2008; and with Vienna Boys' Choir in 2016. It was featured in soundtracks of McDull animation series; and recently applauded for staging the world-premiere 'Hong Kong Express' musical and making serial television appearances with the celebrated magician-musician Harry Wong.

- 2015 佛羅倫斯國際合唱節金獎第一名
- 2015 斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節金獎第一名、銀獎
- 2012 俄羅斯聖彼得堡國際合唱大賽金獎
- 2012 中國國際合唱節金獎
- 2010 匈牙利國際合唱節金獎
- 2009 中國童聲合唱節全場第一、中國優秀童聲合唱團獎

- 2015 1st with Gold Award, Florence International Choir Festival, Italy
- 2015 1st with Gold Award & Silver Award, Bratislava International Youth Music Festival, Slovakia
- 2012 Gold Diploma, 'The Singing World' Choral Festival, St. Petersburg
- 2012 Gold Award, China International Chorus Festival, Beijing
- 2010 Gold Diploma, Cantemus International Choir Festival, Hungary
- 2009 Champion & The Outstanding Treble Choir of China Award, China Treble Choir Festival



藝術總監及首席指揮：唐少偉教授

Artistic Director & Principal Conductor:  
PROF. LEON SHUI-WAI TONG

國際知名合唱專家，不遺餘力促進中西合唱交流，積極推廣藝術教育，成就備受肯定。40多年來，唐氏指導的合唱團獲獎無數，培育年青一代合唱精英的成果有目共睹。勇於創新，唐氏先後創辦香港童聲合唱協會、香港童聲合唱團及世界青少年合唱藝術家協會，帶領香港童聲合唱團於國際比賽中屢次獲獎，同時舉辦多項大型活動包括「香港國際青少年合唱節」、「世界青少年合唱節—香港」及「一帶一路世界合唱節」，擔任藝術總監。

唐氏屢次獲邀代表香港參與國際知名合唱節、比賽及會議；為首位獲邀到歐洲合唱總冠軍聯賽中「馬里布國際合唱比賽」及「五月保加利亞合唱比賽」擔任評審的華人，多次獲中國中央電視台邀請擔任全國合唱大賽評審，亦為第六十七屆日本全國校園合唱比賽中唯一的國際評審。2004年獲中國音樂家協會合唱聯盟授予中國童聲合唱貢獻大獎，2007年獲頒香港藝術發展局藝術成就獎（音樂），並名列「世界合唱名人錄」。

As a world-renowned choral expert who spares no effort in advocating choral music exchange and education, Tong's contribution toward nurturing great choral professionals is unquestionable. Tong founded the Hong Kong Treble Choirs' Association, Hong Kong Treble Choir and World Youth and Children Choral Artists' Association. Under his leadership, Hong Kong Treble Choir has been honored with titles in multiple international competitions. He has also organized a number of huge events, including 'Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival', 'World Youth and Children's Choir Festival – Hong Kong' and 'Belt & Road World Choir Festival'.

Tong has been invited to numerous internationally recognized choral festivals, competitions and summits. He was the 1st Chinese adjudicator at International Choral Competition Maribor and International May Choir Competition. He had been invited to the National Choral Competition presented by China Central Television as adjudicator for many times. He was the only international adjudicator at the 67th National School Singing Contest of Japan. In 2004, Tong received the China Treble Choir Achievement Award from the China Chorus Association. In 2007, he was honored with the Award for Arts Achievement (Music) by Hong Kong Arts Development Council, and listed in Who is Who in Choral Music.



瑪利曼中學合唱團  
Marymount Secondary  
School Choir



香港瑪利曼中學女聲合唱團久負盛名，由共150名12至17歲的團員組成。2012年起，合唱團參加世界各地國際認可的合唱節，勇奪2014年俄羅斯聖彼得堡「歌唱世界」國際合唱節共6個獎項、2016年巴托克第二十七屆國際合唱比賽青年組別第一名；並曾獲最佳指揮獎、兒童合唱組雙料冠軍及最受觀眾喜愛大獎等多項殊榮。2015年，合唱團獲「世界青少年合唱節—香港」之捷成洋行合唱藝術青年獎學金，被世界青少年合唱藝術家協會評為「世界青年合唱藝術家」。

合唱團每年均參與香港學校音樂節，榮獲第六十五屆中文及外文組冠軍、年度最佳女聲合唱團、年度最佳合唱團；第六十七屆香港學校音樂節上，再奪中文、外文組冠軍及年度最佳女聲合唱團之殊榮。

Marymount Secondary School Choir is a well-established Hong Kong female voice choir that consists of 150 choristers aged 12 to 17. From 2012 and onwards, the Choir participated in various choral festivals across the world. It has won various internationally recognized choral awards including 6 prizes at XII International Festival of Choral Art 'The Singing World' in St. Petersburg, Russia in 2014; the First Place of Youth category in Béla Bartók 27th International Choir Competition in 2016, to name but a few. It has also been honored with titles such as the Best Conductor and Public Affection Award at Grand Prix. In 2015, the Choir received the WYCCF Jebesen & Co. Choral Arts Youth Scholarship and was named a 'World Youth Choral Artist' by World Youth and Children Choral Artists' Association.

The Choir participates every year in the Hong Kong Schools Music Festival, having won for years the championship for both its Chinese and Foreign Language entries and been granted titles of the Best Girls' Choir and the Most Outstanding Choir of the Year.



指揮：劉迪恩女士

Conductor: MS. JANE LAU

香港傑出的音樂教師，帶領瑪利曼中學合唱團取得非凡成就。自小參加香港兒童合唱團，培育出對音樂的熱情，音樂天賦顯而易見。劉氏獲香港中文大學音樂專業榮譽學士、香港浸會大學合唱指揮碩士、鋼琴演奏文憑、聖三一音樂學院歌唱獎。

自2007年擔任瑪利曼中學音樂科主任，指揮學校合唱團展仰佳績，同時帶領校內各樂器課程。劉氏致力推動音樂教育，積極發展瑪利曼音樂課程，2013年獲香港藝術發展局頒發傑出藝術教師獎，成就備受肯定。

Graduated with a Bachelor of Arts (Hons) in Music from the Chinese University of Hong Kong and a Master of Arts in Music, majoring in Choral Conducting, from the Baptist University of Hong Kong. Lau is a prominent music teacher in Hong Kong who has led Marymount Secondary School (MSS) Choir to marvelous success. Her talents in music appeared when she was a member of the Hong Kong Children's Choir. With a strong passion for music, Lau attained the Performer's Diploma in Pianoforte and received the Singing Award from Trinity College of Music.

Lau has served as Head of Music Department in MSS since 2007, conducting various instrumental programs. The School Choir under her baton achieved exceptional results on various international tours, participating in prestigious competitions both locally in Hong Kong and internationally across the world and returning with countless awards. Lau was honored with the Outstanding Arts Teacher Award 2013 by Hong Kong Arts Development Council for her outstanding achievements in promoting music education and continuing contributions toward developing MSS Music Program.

## 聖士提反書院附屬小學 高級組合唱團

St. Stephen's College Preparatory  
School Senior Choir



聖士提反書院附屬小學對音樂活動之發展尤其重視，合唱聲樂更是學校的優良傳統。校內常設初級組、中級組及高級組合唱團，供不同年級學生參加。

高級組合唱團多年來在香港學校音樂節中獲獎無數，曾到訪維也納、英國、德國、波蘭及北京，並與維也納兒童合唱團前指揮羅伯特·裡德爾、英國華威大學前音樂總監杜程、英國著名合唱指揮瓦爾·惠特洛克、德國Capella Vocalis前音樂總監艾柯沃德·韋揚德及中央音樂學院合作及演出。2015年，合唱團得到世界著名兒童合唱團塔比歐拉合唱團及其音樂總監佩斯·海約基接待，於赫爾辛基岩石教堂共同舉行音樂會。

合唱團經常被邀作公開演出，亦曾為本地音樂教科書作示範錄音，並獲樂苗基金邀請參與力克·胡哲之唱片灌錄工作。

Music is a vital part of the extra-curricular program in St. Stephen's College Preparatory School. With vocal training being a tradition of the School, there are Junior Choir, Intermediate Choir and Senior Choir to accommodate students of different grades.

The Senior Choir has won numerous championships and prizes at Hong Kong Schools Music Festival. The Choir has also performed internationally in Vienna, the UK, Germany, Poland and Beijing under the guidance of and collaboration with Robert Rieder, former Conductor of Vienna Boys' Choir; Colin Touchin, former Director of Music at University of Warwick; Val Whitlock, renowned choral director in the UK; Eckward Weyand, former Music Director of Capella Vocalis in Germany; and Beijing Central Conservatory of Music. In 2015, the Choir was warmly received by the world-famous Tapiola Choir and its Music Director, Pasi Hyötkki, for a concert performance at Helsinki Rock Church.

Regularly, the Choir performs locally. It did the demonstration recording for a local music textbook, and was invited by PMA Music Foundation to take part in a CD album recording with Nick Vujicic.



指揮：盧家其先生

Conductor: MR. KELVIN KA-KAY LO

第八屆匈牙利國際合唱節最佳指揮、香港中文大學文學(音樂)碩士、香港浸會大學教育(榮譽)學士；盧氏隨唐少偉教授習合唱指揮，現任教於聖士提反書院附屬小學，歷年來帶領合唱團於香港學校音樂節中多次獲獎，並到奧地利、英國、德國、芬蘭、波蘭及北京演出，表現備受好評。

現為香港童聲合唱團副總監及出國組指揮，已帶領團內最高組別團員參與餘百場本地及國際演出、比賽，出訪地方包括匈牙利、法國、俄羅斯、愛沙尼亞、意大利、斯洛伐克、新加坡、馬來西亞、台灣及國內各地，榮獲2009年第四屆中國童聲合唱節第一名、中國優秀童聲合唱團殊榮；2010年第八屆匈牙利國際合唱節金獎；2012年第十屆聖彼得堡國際合唱大賽兒童合唱組金獎第一名；2015年第四屆佛羅倫斯國際合唱節兒童合唱組金獎第一名；2015年斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節兒童合唱組金獎第一名。

盧氏現為香港童聲合唱協會副會長、世界青少年合唱藝術家協會秘書長及香港學校音樂節比賽選材委員會委員。

Best Conductor of the 8th Cantemus International Choir Festival, Lo got a Master of Arts (Music) from the Chinese University of Hong Kong and a Bachelor of Education (Honors) from Hong Kong Baptist University. He studies choral conducting with Prof. Leon Shiu-wai Tong. As a music teacher of St. Stephen's College Preparatory School, Lo has led the School Choir to numerous prizes at Hong Kong Schools Music Festival, and to perform in Austria, the UK, Germany, Finland, Poland and Beijing.

Being the Deputy Director and Elite Group Conductor of Hong Kong Treble Choir, Lo has led the Choir to perform locally and internationally in Hungary, France, Russia, Estonia, Italy, Slovakia, Singapore, Malaysia, Taiwan and China. Under his baton, the Choir was awarded the First Prize and Outstanding Treble Choir of China at the 4th China Treble Choir Festival; Gold Diploma at the 8th Cantemus International Choir Festival; Gold Diploma and Category Champion at the 10th Singing World International Choral Festival, 4th Florence International Choir Festival and Bratislava International Youth Music Festival.

Lo is currently the Vice-President of Hong Kong Treble Choirs' Association, Secretary-General of WYCCAA and Music-Selection Committee Member of Hong Kong Schools Music Festival.

## 中國天能合唱團 The China Sky Energy Choir



中國天能合唱團組建於2011年，以長興教師進修學院音樂骨幹培訓班為基礎，現有50名團員；下屬湖之韻混聲合唱團、畫溪女子合唱團及子山男子合唱團。近年來以高超的多聲部合唱結合極具舞台表現力的舞蹈造型，形成獨特的藝術風格，兼具高水準演唱技巧及音樂素養。成立以來，合唱團參加多場大型演出，並多次獲得省、市合唱比賽大獎；2014年獲浙江省第二屆合唱大賽金獎，2015年獲中國第十三屆合唱節一等獎。

Founded in 2011 based on the Changxing Teacher Training College Music Master Training Course, the China Sky Energy Choir is currently composed of 50 members and 3 streams, namely the Lake's Rhyme Mixed Choir, the Painted River Women's Choir, and the Zishan Men's Choir. In recent years, the Choir has established a unique artistic style performing with high level of music literacy and superb choreography. The Choir has participated in many large-scale performances and has won numerous provincial and municipal choral competition awards, including Gold Medal at the 2nd Chorus Competition in Zhejiang Province in 2014 and the First Prize at the 13th China Chorus Festival in 2015.



指揮：吳塵先生

Conductor: MR. CHEN HAO

留美合唱指揮家、浙江音樂學院作曲與指揮系教師。本科畢業於上海音樂學院指揮系，在美留學期間受聘任教於美國天普大學合唱指揮系，擔任多門課程的助教及助理指揮。作為合唱音樂學者，吳氏的研究領域包含不同時期的合唱音樂風格演繹、音樂與歌詞之間的關係及諸多合唱音樂作品的歷史文獻背景。2017年考取上海音樂學院音樂學系博士，始致力研究音樂作品分析。

Graduated with a Master degree of Choral Conducting from Temple University, Philadelphia in 2013, and a Bachelor degree from Shanghai Conservatory of Music. Hao is a full-time teacher of the Department of Composition and Conducting in Zhejiang Conservatory of Music, China. While studying at Temple University as a graduate student, he was the Assistant Conductor and Teaching Assistant of the Department of Choral Activities. Hao did multiple researches on music performance practice, text painting, and choral literature, believing that the proper performance practice philosophy could help musicians express music in its authentic historical style. Hao is now pursuing a PhD degree in Musicology at Shanghai Conservatory of Music.

## 九龍華仁書院男聲合唱團 Wah Yan College Kowloon Boys' Choir



九龍華仁書院男聲合唱團由學校高中低年級三個分部組成，共有150名中一至中五團員，由陳家曦博士及楊朗廷先生指揮。合唱團每年參加香港學校音樂節、海外巡演及比賽，具潛力的團員均獲推薦赴羅馬接受聲樂特訓。

合唱團2010年參加第九屆釜山國際合唱節獲同聲合唱冠軍；2012年獲辛辛那提第七屆世界合唱比賽男生合唱少年組及聖樂組冠軍；2016年受邀參加加拿大卑詩省卡泰茵米胡國際合唱節贏得3項冠軍、1項二等獎及總冠軍，榮獲「世界合唱團」美譽，獲頒「超級大獎盃」—象徵北美洲第一民族文化的7英尺高紅雪松圖騰柱；2017年獲新加坡第十屆「歌韻東方」國際合唱比賽2項金牌；同年11月獲匈牙利駐香港總領事館邀請於聯合國教科文組織的柯達伊週年紀念音樂會中演出。合唱團將於今年7、8月參與第一屆東京國際合唱比賽及第三十四屆寶塚室內合唱比賽決賽。

Wah Yan College Kowloon Boys' Choir consists of Junior, Intermediate and Senior Divisions, with 150 singers of Form 1 to 5. Conducted by Dr. Lesley Chan and Mr. Ronald Yeung, the Choir participates annually in Hong Kong Schools Music Festival. Students with potentials would be selected to attend intensive vocal training in Rome every summer.

The Choir was awarded Champion of Equal-Voice category at the 9th Busan International Choral Festival in 2010; 2 Gold Medals of Young Male Choir and Sacred Music categories at the 7th World Choir Games in 2012; and 2 Gold Medals at the 10th Orientale Conventus in 2017. In July 2016, the Choir competed by invitation in International Choral Kathaumixw, and won Champion of 3 categories, a Second Place and the Overall Championship. It was granted the 'Choir of the World' Grand Trophy, a 7-foot totem pole made with red cedar symbolizing culture of the 1st Nation of North America. The Choir was invited by the Consulate General of Hungary in Hong Kong to perform in UNESCO Kodaly Memorial Concert in 2017. It will participate as a finalist in the 1st Tokyo International Choir Competition and 34th Takarazuka Chamber Choir Contest in July and August this year.



指揮：陳家曦博士

Conductor: DR. LESLEY KA-HEI CHAN

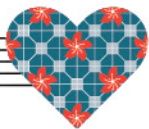
合唱指揮，經驗豐富，成果豐碩。在其指導下，九龍華仁書院男聲合唱團榮獲第十七屆加拿大卡泰茵米胡國際合唱節3項冠軍及「世界合唱團」之美譽；2017年贏得新加坡第十屆「歌韻東方」國際合唱比賽2項金牌；今年入圍第一屆東京國際合唱比賽及第三十四屆寶塚室內合唱比賽決賽。

畢業於香港大學、香港演藝學院，獲倫敦大學歷史音樂學碩士學位、香港中文大學音樂博士學位，任香港雅樂社合唱團駐團指揮。陳氏活躍於歌劇製作，2016年為非凡美樂《卡門》首次擔任歌劇合唱指揮，廣獲好評；2017及2018年分別參與《波希米亞生涯》及《蝴蝶夫人》。同時活躍於作曲，作品由香港作曲家聯會出版、瑞典聖雅各合唱團演出，曾與許多著名作曲家合作。在海外多個城市開展講座，對音樂教育的奉獻在國際間備受欽佩。

An experienced choral conductor, Chan has led Wah Yan College Kowloon Boys' Choir to numerous international prizes. The Choir under his baton was honored with 3 First Prizes and the 'Choir of the World' title as Overall Champion at the 17th International Choral Kathaumixw in Canada. The Choir attained 2 Gold Medals at the 10th Orientale Conventus, Singapore in 2017, and is invited to take part as a finalist in the 1st Tokyo International Choir Competition and 34th Takarazuka Chamber Choir Contest.

Graduated from the University of Hong Kong and Hong Kong Academy for Performing Arts, Chan obtained a Master of Music degree in Historical Musicology from the University of London, and a Doctorate in Music from the Chinese University of Hong Kong. He is currently the Resident Conductor of Pro-Musica Society, Hong Kong. Carmen by Musica Viva marked his debut as an opera chorusmaster in 2016, followed by La Boheme in 2017 and Madama Butterfly in 2018. As an active composer having collaborated with many eminent others, Chan's works have been published by Hong Kong Composers' Guild and performed by St. Jacob's Choir of Sweden. He lectures internationally, and his devotion to music education is widely admired.

元朗兒童合唱團  
Hong Kong Yuen Long  
Children's Choir



元朗兒童合唱團1978年由元朗大會堂成立，現有800多名團員；以培養兒童對音樂的興趣和認識為宗旨，通過合唱訓練紀律和提高音樂修養。合唱團每年均會舉辦10多項活動，包括幼兒音樂班、聲樂班、視唱練耳班、音樂會、音樂訓練營、校際獨唱及合唱大賽等；至今已出版1盒合唱錄音帶、4張鐳射唱片及4張鐳射數碼影碟。

曾先後到中國廣州、深圳、廣西、南寧、北京、日本京都、澳洲悉尼、英國倫敦、奧地利林茲和德國畢萊梅演出。2000及2004年參加「奧林匹克世界合唱大賽」；2005、2006及2007年分別前往新加坡、台灣及應美國紐約大學邀請前往當地作交流演出；2009年再赴台灣；2013年7月分別與澳門演藝學院及珠海小海螺電視少兒藝術團舉行兩場音樂會，備受好評。於2010年中國紹興「第六屆世界合唱大賽」、2012年美國辛辛那提「第七屆世界合唱大賽」、2014年斯洛伐克「國際青少年音樂合唱節」、2016年俄羅斯索契「第九屆世界合唱比賽」及2017年「新加坡國際合唱節」中，均榮獲金獎。

Established in 1978 by Yuen Long Town Hall, the Choir comprises over 800 members aged 3 to 16, and has a rich repertoire ranging from children's songs around the world, art songs, folk songs, film songs to religious choral music. The Choir has published 1 tape, 4 CDs and 4 DVDs. With a unique singing style, it has been recognized as one of the best children's choirs in Hong Kong.

The Choir has performed in Guangzhou, Shenzhen, Guangxi, Nanning, Beijing, Japan, Australia, the United Kingdom, Austria, Germany, Singapore, Taiwan and the United States. In 2013, it organized 2 concerts in Macau and Zhuhai respectively. It participated in International Children's Choral Festival 1998 and the 2nd International Children's Choral Festival in China. The Choir has been awarded Gold Medal at various international competitions, including Choir Olympics in Austria in 2000, World Choir Games in 2010, 2012 and 2016, International Youth Music Festival in Bratislava, Slovakia in 2014, and Singapore International Choral Festival in 2017.



音樂總監及首席指揮：嚴珮詩女士

Music Director & Principal Conductor:  
MS. GRACE YIM

新一代教育工作者、聖士提反書院附屬小學音樂科主任、元朗兒童合唱團音樂總監及音樂創作人。嚴氏從小學習鋼琴及聲樂，於美國波士頓伯克利音樂學院攻讀音樂學士，主修現代音樂創作及編曲，並於紐約大學取得音樂教育碩士。隨後在紐約展開教育事業，曾創作兒童民謠被刊登於權威音樂教育組織之月刊。

回港後，嚴氏帶領聖士提反書院附屬小學合唱團參與多項比賽及國外演出，屢次獲獎，甚得好評；同時致力創作兒童音樂劇。近年帶領元朗兒童合唱團參加不同國際賽事，屢獲殊榮；於2010年中國紹興「第六屆世界合唱大賽」、2012年美國辛辛那提「第七屆世界合唱大賽」、2014年斯洛伐克「國際青少年音樂合唱節」、2016年俄羅斯索契「第九屆世界合唱比賽」及2017年「新加坡國際合唱節」中，均榮獲金獎。

Yim is currently the Head of Music in St. Stephen's College Preparatory School, Music Director of Yuen Long Children's Choir, a certified Kodaly educator and children music composer. She pursued education in Boston, having focused on Jazz and Contemporary Composition. Graduated from Berklee College of Music with a Bachelor of Music degree and New York University with a Master of Music Education degree, Yim embarked on her career in music education in New York, and had her musical compositions published in monthly magazine of the renowned Kodaly Organization of New York.

Yim has led St. Stephen's College Preparatory School Choirs, Hong Kong Treble Choir and Yuen Long Children's Choir to participate in performances of various genres. She did her debut children's musical 'Song of the Forest' for the 1st concert of Hong Kong Treble Choir in 2001, and wrote 'Quest for the Rainbow' for St. Stephen's College and Preparatory School Centenary Grand Concert the next year. Her recent musical work 'The Door to Happiness' was performed in July 2016. She instructed children to sing in the movie 'Prince de la Bun'. In 2007, Yim was invited by New York University to lecture on 'Traditional Chinese Folk Songs'.

元朗文協童聲合唱團  
Yuen Long District Arts  
Committee Treble Choir



元朗文協童聲合唱團成立於2002年6月，隸屬元朗區文藝協進會之合唱組，除推廣合唱文化外，主要為建立高質素合唱團及培養高質素合唱專業人才而設；邀得區內中學、小學、幼稚園校長及地區人士組成管理委員會，負責監管合唱團行政及財政，並邀得童聲合唱指揮家陳國寧先生擔任音樂總監兼首席指揮，加上經驗豐富之合唱指揮及伴奏團隊，組成訓練童聲合唱團之優質教學陣容。

合唱團設幼童初、中、高級組、兒童初、中、高級組及少年組，適合3歲或以上少兒參加；2012年組成舊生組Choir Lovers；2017年開設家長合唱團。成立至今，除每年舉行週年音樂會外，合唱團多次應邀於本港及海外各地藝術節中演出，屢獲殊榮，曾6次於國際合唱節奪得金獎或白金獎，2015年獲世界青少年合唱藝術家協會頒發「世界青年合唱藝術家」稱銜。

Yuen Long District Arts Committee (YLDAC) Treble Choir, established in June 2002, is administered by Yuen Long District Arts Committee. Not only does the Choir aim to promote choral music and cultivate local choral talents, it also strives to establish a quality choir and nurture professional choral practitioners. The Choir is led by Mr. Kwok-ning Chan, Music Director and Principal Conductor, and 20 experienced conductors and accompanists.

Widely recognized, YLDAC organizes its own Annual Concert every year to provide performing opportunities for all members, and has participated by invitations in choral exchange programs and competitions locally and internationally. The Choir has been awarded 6 Golden Awards, Gold Platinum Awards and other awards at various international music festivals and competitions. It was selected by World Youth and Children Choral Artists' Association as a 'World Youth & Children Choral Artist' in 2015.



音樂總監及首席指揮：陳國寧先生

Music Director & Principal Conductor:  
MR. KWOK-NING CHAN

香港童聲合唱協會顧問、香港作曲家及作詞家協會會員，曾帶領所指揮之合唱團於國際性合唱賽事中7度奪取金獎，2006年於香港國際青少年合唱節中獲頒最佳指揮大獎。自1958年在教會聖詠團服務，1978年教授童聲合唱團至今，為本港資深合唱指揮，曾多次應邀為本港多個教育機構及於國際音樂會議中作專題主講及示範。1978年應聘出任元朗兒童合唱團創團指揮，及至1990年起出任音樂總監兼首席指揮；2002年應聘創立元朗文協童聲合唱團及元朗文協合唱團，並任音樂總監兼首席指揮。

陳氏1988年獲香港藝術發展局委任為音樂藝評人，1990年獲香港政府頒發港督社區服務獎狀，表揚其對兒童音樂之貢獻。多次獲邀擔任大型演出指揮，包括1997年於「元朗區慶祝97香港回歸」地區慶典中擔任2000人合唱團及管弦樂團之指揮；2009年獲邀與香港中樂團合作，於香港東亞運動會開幕禮中指揮300人合唱團演唱運動會主題曲。

As a Consultant of Hong Kong Treble Choirs' Association and Member of Composers & Authors Society of Hong Kong, Chan has won 7 Gold Awards at different international choral competitions with the choirs under his tutelage, and was honored with the Best Conductor Award at Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival 2006. He began serving in church choir in 1958, and started teaching children's choirs in 1978. Being one of the most experienced choral conductors in Hong Kong, Chan was appointed the Founding Conductor of Yuen Long Children's Choir in 1978; and became Music Director and Principal Conductor of the Choir in 1990. In 2002, he as the Music Director and Principal Conductor was appointed to establish YLDAC Treble Choir and YLDAC Choir. Chan has been invited to give keynote speeches and demonstrations at different local institutions and international music conferences.

Chan was appointed the 'Music Critic' by Hong Kong Arts Development Council in 1988. In 1990, he was awarded with 'Governor's Commendation for Community Service' by the Hong Kong Government for his contribution to children's choral education. Chan has by invitations conducted in many large-scale events, such as the celebration for Hong Kong Reunification in 1997 in Yuen Long with a 2000-member choir and orchestra; and the Closing Ceremony of Hong Kong East Asian Games in 2009 with a 300-member treble choir and Hong Kong Chinese Orchestra singing and playing the theme song.



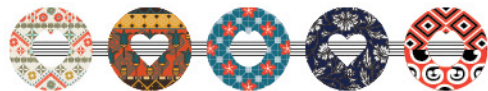
合唱節活動

—

FESTIVAL EVENTS

一帶一路星級音樂會系列

Belt & Road Starry Concerts Series



2018一帶一路世界合唱節：  
開幕典禮暨音樂會  
2018 Belt & Road  
World Choir Festival:  
Opening Ceremony & Concert

16 / 7 / 2018 | 20:00

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

協恩中學合唱團

**Heep Yunn School Choir**

指揮 Conductor: 余智敏女士 Ms. Joyce Chi-man YU

藍蝴蝶 (Blue Butterfly)

曲 Music by: 陳家曦 (Lesley Ka-hei Chan) ;

詞 Words by: 周夢蝶 (Zhou Meng-die)

Primitive Music (原始音樂)

I. The Sunrise (日出)

V. The Joiku (拉普蘭人一哼唱)

曲、詞 Music & Words by:

Jukka Linkola (尤卡·林果拉)

...

紐西蘭中學生合唱團

**New Zealand Secondary Students' Choir**

指揮 Conductor: 安德魯·威辛頓博士

Dr. Andrew WITHINGTON

Te Mura O Te Ahi (激戰)

(毛利族傳統歌曲Maori Traditional Song)

曲 Music by: Puanaki Whanau (毛利歌曲) ;

詞 Words by: 毛利語 (Maori Language)

O Maia Soma E / Malie Tagifa (薩摩亞歌)

詞 Words by: 薩摩亞語 (Samoan Language) ;

編 Arr. by: Steven Rapana (史蒂文·拉帕納)

中國天能合唱團

**The China Sky Energy Choir**

指揮 Conductor: 昊塵先生 Mr. Chen HAO

親圪蛋下河洗衣裳

(山西左權民歌 Shanxi Zuoquan Folk Song)

曲、詞 Music & Words by:

山西左權 (Shanxi Zuoquan)



以色列莫蘭合唱團

**Moran Singers Ensemble**

指揮 *Conductor*: 蓋伊·佩爾克先生 *Mr. Guy PELC*

—  
Zaman Asalam (和平年代)

曲 *Music by*: Y. Dalal (達拉爾)、E. Bat (拜特)

•••

香港童聲合唱團

**Hong Kong Treble Choir**

指揮 *Conductor*: 李咏絃女士

*Ms. Sarah Wing-yin LEE*

—  
爸爸媽媽《Gee-Lee-Gua-La》

(Song of Dad and Mum)

曲、詞 *Music & Words by*: 李佩珊 (Lee Pui-shan)

I Give You a Song (送您一曲)

曲、詞 *Music & Words by*: Amy F. Bernon

(艾美·貝爾農)

俄羅斯春天兒童合唱團

**Ponomaryov VESNA Children's Choir**

指揮 *Conductor*: 娜傑日達·阿維琳娜博士

*Dr. Nadezhda AVERINA*

—  
Fair Maidens from Eugene Onegin

(《窈窕淑女》選自《葉甫蓋尼·奧涅金》)

曲 *Music by*: Peter Tchaikovsky (柴可夫斯基);

詞 *Words by*: Pushkin (普希金)

Rat (老鼠)

曲 *Music by*: Efrem Podgaitis (波德蓋茨);

詞 *Words by*: 非洲民族 (African)

大合唱演出 — 合唱節主題曲

**Massed Choir Performance –  
Festival Theme Song**

指揮 *Conductor*: 唐少偉教授

*Prof. Leon Shiu-wai TONG*

—  
庇理羅士女子中學合唱團

Bellios Public School Choir

協恩中學合唱團

Heep Yunn School Choir

香港童聲合唱團

Hong Kong Treble Choir

以色列莫蘭合唱團

Moran Singers Ensemble

紐西蘭中學生合唱團

New Zealand Secondary Students' Choir

俄羅斯春天兒童合唱團

Ponomaryov VESNA Children's Choir

中國天能合唱團

The China Sky Energy Choir

九龍華仁書院男聲合唱團

Wah Yan College Kowloon Boys' Choir

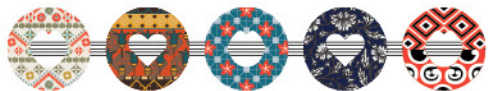
—

只有和聲 (In One Accord)

曲、詞 *Music & Words by*: 何崇志 (Steve Ho)

一帶一路星級音樂會系列

Belt & Road Starry Concerts Series



## 俄羅斯春天兒童合唱團鉅獻 Ponomaryov VESNA Children's Choir Concert

冠絕世界 · 天籟童聲 · 首度來港

Legendary World Champion ·

Heavenly Children Voices · Hong Kong Premiere

17 / 7 / 2018 | 20:00

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

俄羅斯春天兒童合唱團

**Ponomaryov VESNA Children's Choir**

指揮 Conductor: 娜傑日達 · 阿維琳娜博士

Dr. Nadezhda AVERINA

Spring Transfiguration (春天換新顏)

曲 Music by: V. Rubin (魯賓)

To the Fountain of Bakchisarai

(致巴赫奇薩賴的淚泉)

曲 Music by: A. Vlasov (弗拉索夫);

詞 Words by: Pushkin (普希金);

編 Arr. by: N. Averina (娜傑日達 · 阿維琳娜)

Golden Sadness (金色的悲傷)

曲 Music by: E. Podgaitis (波德蓋茨);

詞 Words by: V. Nabokov (納博科夫)

Travelling Song (旅行歌曲)

曲 Music by: M. Glinka (格林卡);

詞 Words by: N. Kukolnik (涅斯托爾 · 庫科列尼克);

編 Arr. by: E. Podgaitis (波德蓋茨)

Stars (星星)

曲 Music by: E. Esenwalds (埃森瓦爾德茲);

詞 Words by: S. Teasdale (蒂斯黛爾)

Tancuj, Tancuj (跳吧, 跳吧)

(斯洛伐克民歌 Slovak Folk Song)

編 Arr. by: M. Raichl (賴赫爾)

Aglepta (魔咒)

曲 Music by: A. Mellnas (繆納斯);

詞 Words by: 古瑞典魔咒 (Ancient Sweden Spell)

Spring Waters (春潮)

曲 Music by: S. Rachmaninov (拉赫瑪尼諾夫);

詞 Words by: F. Tjutchev (丘特切夫);

編 Arr. by: E. Podgaitis (波德蓋茨)

聖士提反書院附屬小學合唱團

**St. Stephen's College Preparatory School Choir**

指揮 Conductor: 盧家其先生 Mr. Kelvin Ka-kay LO

Ngana (鯊魚曲)

曲、詞 Music & Words by: Stephen Leek

(史提芬 · 力克)

呼吸 (HuXi)

曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk Yin);

詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

•••

瑪利曼中學合唱團

**Marymount Secondary School Choir**

指揮 Conductor: 劉迪恩女士 Ms. Jane LAU

藍天 (Blue Sky)

曲、詞 Music & Words by: 崔薇 (Cui Wei)

Zima (冬季)

曲 Music by: Lojze Lebic (勒比奇);

詞 Words by: Hasin (哈先);

編 Arr. by: Kobayashi Issa (小林一茶)、

Masaoka Shiki (正岡子規)

•••

俄羅斯春天兒童合唱團

**Ponomaryov VESNA Children's Choir**

指揮 Conductor: 娜傑日達 · 阿維琳娜博士

Dr. Nadezhda AVERINA

阿里山的姑娘 (The Girl from Alishan)

曲 Music by: 張徹 (Zhang Che);

詞 Words by: 鄧禹平 (Deng Yu-ping);

編 Arr. by: N. Starostina (斯塔羅斯京娜)

La Paloma (鴿子)

曲 Music by: S. Iradier (伊拉蒂爾);

編 Arr. by: M. Guirao (奎莫)

Amor Vittorioso (勝利的愛)

曲 Music by: G. Gastoldi (加斯托爾迪)

Kisobushi (木曾節) (日本民歌 Japanese Folk Song)

編 Arr. by: S. Segusa (瑟古素)

Fly (虻蟲)

曲 Music by: J. Sanchez (桑切斯);

詞 Words by: William Blake (威廉 · 布萊克)

I Got Rhythm (我找到了節奏)

曲 Music by: George Gershwin (喬治 · 格什溫);

詞 Words by: Ira Gershwin (艾拉 · 格什溫)

Rat (老鼠)

曲 Music by: E. Podgaitis (波德蓋茨);

詞 Words by: 非洲民族 (African)

•••

大合唱演出

**Massed Choir Performance**

指揮 Conductor: 娜傑日達 · 阿維琳娜博士

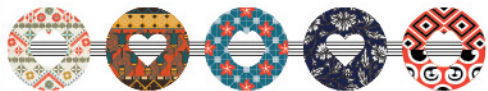
Dr. Nadezhda AVERINA

The Brooms (掃帚) (俄羅斯民歌 Russian Folk Song)

編 Arr. by: F. Rubtsov (魯布佐夫)

一帶一路星級音樂會系列

Belt & Road Starry Concerts Series



## 紐西蘭中學生合唱團及以色列莫蘭合唱團音樂會

### New Zealand Secondary Students' Choir & Moran Singers Ensemble Concert

穿越太平洋 · 走進聖地之心

Journey through the Pacific to the Holy Land

17 / 7 / 2018 | 20:00

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall Auditorium

以色列莫蘭合唱團

**Moran Singers Ensemble**

指揮 Conductor: 蓋伊·佩爾克先生 Mr. Guy PELC

Improvisation 即興演唱

Dror Yikra (自由的呼聲)

編 Arr. by: Yehezkel Braun (葉赫茲可·布勞恩)

Uzziah Built Towers (烏西雅建築城樓)

曲 Music by: Y. Zarai (澤萊)、  
M. Wiesenberg (維森柏格)

Let them be Remembered (永遠銘記他們)

曲 Music by: B. Bdil (比刁)

Zaman Asalam (和平年代)

曲 Music by: Y. Dalal (達拉爾)、E. Bat (拜特)

Songs in Yiddish and Ladino

(意第緒語和拉迪諾語歌曲)

曲 Music by: Various (多位作曲家)

An Old Hut (舊棚屋)

曲 Music by: N. Shachar (沙查爾)

A Serenade to You (送給你的小夜曲)

曲 Music by: N. Shemer (撒瑪)、E. Bat (拜特)

Mizmor Layla (歌頌夜晚)

曲 Music by: A. Nini (尼尼)、G. Dor (吉爾多);  
編 Arr. by: G. Cohen (科恩)

九龍華仁書院男聲合唱團

**Wah Yan College Kowloon Boys' Choir**

指揮 Conductor: 陳家曦博士

Dr. Lesley Ka-hei CHAN

亂都之戀 (A Love Story in the Wartime Capital City)

曲 Music by: 陳家曦 (Lesley Ka-hei Chan);  
詞 Words by: 張我軍 (Zhang Wo-jun)

Incantatio maris aestuosi (古代海洋的咒語)

曲 Music by: Veljo Tormis (托爾米思);  
詞 Words by: Orphei Drangar (歐菲·德朗加爾)

...

紐西蘭中學生合唱團

**New Zealand Secondary Students' Choir**

指揮 Conductor: 安德魯·威辛頓博士

Dr. Andrew WITHINGTON

Kanaval (嘉年華)

曲 Music by: Sydney Guillaume (悉尼·紀堯姆);  
詞 Words by: Sydney Guillaume (悉尼·紀堯姆)、  
Martine Joseph (馬丁·約瑟夫)

Magnificat (聖母頌歌)

曲 Music by: Charles Theodore Pachelbel  
(查理斯·希歐多爾·帕赫貝爾)

Salve Regina (又聖母經)

曲 Music by: David N. Childs (大衛柴爾茲)

The Seal Lullaby (小海豹搖籃曲)

曲 Music by: Eric Whitacre (埃裡克·惠特克);  
詞 Words by: Rudyard Kipling (魯德亞德·吉卜林)

Cloudburst (傾盆大雨)

曲 Music by: Eric Whitacre (埃裡克·惠特克);  
詞 Words by: Octavio Paz (奧克塔維奧·帕斯)

Unclouded Day (晴朗的天氣)

曲、詞 Music & Words by: J. K. Alwood (艾爾伍德);  
編 Arr. By: Shawn Kirchner (肖恩·基什內爾)

O Maia Soma E / Malie Tagifa (薩摩亞歌)

詞 Words by: 薩摩亞語 (Samoan Language);  
編 Arr. By: Steven Rapana (史蒂文·拉帕納)

Te Mura O Te Ahi (激戰)

(毛利族傳統歌曲 Maori Traditional Song)  
曲 Music by: Puanaki Whanau (毛利歌曲);  
詞 Words by: 毛利語 (Maori Language)

...

大合唱演出

**Massed Choir Performance**

指揮 Conductor: 安德魯·威辛頓博士  
Dr. Andrew WITHINGTON

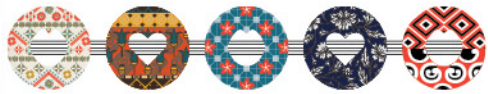
A Te Tarakihi (蟬)

曲 Music by: Alfred Hill (阿爾弗希爾);  
詞 Words by: Ngati Maniapoto (瑪妮亞波脫);  
編 Arr. by: Brent Stewart (斯圖爾特)

指揮 Conductor: 娜奧美·法蘭夫人  
Mrs. Naomi FARAN

Erev Shel Shoshanim (夜玫瑰)

曲 Music by: Josef Hadar (約瑟夫·哈達);  
詞 Words by: Moshe Dor (莫謝多);  
編 Arr. by: Jack Klebanow (傑克奇班魯)



## 美樂牽·友共情觀摩音樂會 2 Musica Connection · Friendly Concert 2

此音樂會是合唱節中難得的表演機會，國際合唱專家將作即時點評，讓合唱團於比賽以外觀摩其他隊伍的演出，互相學習。

This is an extraordinary opportunity for participating choirs to learn from others. International choral experts will give instant on-stage comments to each choir after the performance.

18 / 7 / 2018 | 14:15

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

### 點評專家 Clinicians:

桂乃舜先生 (新加坡)

Mr. Nelson KWEI (Singapore)

文盛伯博士 (美國)

Dr. John WINZENBURG (USA)

廣州中學星空合唱團 (中國廣東省)  
**The Star Choir of Guangzhou Middle School**  
(Guangdong, China)

指揮 Conductor: 韋靜文 WEI Jing-wen

我唱出了世界的聲音 (Singing Voices of the World)  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk Yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

Everyone Sang (共同和唱)  
曲、詞 Music & Words by: Siegfried Sassoon  
(西格裡夫·薩松)

...

新疆華山中學童聲合唱團 (中國新疆)  
**Children's Chorus of Xinjiang Huashan**  
Middle School (Xinjiang, China)

指揮 Conductor: 孫楠 SUN Nan

蒲公英 (Dandelion)  
曲 Music by: 潘行紫旻 (Pan Xing-zi-min);  
詞 Words by: 李皓 (Li Hao)

African Alleluia (非洲哈利路亞)  
曲 Music by: Jay Althouse (奧爾特豪斯)

武漢市第一中學陽光男聲合唱團 (中國湖北省)  
**Sunrise Men's Chorus of Wuhan No.1 Middle**  
School (Hubei, China)

指揮 Conductor: 馮姪麗 FENG Ya-li

想你的365天 (Missing You through the Year)  
曲 Music by: 李偉松 (Li Wei-song);  
詞 Words by: 鄔裕康 (Wu Su-kang);  
編 Arr. by: 溫展力 (Wen Zhan-li)

奉獻 (Dedication)  
曲 Music by: 翁孝良 (Weng Xiao-liang);  
詞 Words by: 楊立德 (Yang Li-de)

...

小海豚聽障兒童合唱團 (中國天津市)  
**Dolphin Hearing Disabled Children's**  
Choir (Tianjin, China)

指揮 Conductor: 邱麗娜 QIU Lina

五德神禽頌 (Gloria Gallus)  
(中國民歌 Chinese Folk Song)  
曲、詞 Music & Words by: 張如昕 (Zhang Ru-xin)

...

杭州市三墩小學飛魚男童合唱團 (中國浙江省)  
**Hangzhou Three Pier Primary School Flying**  
Fish Boys' Choir (Zhejiang, China)

指揮 Conductor: 汪蕾 WANG Lei

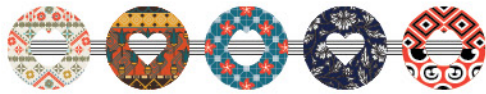
Arirang (To Part with my Dear)  
(韓國傳統歌曲 Korean Traditional Music)  
編 Arr. by: 禹孝元 (Hyowon Woo)

深圳市寶安區海旺學校童心合唱團 (中國廣東省)  
**Shenzhen Bao'an Haiwang School**  
Tong Xin Choir (Guangdong, China)

指揮 Conductor: 曾慧 ZENG Hui

Trees (樹)  
曲 Music by: Eriks Ešēvalds (艾森瓦茲);  
詞 Words by: Joyce Kilmer (基墨)

薩 (傣族民歌 Lisu Folk Song)  
編 Arr. by: 劉曄 (Liu He)



## 美樂牽・友共情觀摩音樂會 1 Musica Connection · Friendly Concert 1

此音樂會是合唱節中難得的表演機會，國際合唱專家將作即時點評，讓合唱團於比賽以外觀摩其他隊伍的演出，互相學習。

This is an extraordinary opportunity for participating choirs to learn from others. International choral experts will give instant on-stage comments to each choir after the performance.

17 / 7 / 2018 | 14:30

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

### 點評專家 Clinicians:

湯米·坎第沙普特拉先生 (印度尼西亞)

Mr. Tommyanto KANDISAPUTRA (Indonesia)

翁佳芬教授 (中華台北)

Prof. Chia-fen WENG (Chinese Taipei)

威海藍色暢想合唱團 (中國山東省)

**Weihai Sapphire Dream Chorus**  
(Shandong, China)

指揮 Conductor: 劉玉娣 LIU Yu-di

畫中威海是我家 (My Home Wei Hai in Picture)  
曲、詞 Music & Words by: 尹鐵良 (Yin Tie-liang)

一路 (All the Way)  
曲 Music by: 劉子豪 (Liu Zi-hao);  
詞 Words by: 彭臣 (Peng Chen);  
編 Arr. by: 徐欣 (Xu Xin)、賈樂鵬 (Jia Le-peng)

...

佛山市大瀝中心小學小海燕合唱團 (中國廣東省)  
**The Little Petrel Choir of Foshan Dali Central**  
**Primary School (Guangdong, China)**

指揮 Conductor: 曹露芬 CAO Ai-fen

家 (Home)  
曲、詞 Music & Words by: 張展壁 (Zhang Zhan-bi)

...

上海新紀元武義雙語學校合唱團 (中國浙江省)  
**The Choir of Shanghai New Epoch Wuyi**  
**Bilingual School (Zhejiang, China)**

指揮 Conductor: 徐綺鵠 XU Qi-ge

Hotaru Koi (Come Firefly)  
(日本童謠 Japanese Nursery Rhyme)  
編 Arr. by: Ro Ogura (羅奧古拉)

蒲公英 (Dandelion)  
曲 Music by: 潘行紫旻 (Pan Xing-zi-min);  
詞 Words by: 李皓 (Li Hao)

龍港童聲合唱團 (中國浙江省)

**Long Gang Children's Chorus (Zhejiang, China)**  
指揮 Conductor: 陳愛榮 CHEN Ai-rong

Cantique de Jean Racine (Chant by Jean Racine)  
曲 Music by: Gabriel Faure (加布里埃爾·佛瑞);  
編 Arr. by: John Rutter (約翰·盧特)

...

廣東智慧青少年宮童聲合唱團 (中國廣東省)  
**Intelligent Youth & Children's Palace Children's**  
**Choir (Guangdong, China)**

指揮 Conductor: 李惠卿 LI Hui-qing

小星星 (Little Stars)  
曲、詞 Music & Words by: 徐欣 (Xu Xin);  
編 Arr. by: 賈樂鵬 (Jia Le-peng)

ゆうき (Courage)  
曲 Music by: 村松崇繼 (Takatsugu Muramatsu);  
詞 Words by: 中川李枝子 (Rieko Nakagawa)

...

福清市教育局僑鄉少兒合唱團 (中國福建省)  
**Fuqing Education Bureau Overseas Chinese**  
**Children Choir (Fujian, China)**

指揮 Conductor: 江霞英 JIANG Xia-ying

世界等我出發 (The World Waits for Me to Set Out)  
曲 Music by: 常石磊 (Chang Shi-lei);  
詞 Words by: 常石磊 (Chang Shi-lei)、  
唐恬 (Tang Tian);  
編 Arr. by: 徐欣 (Xu Xin)、賈樂鵬 (Jia Le-peng)

Sisi Sote (All of Us)  
曲、詞 Music & Words by: Andy Beck (安迪·貝克)

深圳市翠外竹之韻童聲合唱團 (中國廣東省)  
**The Melody Children's Choir of Shenzhen**  
**Cuizhu Foreign Language Experimental School**  
(Guangdong, China)

指揮 Conductor: 鄭英傑 ZHENG Ying-jie

問海 (Chant of the Sea)  
曲 Music by: 甘霖 (Gan Lin);  
詞 Words by: 鄭集思 (Zheng ji-si)

My Song (我的歌)  
曲 Music by: Eriks Esenvalds (艾森瓦茲);  
詞 Words by: Rabindranath Tagore (泰戈爾)

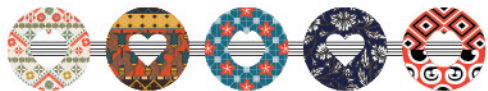
...

青海油田絲路花語少兒合唱團 (中國青海省)  
**Qinghai Oilfield SLHY Children's Choir**  
(Qinghai, China)

指揮 Conductor: 賈棟 JIA Dong

行香子 (Song of Pilgrimage)  
曲 Music by: 林華 (Lin Hua);  
詞 Words by: 秦觀 (Qin Guan)

布谷催春 (Cuckoo Ushers in Spring)  
(侗族民歌 Dong Folk Song)  
曲 Music by: 原生態作品 (Primordial Folk Song)



美樂牽・友共情閉幕音樂會  
**Musica Connection** ·  
**Closing Friendly Concert**

18 / 7 / 2018 | 19:30  
沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

元朗文協童聲合唱團  
**Yuen Long District Arts Committee Treble Choir**  
音樂總監及首席指揮 *Music Director & Principal Conductor:* 陳國寧先生  
*Mr. Kwok-ning CHAN*

兒童中級組 INTERMEDIATE GROUP  
指揮 *Conductor:* 李姮慧女士  
*Ms. Kathy Han-wai LEE*

給我一刻鐘 (Give me a Quarter)  
曲、詞 *Music & Words by:* 黃芷筠 (Wong Tsz-kwan)

韻樂共流 (Music Interflow)  
曲、詞 *Music & Words by:* 何崇志 (Steve Ho)

• • •

少年組 JUVENILE GROUP  
指揮 *Conductor:* 黎韻琴女士  
*Ms. Rosa Wan-kam LAI*

只有和聲 (In One Accord)  
曲、詞 *Music & Words by:* 何崇志 (Steve Ho)

Choral Polka (合唱波爾卡)  
曲 *Music by:* Johann Strauss (約翰·施特勞斯);  
詞 *Words by:* 白蕊 (Bai Rui)

指揮 *Conductor:* 陳國寧先生 *Mr. Kwok-ning CHAN*

茉莉花 (Jasmine) (江蘇民歌 Jiangsu Folk Song)  
編 *Arr. by:* 朱良鎮 (Zhu Liang-zhen)  
歌聲與微笑 (Song and Smile)  
曲 *Music by:* 谷建芬 (Gu Jian-fen);  
詞 *Words by:* 王健 (Wang Jian);  
編 *Arr. by:* 李金聲 (Li Jin-sheng)、盛茵 (Sheng Yin)

香港童聲合唱團  
**Hong Kong Treble Choir**  
藝術總監及首席指揮 *Artistic Director & Principal Conductor:* 唐少偉教授  
*Prof. Leon Shiu-wai TONG*

預備A、B、C、E、F班 ELEMENTARY A, B, C, E, F  
指揮 *Conductor:* 朱彥如女士  
*Ms. Agnes Yen-yu CHU*

何家小雞何家猜 (Song of the Little Chicken)  
曲、詞 *Music & Words by:* 韋然 (Wai Yin)

紅彩妹妹 (Sister Rainbow)  
編 *Arr. by:* 陳健華 (Chen Chien-hua)

香蕉船 (Banana Boat)  
曲 *Music by:* 顧嘉輝 (Joseph Koo);  
詞 *Words by:* 鄭國江 (Cheng Kwok-kong)

• • •

預備D、G、H、J、K班 ELEMENTARY D, G, H, J, K  
指揮 *Conductor:* 陳煜文先生  
*Mr. Irwin Yuk-man CHAN*

小時候 (Childhood)  
曲 *Music by:* 顧嘉輝 (Joseph Koo);  
詞 *Words by:* 鄭國江 (Cheng Kwok-kong)

青春舞曲 (Dance of Youth)  
詞 *Words by:* 王洛賓 (Wang Luo-bin);  
編 *Arr. by:* 陳遠嫻 (Chan Yuen-han)

Edelweiss (雪絨花)  
曲 *Music by:* Richard Rodgers (理查·羅傑斯);  
詞 *Words by:* Oscar Hammerstein II  
(奧斯卡·漢默斯坦二世)

元朗兒童合唱團

**Yuen Long Children's Choir**

音樂總監及首席指揮 Music Director &

Principal Conductor: 嚴珮詩女士 Ms. Grace YIM

《一帶一路一天遊 A Day Pass of Belt & Road》

兒童B、C、F組 JUNIOR CHOIR

指揮 Conductors:

鄭蘊婷女士 Ms. Jessica Wan-ting CHENG、

韓進豐先生 Mr. Andrew Chun-fung HON、

關詠文女士 Ms. Natalie Wing-man KWAN

小太陽 (Little Sun)

曲 Music by: 顧嘉輝 (Joseph Koo);

詞 Words by: 鄭國江 (Cheng Kwok-kong)

讀書郎 (Schoolboy)

曲、詞 Music & Words by: 宋揚 (Song Yang);

編 Arr. by: 林華 (Lin Hua)

庫斯克郵車 (Csikos Post) (卡爾奈克曲 Carnac Song)

曲 Music by: Hermann Necke (赫曼·尼克);

詞 Words by: 音樂教育月刊社 Music Education

演藝組 CONCERT CHOIR (SENIOR)

獨唱 Solo: 劉卓盈 Rainbow LAU

百靈鳥，你這美妙的歌手

(Lark, the Amazing Singer)

(哈薩克民歌 Kazakh Traditional Folk Song)

編 Arr. by: 黎英海 (Li Ying-hai)

預備G、I、J組 PREPARATORY CHOIR

指揮 Conductor: 霍曉彤女士

Ms. Dorothy Hiu-tung FOK

綠與白 (Green and White)

詞 Words by: 楊廣穎 (Clement Yeung);

編 Arr. by: 陳健華 (Chen Chien-Hua)

● ● ●

演藝組 CONCERT CHOIR (SENIOR)

獨唱 Solo: 鄧曉嵐 Remy TANG

在銀色的月光下 (Under the Silvery Moonlight)

(新疆民歌 Xinjiang Traditional Folk Song)

● ● ●

預備G、I、J組 PREPARATORY CHOIR

指揮 Conductor: 霍曉彤女士

Ms. Dorothy Hiu-tung FOK

All Things Bright and Beautiful (萬物光明極美麗)

曲 Music by: Martin Shaw (馬丁肖)

領唱 Soli:

朱樂瞳 Chu Lok-tung、梁恩瞳 Leung Yan-tung、

杜穎潼 To Wing-tung

謝謝天父 <選段> (Thank You Lord <Excerpt>)

曲、詞 Music & Words by: 何崇志 (Steve Ho)

紐西蘭中學生合唱團

**New Zealand Secondary Students' Choir**

指揮 Conductor: 安德魯·威辛頓博士

Dr. Andrew WITHINGTON

Kanaval (嘉年華)

曲 Music by: Sydney Guillaume (悉尼·紀堯姆);

詞 Words by: Sydney Guillaume (悉尼·紀堯姆)、

Martine Joseph (馬丁·約瑟夫)

Hine Ma Tov (兄弟讓我們在一起)

編 Arr. By: Neil Ginsberg (尼爾·金斯伯格)

O Maia Soma E / Malie Tagifa (薩摩亞歌)

詞 Words by: 薩摩亞語 (Samoan Language);

編 Arr. By: Steven Rapana (史蒂文·拉帕納)

Te Mura O Te Ahi (激戰)

(毛利族傳統歌曲 Maori Traditional Song)

曲 Music by: Puanaki Whanau (毛利歌曲);

詞 Words by: 毛利語 (Maori Language)

I Sing because I'm Happy (我快樂，我唱歌)

曲 Music by: Charles H. Gabriel

(查里斯·加布裡埃爾);

詞 Words by: Civilla D. Martin (馬姆薇);

編 Arr. by: Kenneth Paden (肯尼士·帕登)、

Rollo Dilworth (羅洛·迪爾沃思)

大合唱演出

**Massed Choir Performance**

指揮 Conductor: 安德魯·威辛頓博士

Dr. Andrew WITHINGTON

We're Gonna Make Music For You! (我們為你高歌!)

曲 Music by: Don Besig (唐·畢思克);

詞 Words by: Don Besig (唐·畢思克)、

Nancy Price (南茜·普萊斯)

---

互動工作坊  
Interactive Workshop



俄羅斯春天兒童合唱團  
Ponomaryov VESNA  
Children's Choir

---

指揮 Conductor:

娜傑日達·阿維琳娜博士 Dr. Nadezhda AVERINA

---

16 / 7 / 2018 | 11:15

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

---

俄羅斯春天兒童合唱團  
Ponomaryov VESNA Children's Choir

Oh, My River (噢，我的河)  
編 Arr. by: A. Lyadov (賴亞多夫)

In the Meadows (在草原上)  
編 Arr. by: A. Lyadov (賴亞多夫)

Here Are Our Songs (這是我們的歌)  
曲 Music by: E. Podgaitz (波德蓋茨)

Edelweiss (雪絨花)  
曲 Music by: Richard Rogers (理查·羅傑斯)

---

合唱與交流  
Joint Rehearsal and Performance

藍天 (Blue Sky)  
曲、詞 Music & Words by: 崔薇 (Cui Wei)

The Brooms (掃帚) (俄羅斯民歌 Russian Folk Song)  
編 Arr. by: F. Rubtsov (魯布佐夫)



---

## 互動工作坊 Interactive Workshop



### 紐西蘭中學生合唱團 New Zealand Secondary Students' Choir

---

指揮 Conductor:  
安德魯·威辛頓博士 Dr. Andrew WITHINGTON

---

17 / 7 / 2018 | 15:30  
沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

### 紐西蘭中學生合唱團 New Zealand Secondary Students' Choir

—  
Te Mura O Te Ahi (激戰)  
(毛利族傳統歌曲 Maori Traditional Song)  
曲 Music by: Puanaki Whanau (毛利歌曲);  
詞 Words by: 毛利語 (Maori Language)

Pakipaki (鼓掌)  
曲 Music by: Puanaki Whanau (毛利歌曲)

Salve Regina (又聖母經)  
曲 Music by: David N. Childs (大衛柴爾茲)

Bring Me Little Water, Silvy (給我點水, 希爾薇)  
曲 Music by: Huddie Ledbetter (修狄·萊德貝特);  
編 Arr. By: Moira Smiley (莫伊拉·斯邁利)

Buama, geht's tanzn (德語歌曲)  
編 Arr. By: Maria Fürtratt (瑪麗亞·弗恩契特)

Spring Rain (春雨)  
曲 Music by: Eriks Ešenvelds (埃裡克斯·埃森維茲);  
詞 Words by: Sara Teasdale (薩拉·蒂斯代爾)

—  
O Maia Soma E / Malie Tagifa (薩摩亞歌)  
詞 Words by: 薩摩亞語 (Samoan Language);  
編 Arr. By: Steven Rapana (史蒂文·拉帕納)

I Sing because I'm Happy (我快樂, 我唱歌)  
曲 Music by: Charles H. Gabriel  
(查里斯·加布裡埃爾);  
詞 Words by: Civilla D. Martin (馬婁薇);  
編 Arr. by: Kenneth Paden (肯尼士·帕登)、  
Rollo Dilworth (羅洛·迪爾沃思)

•••

### 合唱與交流 Joint Rehearsal and Performance

—  
A Te Tarakihi (蟬)  
曲 Music by: Alfred Hill (阿爾弗希爾);  
詞 Words by: Ngati Maniapoto (瑪妮亞波脫);  
編 Arr. by: Brent Stewart (斯圖爾特)

春天來啦! (Spring is Coming!)  
(彝族民歌 Nuosuo Folk Song)  
曲 Music by: 張朝 (Zhang Zhao)

---

## 互動工作坊 Interactive Workshop



### 以色列莫蘭合唱團 Moran Singers Ensemble

---

音樂總監 Music Director:

娜奧美·法蘭夫人 Mrs. Naomi FARAN

---

指揮 Conductor:

蓋伊·佩爾克先生 Mr. Guy PELC

---

16 / 7 / 2018 | 15:00

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall Auditorium

---

### 以色列莫蘭合唱團 Moran Singers Ensemble

Mizmor Layla (歌頌夜晚)

曲 Music by: Achinoam Nini (尼尼)、

Gil Dor (吉爾多);

詞 Words by: Lea Goldberg (戈柏);

編 Arr. by: Gilad Cohen (科恩)

三首猶太歌曲 (Three Jewish Songs)

I. Yedid Nefesh (知音)

II. Shirat Haasabim (野草之歌)

III. Dror Yikra (呼喚自由)

Zaman Asalam (和平年代)

曲 Music by: Y. Dalal (達拉爾)、E. Bat (拜特)

---

### 合唱與交流 Joint Rehearsal and Performance

Erev Shel Shoshanim (夜玫瑰)

曲 Music by: Josef Hadar (約瑟夫·哈達);

詞 Words by: Moshe Dor (莫謝多);

編 Arr. by: Jack Klebanow (傑克奇班魯)

呼吸 (HuXi)

曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk Yin);

詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

## 大師班 Masterclasses



如心海景酒店暨會議中心會議室  
Conference Room,  
L'hotel Nina et Convention Centre

16 / 7 / 2018

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| 09:30 – 11:00  | 11:15 – 12:45  | 14:15 – 15:45   | 16:00 – 17:30   |
| <p>合唱指揮大師班系列<br/><i>Choral Conducting<br/>Masterclass Series</i></p> <p>編、唱、動、舞！—<br/>非洲合唱音樂的核心元素<br/><b>ARRANGE, SING, MOVE,<br/>DANCE! – CORE ELEMENTS IN<br/>AFRICAN CHORAL MUSIC</b></p> <p>馬丁·伯傑教授 (南非)<br/><i>Prof. Martin BERGER (South Africa)</i></p> | <p>不朽傳統：以色列合唱音樂簡介<br/><b>ETERNAL INHERENT<br/>TRADITIONS:<br/>AN INTRODUCTION TO ISRAELI<br/>CHORAL MUSIC</b></p> <p>娜奧美·法蘭夫人 (以色列)<br/><i>Mrs. Naomi FARAN (Israel)</i></p> <p>示範合唱團 Demonstration Choir:<br/>以色列莫蘭合唱團<br/>Moran Singers Ensemble</p> | <p>兒童合唱教學的心得和要訣<br/><b>METHODOLOGY &amp;<br/>EXPERIENCE IN CHILDREN'S<br/>CHOIR TRAINING</b></p> <p>辛菲拉·普洛茲教授 (加拿大)<br/><i>Prof. Zimfira POLOZ (Canada)</i></p> | <p>美國之聲：靈歌、百老匯及民謠<br/><b>SOUNDS OF AMERICA:<br/>SPIRITUAL, BROADWAY AND<br/>FORKLORE</b></p> <p>布萊迪·奧爾雷德博士 (美國)<br/><i>Dr. Brady ALLRED (USA)</i></p> |

17 / 7 / 2018

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| 09:30 – 11:00   | 11:15 – 12:45  | 14:15 – 15:45  | 16:00 – 17:30  |
| <p>合唱指揮大師班系列<br/><i>Choral Conducting<br/>Masterclass Series</i></p> <p>合唱訓練和合唱指揮的藝術<br/><b>THE ART OF CHORAL<br/>TRAINING &amp; CONDUCTING</b></p> <p>馬丁·伯傑教授 (南非)<br/><i>Prof. Martin BERGER (South Africa)</i></p> | <p>擴展用聲能力及訓練音準的<br/>要訣和技巧<br/><b>BUILDING THE VOICE:<br/>METHODS &amp; TECHNIQUES FOR<br/>VOCAL &amp; PITCH TRAINING</b></p> <p>湯米·坎第沙普特拉先生 (印尼)<br/><i>Mr. Tommyanto KANDISAPUTRA<br/>(Indonesia)</i></p> | <p>致勝之金鑰匙：<br/>打開參賽備戰背後的秘訣<br/><b>GOLDEN KEYS:<br/>SECRETS BEHIND<br/>SUCCESSFUL COMPETITION<br/>PREPARATIONS</b></p> <p>馬克·安東尼·卡皮歐先生 (菲律賓)<br/><i>Mr. Mark Anthony CARPIO<br/>(The Philippines)</i></p> | <p>合唱表演中的舞台調動<br/><b>SHOW CHOIRS: STAGE<br/>MOVEMENTS AND EFFECTS</b></p> <p>闕寶林教授 (中國)<br/><i>Prof. Bao-lin YAN (China)</i></p> |

## 大師班 Masterclasses



香港文化中心音樂廳7樓  
排演室CR2  
Rehearsal Room CR2,  
7/F, Hong Kong Cultural Centre

18 / 7 / 2018

09:30 – 11:00

合唱指揮大師班系列  
*Choral Conducting  
Masterclass Series*

肢體會發聲：  
非言語指揮的含意及實踐方法

**GESTURE SPEAKS:  
IMPLICATIONS & PRACTICE  
OF NON-VERBAL GESTURE  
IN CONDUCTING**

馬丁·伯傑教授 (南非)  
*Prof. Martin BERGER (South Africa)*

11:15 – 12:45

「愛唱民族」：愛沙尼亞人生命  
長河中的合唱音樂  
**'A SINGING NATION': AN  
INTRODUCTION TO ESTONIAN  
CHORAL LIFE & MUSIC**

阿爾奈·薩魯威爾先生 (愛沙尼亞)  
*Mr. Arne SALUVEER (Estonia)*

14:15 – 15:45

跨越原始與當代之聲音：  
紐西蘭合唱風格介紹及訓練  
混聲合唱團的要訣  
**AN INTRODUCTION TO NEW  
ZEALAND'S INDIGENOUS AND  
CONTEMPORARY MUSIC &  
MIXED CHOIR TRAINING**

安德魯·威辛頓博士 (紐西蘭)  
*Dr. Andrew WITHINGTON  
(New Zealand)*

示範合唱團 Demonstration Choir:  
紐西蘭中學生合唱團  
New Zealand Secondary  
Students' Choir

16:00 – 17:30

俄式民謠與合唱和聲簡述及兒童合  
唱訓練的實踐方法  
**AESTHETICS OF RUSSIAN  
MUSIC AND CHORAL  
HARMONY & CHILDREN'S  
CHOIR TRAINING**

娜傑日達·阿維琳娜博士 (俄羅斯)  
*Dr. Nadezhda AVERINA (Russia)*

示範合唱團 Demonstration Choir:  
俄羅斯春天兒童合唱團  
Ponomaryov VESNA  
Children's Choir



一帶一路合唱比賽

—

BELT & ROAD  
CHORAL  
COMPETITION

比賽日程及曲目

Competition Schedule & Repertoire



A1組 - 童聲合唱 (十二歲或以下)

Category A1 - Children's Choir (aged 12 or under)

17 / 7 / 2018 | 09:45

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

貴州省貴陽市第二實驗小學樂之聲合唱團  
(中國貴州省)

**The Sound of Music Choir of Guizhou Guiyang  
No.2 Experimental Primary School (Guizhou,  
China)**

摘菜調 (Song of Picking Vegetables) (貴州民歌  
Guizhou Folk Song)

編 Arr. by: 承群 (Cheng Qun)、致民 (Zhi Min)

唱臉譜 (Singing about the Opera Faces)

曲 Music by: 姚明 (Yao Ming);

詞 Words by: 閻肅 (Yan Su)

佛山市大瀝中心小學小海燕合唱團 (中國廣東省)

**The Little Petrel Choir of Foshan Dali Central  
Primary School (Guangdong, China)**

ねんね根來の (Lullaby)

曲 Music by: 松下耕 (Ko Matsushita)

水母雞 (Water Striders) (壯族民歌 Zhuang Folk Song)

曲、詞 Music & Words by: 牟洪恩 (Mou Hong-en);

編 Arr. by: 劉曉耕 (Liu Xiao-geng)

石家莊市實驗小學水之聲合唱團 (中國河北省)

**Shijiazhuang Experimental Primary School the  
Melody of Water Choir (Hebei, China)**

Siyahamba (南非民歌 South African Folk Song)

編 Arr. by: Donald Moore (摩爾)

流水戀歌 (The Love Song of Flowing Water)

曲 Music by: 姚明 (Yao Ming);

詞 Words by: 魏明倫 (Wei Ming-lun);

編 Arr. by: 朱良鎮 (Zhu Liang-zhen)

廣東智慧青少年宮童聲合唱團 (中國廣東省)

**Intelligent Youth & Children's Palace Children's  
Choir (Guangdong, China)**

小星星 (Little Stars)

曲、詞 Music & Words by: 徐欣 (Xu Xin);

編 Arr. by: 賈樂騰 (Jia Le-peng)

ゆうき (Courage)

曲 Music by: 村松崇繼 (Takatsugu Muramatsu);

詞 Words by: 中川李枝子 (Rieko Nakagawa)

龍港童聲合唱團 (中國浙江省)

**Long Gang Children's Chorus (Zhejiang,  
China)**

賣報歌 (Paper Boy)

曲 Music by: 聶耳 (Nie Er);

詞 Words by: 安娥 (An E);

編 Arr. by: 林華 (Lin Hua)

Cantique de Jean Racine (Chant by Jean Racine)

曲 Music by: Gabriel Faure (加布里埃爾·佛瑞);

編 Arr. by: John Rutter (約翰·盧特)

新疆華山中學童聲合唱團 (中國新疆)

**Children's Chorus of Xinjiang Huashan Middle  
School (Xinjiang, China)**

African Alleluia (非洲哈利路亞)

曲 Music by: Jay Althouse (奧爾特豪斯)

蒲公英 (Dandelion)

曲 Music by: 潘行紫旻 (Pan Xing-zi-min);

詞 Words by: 李皓 (Li Hao)

深圳外國語學校東海附屬小學春之聲合唱團  
(中國廣東省)  
**The Voice of Spring Choir from Donghai  
Primary School attached to Shenzhen Foreign  
Language School (Guangdong, China)**

Igraj Kolce (Dance the Round Dance)  
(斯洛文尼亞民歌Slovak Folk Song)  
編 Arr. by: Jakob Jez (耶斯)

童心嚮往的世界 (A World of Childlike Desires)  
曲 Music by: 陸建華 (Lu Jian-hua);  
詞 Words by: 湯昭智 (Tang Zhao-zhi)

鄭州市二七區政通路小學正樂合唱團 (中國河南省)  
**Zhengyue Chorus of Zhengtong Road Primary  
School in Erqi District of Zhengzhou (Henan,  
China)**

泥咕咕 (河南童謠Henan Nursery Rhyme)  
曲 Music by: 辛利宏 (Xin Li -hong);  
詞 Words by: 吳濤 (Wu Tao);  
編 Arr. by: 張蔚 (Zhang Wei)

Bonse Aba (All People)  
(贊比亞民歌Zambian Traditional Folk Song)  
編 Arr. by: Victor C. Johnson (約翰遜)

小星星童聲合唱團 (中國北京市)  
**The Little Star Children's Choir  
(Beijing, China)**

喊巴山，喊清江 (Praise for Bashan and Qingjiang)  
(湖北民歌 Hubei Folk Song)  
曲 Music by: 周曼麗 (Zhou Man-li);  
詞 Words by: 雷子明 (Lei Zi-ming);  
編 Arr. by: 陳國權 (Chen Guo-quan)、  
王琳 (Wang Lin)

African Alleluia (非洲哈利路亞)  
曲 Music by: Jay Althouse (奧爾特豪斯)

青海油田絲路花語少兒合唱團 (中國青海省)  
**Qinghai Oilfield SLHY Children's Choir  
(Qinghai, China)**

行香子 (Song of Pilgrimage)  
曲 Music by: 林華 (Lin Hua);  
詞 Words by: 秦觀 (Qin Guan)

布谷催春 (Cuckoo Ushers in Spring)  
(侗族民歌 Dong Folk Song)  
曲 Music by: 原生態作品 (Primordial Folk Song)

北京佳音少兒合唱團 (中國北京市)  
**Beijing Jiayin Children's Choir  
(Beijing, China)**

猜調 (Guessing the Tune)  
(雲南民歌 Yunnan Folk Song)  
曲 Music by: 張以達 (Zhang Yi-da)

Kyrie (Lord)  
曲 Music by: Hugo Hammarstyöm  
(雨果·哈馬舍爾姆)

市橋中心小學清歌飛揚合唱團 (中國廣東省)  
**Qing Ge Fei Yang Chorus of Shiqiao Center  
Primary School (Guangdong, China)**

花非花 (Flowers are not Flowers)  
曲 Music by: 黃自 (Hua Zi);  
詞 Words by: 白居易 (Bai Ju-yi);  
編 Arr. by: 徐景新 (Xu Jing-xin)

Tum-Balalaika  
(俄羅斯猶太民歌 Russian Jewish Folk Song)  
曲 Music by: M. KaelDe'Nyle (卡迪納);  
編 Arr. by: 楊鴻年 (Yang Hong-nian)

贛州市童聲合唱團 (中國江西省)  
**Ganzhou Kids Chorus (Jiangxi, China)**

Come to the Music (來高歌吧)  
曲、詞 Music & Words by: Joseph M. Martin  
(約瑟·馬丁)

水母雞 (Water Striders)  
(壯族民歌 Zhuang Folk Song)  
曲、詞 Music & Words by: 牟洪恩 (Mou Hong-en);  
編 Arr. by: 劉曉耕 (Liu Xiao-geng)

威海藍色暢想合唱團 (中國山東省)  
**Weihai Sapphire Dream Chorus  
(Shandong, China)**

一路 (All the Way)  
曲 Music by: 劉子豪 (Liu Zi-hao);  
詞 Words by: 彭臣 (Peng Chen);  
編 Arr. by: 徐欣 (Xu Xin)、賈樂鵬 (Jia Le-peng)

Siyahamba (南非民歌 South African Folk Song)  
編 Arr. by: Donald Moore (摩爾)

深圳市翠外竹之韻童聲合唱團 (中國廣東省)  
**The Melody Children's Choir of Shenzhen  
Cuizhu Foreign Language Experimental School  
(Guangdong, China)**

問海 (Chant of the Sea)  
曲 Music by: 甘霖 (Gan Lin);  
詞 Words by: 鄭集思 (Zheng Ji-si)

My Song (我的歌)  
曲 Music by: Eriks Esenvalds (艾森瓦茲);  
詞 Words by: Rabindranath Tagore (泰戈爾)

杭州市三墩小學飛魚男童合唱團 (中國浙江省)  
**Hangzhou Three Pier Primary School Flying  
Fish Boys' Choir (Zhejiang, China)**

綻放 (Blooming)  
曲 Music by: 松本望 (Matsumoto);  
詞 Words by: 林華 (Lin Hua)

歡樂的那達慕 (Playing Happily)  
曲 Music by: Se Enker Baryar (色恩克巴雅爾);  
編 Arr. by: 楊鴻年 (Yang Hong-nian)

---

比賽日程及曲目

Competition Schedule & Repertoire



F組 - 「一帶一路」民謠歌舞表演合唱

Category F - 'Belt & Road' Folklore Show Choir

---

A2組 - 童聲合唱 (十六歲或以下)

Category A2 - Children's Choir (aged 16 or under)

---

16 / 7 / 2018 | 14:30

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

---

---

F組 / Category F

中國天能合唱團 (中國浙江省)  
**The China Sky Energy Choir (Zhejiang, China)**

親圪蛋下河洗衣裳 (Washing Clothes at Riverside)  
(山西左權民歌 Shanxi Zuoquan Folk Song)  
曲、詞 Music & Words by: 山西左權  
(Shanxi Zuoquan)

—  
鄭州市二七區政通路小學正樂合唱團 (中國河南省)  
**Zhengyue Chorus of Zhengtong Road Primary School in Erqi District of Zhengzhou (Henan, China)**

其多咧 (哈尼族童謠 Hani Nursery Rhyme)  
編 Arr. by: 佘謙 (She Qian)

—  
福清市教育局僑鄉少兒合唱團 (中國福建省)  
**Fuqing Education Bureau Overseas Chinese Children Choir (Fujian, China)**

流水戀歌 (The Love Song of Flowing Water)  
(中國戲曲Peking Opera Song)  
曲 Music by: 姚明 (Yao Ming);  
詞 Words by: 魏明倫 (Wei Ming-lun);  
編 Arr. by: 朱良鎮 (Zhu Liang-zhen)

佛山市大瀝中心小學小海燕合唱團 (中國廣東省)  
**The Little Petrel Choir of Foshan Dali Central Primary School (Guangdong, China)**

春米歌 (The Song of Rice)  
(景頗族民歌 Jingpo Folk Song)  
曲 Music by: 曹鵬舉 (Cao Peng-ju);  
詞 Words by: 李光信 (Li Guang-xin)、  
曹鵬舉 (Cao Peng-ju);  
編 Arr. by: 劉曉耕 (Liu Xiao-geng)

—  
直嘎多, 裡嘎多  
(湖北恩施民歌 Hubei Enshi Folk Song)  
曲 Music by: 方石 (Fang Shi);  
詞 Words by: 牟廉玖 (Mou Lian-jiu);  
編 Arr. by: 洪凱 (Hong Kai)

—  
VTC合唱團 (中國香港)  
**VTC Chorus (Hong Kong, China)**

中國民歌組曲 (Chinese Folk Songs Medley)  
編 Arr. by: 石信之 (Henry Shek)

—  
廣州中學星空合唱團 (中國廣東省)  
**The Star Choir of Guangzhou Middle School (Guangdong, China)**

唱臉譜 (Singing about the Opera Faces)  
曲 Music by: 姚明 (Yao Ming);  
詞 Words by: 閔肅 (Yan Su)

—  
African Processional (非洲遊行)  
曲 Music by: Ron Kean (羅恩·基恩);  
詞 Words by: D. V. Montoya (蒙托亞)

---



小海豚聽障兒童合唱團 (中國天津市)  
**Dolphin Hearing Disabled Children's Choir**  
(Tianjin, China)

風情雅頌 (Chinese Folklore Medley)  
曲、詞、編 Music, Words & Arr. by:  
張如昕 (Zhang Ru-xin)

威海藍色暢想合唱團 (中國山東省)  
**Weihai Sapphire Dream Chorus (Shandong,**  
**China)**

布谷催春 (Cuckoo Ushers in Spring)  
(侗族民歌 Dong Folk Song)  
曲 Music by: 原生態作品 (Primordial Folk Song)

春天來了 (Spring is Coming)  
(侗族民歌 Dong Folk Song)  
曲 Music by: 原生態作品 (Primordial Folk Song)

## A2組 / Category A2

長陽中學太陽合唱團 (中國北京市)  
**Sun Choir of Changyang Middle School**  
(Beijing, China)

菩薩蠻 (Bodhisattva Melody)  
曲 Music by: 劉歡 (Liu Huan);  
詞 Words by: 溫庭筠 (Wen Ting-yun)

苗嶺飛歌 (Southeast Mountain)  
(苗族原生態民歌 Miao Original Song)  
編 Arr. by: 趙濤濤 (Zhao Tao-tao)

元朗兒童合唱團 (中國香港)  
**Hong Kong Yuen Long Children's Choir (Hong**  
**Kong, China)**

Wah-bah-dah-bah-doo-bee!  
曲 Music by: Ivo Antognini (安托尼尼)

春天來啦 (Spring is Coming)  
(彝族民歌 Nuosuo Folk Song)  
曲 Music by: 張朝 (Zhang Zhao);  
編 Arr. by: 徐瑞祺 (Xu Rui-qi)

上海新紀元武義雙語學校合唱團 (中國浙江省)  
**The Choir of Shanghai New Epoch Wuyi**  
**Bilingual School (Zhejiang, China)**

Bitte Betti (Please, Betti)  
曲 Music by: Herwig Reiter (賴特爾);  
詞 Words by: Christine Nostlinger (納思林格)

愛, 永不止息 (Love Never Fails)  
(校歌 School Anthem)  
曲 Music by: 潘行紫旻 (Pan Xing-zi-min);  
詞 Words by: 陳陽 (Chen Yang)、謝作黎 (Xie Zuo-li)

華仁書院童聲合唱團 (中國香港)  
**Wah Yan Junior Boys' Choir (Hong Kong, China)**

雪花的快樂 (Joy of the Snowflake)  
曲 Music by: 周鑫泉 (Zhou Xin-quan);  
詞 Words by: 徐志摩 (Xu Zhi-mo)

The Sun and Stars Are Mine (我的太陽與星星)  
曲 Music by: Bob Chilcott (齊爾科特);  
詞 Words by: Thomas Traherne (特拉赫恩)

深圳市寶安區海旺學校童心合唱團 (中國廣東省)  
**Shenzhen Bao'an Haiwang School Tong Xin**  
**Choir (Guangdong, China)**

Trees (樹)  
曲 Music by: Ēriks Ešerņvalds (艾森瓦茲);  
詞 Words by: Joyce Kilmer (基墨)

薩 (傣族民歌 Lisu Folk Song)  
編 Arr. by: 劉暉 (Liu Ye)

上海新竹園中學合唱團 (中國上海市)  
**Shanghai Xinzhuoyuan Middle School Choir**  
(Shanghai, China)

大魚 (Big Fish)  
曲 Music by: 錢雷 (Qian Lei);  
詞 Words by: 尹約 (Yin Yue);  
編 Arr. by: 溫雨川 (Wen Yu-chuan)

К а л и н к а (Kalinka)  
(俄羅斯民歌 Russian Folk Song)  
編 Arr. by: Kutuzov (庫圖佐夫)、  
楊鴻年 (Yang Hong-nian)

廈門保利劇院童聲合唱團 (中國福建省)  
**Xiamen Poly Theatre Children's Chorus**  
(Fujian, China)

Tűrót észik a cigány (Song of the Gypsy)  
曲 Music by: Zoltán Kodály (佐爾坦)

鹿鳴 (Singing of Deer)  
曲 Music by: 蔣波 (Jiang Bo)、吳昊 (Wu Hao);  
詞 Words by: 詩經·小雅 (The Book of Songs);  
編 Arr. by: 吳昊 (Wu Hao)

福清市教育局僑鄉少兒合唱團 (中國福建省)  
**Fuqing Education Bureau Overseas Chinese**  
**Children Choir (Fujian, China)**

我們的歌 (Our Song)  
曲、詞 Music & Words by: 徐欣 (Xu Xin);  
編 Arr. by: 伍卓賢 (Ng Cheuk Yin)

Sisi Sote (All of Us)  
曲、詞 Music & Words by: Andy Beck (安迪·貝克)

比賽日程及曲目

## Competition Schedule & Repertoire



**B1組 - 女聲青少年合唱 (二十九歲或以下)**  
**Category B1 - Youth Choir, SA Voices**  
(aged 29 or under)

**B2組 - 男聲青少年合唱 (二十九歲或以下)**  
**Category B2 - Youth Choir, TB Voices**  
(aged 29 or under)

**B3組 - 男女混聲青少年合唱 (二十九歲或以下)**  
**Category B3 - Youth Choir, SATB Voices**  
(aged 29 or under)

**C1組 - 成人合唱 (六十歲或以下)**  
**Category C1 - Adult Choir (aged 60 or under)**

**C2組 - 樂齡合唱 (五十歲或以上)**  
**Category C2 - Elderly Choir (aged 50 or above)**

17 / 7 / 2018 | 10:15

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

## B1組 / Category B1

台北市景美女中合唱團 (中華台北)  
**Taipei Jingmei Girls High School Choir**  
(Taipei, Taiwan)

Cikala le Pong Pong  
(印尼北蘇門答臘民歌 Pakpaknese Traditional Song)  
編 Arr. by: Ken Steven (史蒂文)

Panta Rhei (All Things Are in Flux)  
曲、詞 Music & Words by: Jim Papoulis (帕普利斯);  
編 Arr. by: Francisco Núñez (努內斯)

廣州中學星空合唱團 (中國廣東省)  
**The Star Choir of Guangzhou Middle School**  
(Guangdong, China)

Hoj, Hura Hoj! (Oh, Mountain!)  
曲、詞 Music & Words by: Ottmar Marsha  
(奧特瑪·瑪莎)

葫蘆笙吹響囉 (Bonfires in the Hill)  
(彝族民歌 Nuosuo Folk Song)  
曲、詞 Music & Words by: 張軍 (Zhang Jun)

## B2組 / Category B2

武漢市第一中學陽光男聲合唱團 (中國湖北省)  
**Sunrise Men's Chorus of Wuhan No.1 Middle School**  
(Hubei, China)

城南送別 (Farewell)  
曲、編 Music & Arr. by: 周鑫泉 (Zhou Xin-quan);  
詞 Words by: 李叔同 (Li Shu-tong)、  
林海音 (Lin Hai-yin)

等你到天明 (Wait for You till Dawn)  
(新疆哈薩克族民歌 Xinjiang Kazak Folk Song)  
編 Arr. by: 瞿希賢 (Qu Xi-xian)

迦密柏雨中學合唱團 (中國香港)  
**Carmel Pak U Secondary School Choir**  
(Hong Kong, China)

ほらね (Behold)  
曲 Music by: 松下耕 (Ko Matsushita);  
詞 Words by: 伊東惠司 (Keishi Ito)

Iddemdem Malida (Itneg Victory Chant)  
編 Arr. by: Jonaf del Fierro (費耶羅)

皇仁書院男聲合唱團 (中國香港)  
**Queen's College Male Voice Choir**  
(Hong Kong, China)

Daemon Irrept Callidus (The Devil Speaks Expertly)  
曲 Music by: György Orbán (歐邦)

草原 (Grassland)  
曲 Music by: 林奕匡 (Phil Lam);  
詞 Words by: 陳詠謙 (Abraham Chan);  
編 Arr. by: 劉耀文 (Hillman Lau)

## B3組 / Category B3

淡馬錫初級學院合唱團 (新加坡)  
**Temasek Junior College Choir (Singapore)**

搖籃曲 (Lullaby)  
編 Arr. by: 吳多才 (Zechariah Goh Toh-chai)

There is Another Sky (另一天空)  
詞 Words by: Emily Dickinson (狄金生);  
編 Arr. by: Ivo Antognini (安托尼尼)

## C1組 / Category C1

中國天能合唱團 (中國浙江省)  
**The China Sky Energy Choir (Zhejiang, China)**

Rahu (Peace) (愛沙利亞民歌 Estonian Folk Song)  
曲、詞、編 Music, Words & Arr. by:  
Rein Rannap (拉納普)

春曉 (Spring Dreams) (客家民歌 Hakka Folk Song)  
曲、詞、編 Music, Words & Arr. by: 陳怡 (Chen Yi)

重慶市沙坪壩區女教師合唱團 (中國重慶市)  
**The Chorus of Female Teachers in Shapingba District of Chongqing (Chongqing, China)**

直嘍多, 裡嘍多 (土家族童謠 Tujia Nursery Rhyme)  
曲 Music by: 方石 (Fang Shi);  
詞 Words by: 牟廉玖 (Mou Lian-jiu)

國畫 (Traditional Chinese Painting)  
編 Arr. by: 段柏毅 (Duan Bo-yi)

嘉善縣魏塘街道嘉善田歌合唱團 (中國浙江省)  
**Jiashan Tian Ge Choir of Weitang Street**  
(Zhejiang, China)

桃花妹子 (The Peach Bloom Girl)  
曲、詞 Music & Words by: 韓金梅 (Han Jin-mei)

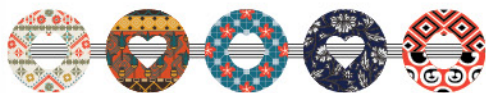
採蓮曲 (Lotus Plucking)  
曲、詞 Music & Words by: 韓金梅 (Han Jin-mei)

## C2組 / Category C2

遵義市黔北之聲合唱團 (中國貴州省)  
**The Voice of Northern Guizhou Chorus (Guizhou, China)**

愛情樹 (The Tree of Love)  
曲 Music by: 冉天豪 (Ran Tian-hao);  
詞 Words by: 王友輝 (Wang You-hui)

桃花紅, 杏花白 (Red Peach Blossom, White Almond Flowers)  
(山西左權民歌 Shanxi Zuoquan Folk Song)  
編 Arr. by: 金巍 (Jin Wei)



2018一帶一路世界合唱節：  
閉幕典禮暨決賽之夜  
2018 Belt & Road  
World Choir Festival:  
Closing Ceremony &  
Finalists' Night

18 / 7 / 2018 | 19:30

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

A、B、C各組白金/金獎第一名及F組白金/  
金獎首三名將逐一演出

Performance by the Highest Scoring Platinum/  
Gold Awardees of Category A1, A2, B1, B2, B3,  
C1, C2 and the Top 3 Platinum/Gold Awardees  
of Category F

A1

童聲合唱 (十二歲或以下)

Children's Choir (aged 12 or under)

A2

童聲合唱 (十六歲或以下)

Children's Choir (aged 16 or under)

B1

女聲青少年合唱 (二十九歲或以下)

Youth Choir, SA Voices (aged 29 or under)

B2

男聲青少年合唱 (二十九歲或以下)

Youth Choir, TB Voices (aged 29 or under)

B3

男女混聲青少年合唱 (二十九歲或以下)

Youth Choir, SATB Voices (aged 29 or under)

C1

成人合唱 (六十歲或以下)

Adult Choir (aged 60 or under)

C2

樂齡合唱 (五十歲或以上)

Elderly Choir (aged 50 or above)

F

「一帶一路」民謠歌舞表演合唱

'Belt & Road' Folklore Show Choir

評審退席商議

ADJUDICATORS' MEETING

•••

特約演出 GUEST PERFORMANCE

俄羅斯春天兒童合唱團

Ponomaryov VESNA Children's Choir

指揮 Conductor: 娜傑日達·阿維琳娜博士

Dr. Nadezhda AVERINA

Fair Maidens (美麗的姑娘)

曲 Music by: A. Dargomyzhsky (達爾戈梅日斯基);

詞 Words by: Pushkin (普希金)

Evening (晚上)

曲 Music by: S. Taneev (塔尼耶夫);

詞 Words by: J. Polonskiy (鮑倫斯基);

編 Arr. by: N. Averina (娜傑日達·阿維琳娜)

Travelling Song (旅行歌曲)

曲 Music by: M. Glinka (格林卡);

詞 Words by: N. Kukolnik (庫科列尼克);

編 Arr. by: E. Podgaitis (波德蓋茨)

阿里山的姑娘 (The Girl from Alishan)

曲 Music by: 張徹 (Zhang Che);

詞 Words by: 鄧禹平 (Deng Yu-ping);

編 Arr. by: N. Starostina (斯塔羅斯京娜)

Las Amarillas (金黃色夜鶯)

(墨西哥傳統民歌 Mexican Traditional Folk Song)

編 Arr. by: Stephen Hatfield (斯蒂芬·哈特菲爾德)

Dry Bones (小骨頭之歌) (Negro Spiritual 黑人靈歌)

編 Arr. by: L. Gerghart (格哈特)、

N. Averina (娜傑日達·阿維琳娜)

Viburnum on the Mountain (山上的莢蒾)

(俄羅斯民歌 Russian Folk Song)

編 Arr. by: S. Ekimov (葉基莫夫)

•••

頒獎典禮

PRIZE PRESENTATION

## 大會首席評審 Chief Adjudicator



### 潘明倫教授 PROF. JOHNNY M. POON

- 香港浸會大學文學院署理院長
- 香港浸會大學音樂系教授
- 香港浸會大學交響樂團音樂總監
- 香港巴羅克室樂團音樂總監

- Acting Dean of Arts,  
Hong Kong Baptist University
- Professor of Music,  
Hong Kong Baptist University
- Music Director,  
Hong Kong Baptist University  
Symphony Orchestra
- Music Director,  
Collegium Musicum Hong Kong

現為香港浸會大學文學院署理院長、音樂系教授及香港人文學院院士。2005年起，潘氏已在浸會大學擔任演藝活動藝術總監，也是浸大交響樂團及香港巴羅克室樂團的音樂總監及指揮。曾於美國印第安納州伊凡斯維爾大學出任歌劇總監，亦曾任美國伊凡斯維爾巴赫古樂團藝術及音樂總監、意大利羅馬歌劇節副指揮、以及英國哈拉克斯頓音樂節及曼克頓香港音樂節藝術總監。

潘氏於愛荷華大學取得指揮博士學位，隨後之教學工作也為他贏得不少教學及學術獎項。在眾多榮譽之中，潘氏曾兩度被列入美國教師名人錄、伊凡斯維爾大學傑出學院成就獎，以及兩度獲頒肯尼迪中心美國學院舞台藝術節傑出樂團演奏與音樂指揮藝術獎。

Currently the Acting Dean of Arts and Professor of Music at Hong Kong Baptist University, Poon is an elected fellow of the Hong Kong Academy of the Humanities. He is also the Music Director and Conductor of HKBU Symphony Orchestra and Collegium Musicum Hong Kong. Previously, Poon held positions as Director of Opera and Choral Music at the University of Evansville, Music Director of the Evansville Collegium Musicum, Associate Conductor of OperaFestival di Roma, Artistic Director of Harlaxton International Chamber Music Festival and the Manhattan-Hong Kong Music Festival.

Poon's credentials in education include a Doctoral degree in Conducting Performance from the University of Iowa and a distinguished collegiate teaching career complemented with a long and illustrious record of teaching and scholastic awards. Among numerous distinctions, Poon was twice included in Who's Who Among America's Teachers. He was the recipient of the Chi Omega Professor of the Year Award and the Sadler & Sydney Berger Award for Outstanding Scholastic Achievement at the University of Evansville. Poon was twice honored with artistic citations for Outstanding Orchestral Performance and Music Direction at the Kennedy Center American College Theater Festival.

## 大會評審 Adjudicators



布萊迪·奧爾雷德博士  
**Dr. Brady ALLRED**  
(美國 USA)

- 世界青少年合唱藝術家協會副主席  
Vice-President, World Youth and Children Choral Artists' Association
- 鹽湖合唱藝術家合唱團、鹽湖聲樂藝術家合唱團藝術總監、指揮  
Artistic Director & Conductor, Salt Lake Choral Artists & Salt Lake Vocal Artists
- 猶他大學合唱研究系主任  
Director of Choral Studies, the University of Utah



娜傑日達·阿維琳娜博士  
**Dr. Nadezhda AVERINA**  
(俄羅斯 Russia)

- 俄羅斯春天兒童合唱學校校長  
Principal, Ponomaryov VESNA Choir School
- 俄羅斯春天兒童合唱團藝術總監、指揮  
Artistic Director & Conductor, Ponomaryov VESNA Children's Choir
- 莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院教授  
Professor, Moscow State Tchaikovsky Conservatory



馬丁·伯傑教授  
**Prof. Martin BERGER**  
(南非 South Africa)

- 世界青少年合唱藝術家協會副主席  
Vice-President, World Youth and Children Choral Artists' Association
- 南非斯坦陵布希大學合唱音樂研究系主任  
Head of Choral Music Studies, Stellenbosch University



馬克·安東尼·卡皮歐先生  
**Mr. Mark Anthony CARPIO**  
(菲律賓 The Philippines)

- 菲律賓瑪德利加合唱團指揮、藝術總監  
Choirmaster & Artistic Director, Philippine Madrigal Singers
- 「唱響菲律賓」青年合唱團指揮  
Conductor, the Sing Philippines Youth Choir
- 菲律賓大學指揮系講師  
Lecturer of Conducting Department, University of the Philippines



娜奧美·法蘭夫人  
**Mrs. Naomi FARAN**  
(以色列 Israel)

- 蘭合唱團創辦人、音樂總監  
Founder & Musical Director, Moran Choirs
- 以色列教育部兒童合唱國家高級導師  
National Senior Instructor of Children's Choir, Israeli Ministry of Education
- 特拉維夫列文斯基大學指揮教授  
Professor of Conducting, Levinsky College in Tel Aviv

## 大會評審 Adjudicators



湯米·坎第沙普特拉先生  
**Mr. Tommyanto KANDISAPUTRA**  
(印度尼西亞 Indonesia)

- 萬隆「坎特朗姆工作室」合唱團、管弦樂團創辦人、藝術總監、指揮  
Founder, Artistic Director & Conductor, Studio Cantorum Bandung Choir and Orchestra
- 萬隆合唱協會創辦人、主席  
Founder & Chairman, Bandung Choral Society
- 峇里島國際合唱節藝術總監  
Artistic Director, Bali International Choir Festival



米蘭·科倫博士  
**Dr. Milan KOLENA**  
(斯洛伐克 Slovakia)

- 世界青少年合唱藝術家協會副主席  
Vice-President, World Youth and Children Choral Artists' Association
- 阿波羅混聲合唱團、布拉提斯拉瓦格裡高利經院合唱團指揮  
Conductor, Mixed Choir Apollo & Schola Gregoriana Bratislavensis
- 布拉提斯拉瓦表演藝術學院合唱指揮教授  
Professor of Choral Conducting, Academy of Performing Arts in Bratislava



桂乃舜先生  
**Mr. Nelson KWEI**  
(新加坡 Singapore)

- 新加坡國立大學合唱團、維多利亞初級學院合唱團合唱總監  
Choral Director, National University of Singapore Choir & Victoria Junior College Choir
- 「歌之旅」及「亞洲歡唱」國際合唱節藝術總監  
Artistic Director, International Choral Festivals 'A Voyage of Songs' & 'Asia Cantate'
- 新加坡國際合唱節藝術總監  
Artistic Director, the Singapore Choral Festival



林芳汧先生  
**Mr. Stephen LAM**  
(中國香港 Hong Kong China)

- 「橋」青年管弦樂團、合唱團藝術總監、首席指揮  
Artistic Director & Principal Conductor, Ponte Orchestra & Singers
- 澳門青年交響樂團指揮  
Conductor, Macao Youth Symphony Orchestra



孟大鵬先生  
**Mr. Da-peng MENG**  
(中國 China)

- 世界青少年合唱藝術家協會副主席  
Vice-President, World Youth and Children Choral Artists' Association
- 中國合唱協會童聲委員會主席  
Chairman, Children's Chorus Committee of the China Chorus Association
- 中央少年廣播合唱團藝術總監  
Artistic Director, China Broadcast Children's Choir of the Chinese National Radio

## 大會評審 Adjudicators



希歐多拉·帕羅薇琪教授  
**Prof. Theodora PAVLOVITCH**  
(保加利亞 Bulgaria)

- 保加利亞索菲亞國家音樂學院教授、指揮系主任  
Professor & Head of Conducting Department, National Academy of Music in Sofia, Bulgaria
- 古典調頻廣播合唱團、VA索菲亞室內合唱團指揮  
Conductor, Classic FM Radio Choir & VA Sofia Chamber Choir
- 世界合唱理事會成員  
Member, World Choir Council



辛菲拉·普洛茲教授  
**Prof. Zimira POLOZ**  
(加拿大 Canada)

- 漢密爾頓兒童合唱團藝術總監  
Artistic Director, Hamilton Children's Choir
- 多倫多大學音樂學院教授  
Professor, Faculty of Music, University of Toronto
- 世界合唱理事會成員  
Member, World Choir Council



阿爾奈·薩魯威爾先生  
**Mr. Aarne SALUVEER**  
(愛沙尼亞 Estonia)

- 指揮家、製作人、教育家  
Conductor, Producer, Educator
- 愛沙尼亞電視台少女及童聲合唱團創團藝術總監  
Founding Artistic Director, Estonian Television Girl's & Children's Choir
- 世界合唱理事會成員  
Member, World Choir Council



杜程先生  
**Mr. Colin TOUCHIN**  
(英國 UK)

- 法蘭克福漢莎管弦樂團、香港城市室樂團客席指揮  
Guest Conductor, Lufthansa Orchestra in Frankfurt & City Chamber Orchestra of Hong Kong
- 香港威爾斯男聲歌詠團、優雅之音無伴奏女子合唱團、德明愛樂管樂團指揮  
Conductor, Hong Kong Welsh Male Voice Choir, Grace Notes & Tak Ming Philharmonic Winds
- 香港電台第4台主持人  
Presenter, RTHK Radio 4



翁佳芬教授  
**Prof. Chia-fen WENG**  
(中華台北 Chinese Taipei)

- 國立中山大學全職教授  
Full-time Professor, National Sun Yat-sen University
- 臺灣合唱協會主席  
President, Taiwan Choral Association
- 高雄室內合唱團藝術總監  
Artist Director, Kaohsiung Chamber Choir

## 大會評審 Adjudicators



文盛伯博士  
**Dr. John WINZENBURG**  
(美國 USA)

- 香港浸會大學音樂系署理系主任、副教授  
Acting Head & Associate Professor of Music, Hong Kong Baptist University
- 香港浸會大學室內合唱團指揮  
Conductor, Cantoria Hong Kong



安德魯·威辛頓博士  
**Dr. Andrew WITHINGTON**  
(紐西蘭 New Zealand)

- 合唱顧問及導師  
Choral Consultant & Clinician
- 紐西蘭中學生合唱團藝術總監  
Artistic Director, New Zealand Secondary Students' Choir
- 紐西蘭合唱聯盟顧問  
Advisor, New Zealand Choral Federation



閻寶林教授  
**Prof. Bao-lin YAN**  
(中國 China)

- 國家一級指揮  
National First-level Conductor, China
- 「八秒」合唱團藝術總監、常任指揮  
Artistic Director & Permanent Conductor, 'Eight Seconds' Choir
- 中國音樂家協會高校聯盟合唱委員會會長  
Chairman, Chorus Committee, College Federation of Chinese Musicians Association



尹鶴元博士  
**Dr. Hakwon YOON**  
(南韓 South Korea)

- 世界青少年合唱藝術家協會榮譽會長  
Honorary Chairman, World Youth and Children Choral Artists' Association
- 韓國合唱音樂聯盟顧問  
Advisor, Korean Federation for Choral Music
- 韓國合唱指揮學院主席  
President, Academy of Korean Choral Conductors



朱金明教授  
**Prof. Jin-ming ZHU**  
(中國 China)

- 世界青少年合唱藝術家協會表演合唱委員會主席  
Chairman, Show Choir Division, World Youth and Children Choral Artists' Association
- 中國高校合唱協會表演合唱委員會副主席  
Vice-President, Show Choir Division, China Higher Education Choral Committee



榮譽大獎及現金獎  
Grand Prizes &  
Cash Awards



世界青少年合唱藝術家協會 — 世界合唱團大獎  
**World Youth and Children Choral Artists'  
Association – World Choir Trophy**  
HKD 40,000 港幣

評審團大獎  
**Jury's Prize**  
HKD 20,000 港幣

最佳合唱節主題原創歌曲演繹大獎  
**Best Performance of a Commissioned Piece  
based on the Festival Theme**  
HKD 20,000 港幣

最佳演繹大獎  
**Best Interpretation**  
HKD 10,000 港幣

最佳民歌大獎  
**Best Folk Song Performance**  
HKD 10,000 港幣

最佳民歌現代演繹大獎  
**Best Performance of a Contemporary  
Arrangement of a Folk Song**  
HKD 10,000 港幣

最佳指揮大獎  
**Outstanding Conductor Award**  
HKD 5,000 港幣

組別冠軍  
**Category Champions**  
HKD 3,000 港幣 (per category 每組)

最佳合唱團獨唱獎  
**Best Choir Soloist**

最佳無伴奏合唱大獎  
**Best A Cappella Performance**

最佳器樂伴奏獎  
**Best Instrumental Accompanist**

最佳鋼琴伴奏獎  
**Best Piano Accompanist**

最佳舞台效果大獎  
**Best Stage Effects**

最佳傳統民族服裝大獎  
**Best Traditional Costumes**

最佳服裝大獎  
**Best Costumes**

美樂牽觀眾大獎 I  
**Musica Connection Audience Award I**

美樂牽觀眾大獎 II  
**Musica Connection Audience Award II**



**澳洲 AUSTRALIA**



■ 純正澳式教育 與澳洲本地學生一起學習  
■ 瞭解最新前沿科技 VR技術、3D列印  
■ 親臨澳洲農場 尋找野生袋鼠和樹熊  
■ 寄宿家庭 體驗當地人的日常生活

**韓國 KOREA**



■ 寄宿學生家庭 深度體驗韓式生活  
■ 參訪學校 深入瞭解當地教育情況  
■ 探索韓國科技 及環境保護發展  
■ 認識韓國歷史文化

**日本 JAPAN**



■ 學校交流 透過旅行拓展國際視野  
■ HOMESTAY體驗 深度了解日式生活  
■ 體驗和風民俗文化  
■ 工廠見學 探索日本的科技發展

**新加坡 SINGAPORE**



■ 英語學習交流 ■ 感受多元種族文化共融 ■ 創新與科技考察體驗 ■ 瞭解再生資源科技應用



**遊學生活體驗**

開拓視野

寓教於樂

多元學習

豐富體驗

專業  
遊學

個人  
團體

獨立  
組團

騰邦集團創立於1998年，正穩健成長為全球矚目的萬億級跨國集團，旗下擁有騰邦國際集團、騰邦旅遊集團、騰邦資產集團、騰邦金控集團、騰邦投資集團、騰邦物流集團六大產業集團，深度佈局大旅遊、資產運營、行業金融、投資管理、全球商品貿易、全球價值鏈等現代服務全產業生態鏈；業務範圍覆蓋亞洲、美洲、歐洲、大洋洲、非洲及全球157個國家和地區，全球雇員3.6萬人；連續多年雄踞中國500強、深圳100強榜單前席。騰邦旗下兩家上市公司，騰邦國際（股票代碼：300178.SZ）和騰邦控股（股票代碼：06880.HK）分別進駐國內和國際資本市場。

**廣州-青少年軍訓體驗營**



■ 軍事素質訓練 ■ 學習了解國防知識 ■ 戶外生存訓練 ■ 情感培訓訓練

**北京-中國歷史文化體驗遊學**



■ 民俗交流 京劇臉譜\什刹海  
■ 學術交流 清華大學\798藝術區  
■ 拓展活動 天壇公園  
■ 企業參觀 京啤酒廠\義利麵包廠

**廣西-中國歷史文化體驗遊學**



■ 體驗活動 ■ 特色旅遊 ■ 學校交流 ■ 企業參觀

**海南-中國歷史文化體驗遊學**



■ 特色旅遊 ■ 歷史意義 ■ 科技學術 ■ 企業交流 ■ 體驗活動

**台灣遊學體驗**



■ 環保科技應用體驗 ■ 探索原住民部落文化 ■ 實地升學考察 ■ 兩地學生互動交流



參賽合唱團

—

PARTICIPATING CHOIRS



## 北京佳音少兒合唱團 [中國北京市]

BEIJING JIAYIN CHILDREN'S CHOIR [BEIJING, CHINA]



北京佳音少兒合唱團活躍於北京城市副中心，是北京市唯一一支純公益性的合唱團。創始人張平偉先生秉承先進教育理念及訓練方法，讓團員在快樂的合唱藝術實踐和表演過程中，學習音樂知識、掌握音樂技能、開發想像力、增強自信心，形成和諧、純淨、天真、活潑的演唱風格，培養向真、向上、向美、向善的審美情趣和藝術品味，培育陽光、開放、和諧的人格。2016年成立以來，合唱團曾多次代表通州區演出，屢獲獎項，廣受好評。

Beijing Jiayin Children's Choir is active at the sub-centre of Beijing, being the only choir for public welfare in the city. The founder, Mr. Zhang Ping-wei, is committed to implementing the advanced training model and providing children with an enabling and harmonious environment to happily learn about choral singing and music knowledge, develop artistic sense, build self-confidence and enhance imagination. Since established in 2016, the Choir has performed on many occasions on behalf of Tongzhou District, won numerous awards and been widely acclaimed.



## 迦密柏雨中學合唱團 [中國香港]

CARMEL PAK U SECONDARY SCHOOL CHOIR [HONG KONG, CHINA]



迦密柏雨中學合唱團成立於1979年，當中包括初級女聲合唱團、初級混聲合唱團、高級女聲合唱團、高級男聲合唱團及高級混聲合唱團。為增加團員對合唱的認識，擴闊視野，合唱團積極參與各類合唱比賽，並獲多項殊榮；曾先後多次於香港學校音樂節獲選為全港（第二組別）最佳中學初級合唱隊、最佳中學男聲合唱隊、最佳中學女聲合唱隊、最佳中學混聲合唱隊及最傑出中學合唱隊。

Founded in 1979, Carmel Pak U Secondary School Choir consists of Junior Girls' Choir, Junior Mixed Choir, Senior Girls' Choir, Senior Boys' Choir and Senior Mixed Choir. In order to enrich members' knowledge of choral singing and to broaden their horizons, the Choir has been actively taking part in various choral competitions and was well-recognized. The Choir has been selected as the Best Secondary School Choir in the Junior Choir Section, Boys' Choir Section, Girls' Choir Section and Mixed Choir Section, as well as the Most Outstanding Secondary School Choir of the Year in the Secondary School Choir Finals (Second Division) in the Hong Kong Schools Music Festival.



指揮: 張平偉

Conductor: ZHANG PING-WEI

中國合唱協會會員、中國音樂家協會合唱聯盟會員、北京合唱協會副秘書長、通州合唱工作委員會主任、通州區文化館副館長、佳音少兒合唱團創始人、大型活動導演與編導。張氏現為運河之聲合唱團及佳音女子合唱團常任指揮，並指揮與指導數十支業餘團體，曾多次獲頒北京市最佳指揮獎。

As a Member of Chinese Chorus Association and Chorus Union of the Chinese Musician Association, Deputy Secretary General of Beijing Chorus Association, Director of Tongzhou Chorus Working Committee and Deputy Director of Tongzhou District Culture Museum, Zhang is the founder of Beijing Jiayin Children's Choir and currently the Resident Conductor of 'Yun-he-zhi-sheng' Choir and 'Jia-yin' Female Choir. He was the director and screenwriter of several large-scale events and the instructor of many amateur groups, having been honored for several times with the Best Conductor title.



指揮: 李道正

Conductor: LI TAO-CHING  
NEHEMIAH

中學時期對合唱產生興趣，參與學校混聲合唱團，深得母校民生書院培育。畢業後於香港大學主修數學，獲科學(榮譽)學士學位；其後於香港中文大學主修音樂，隨江輝女士研習聲樂，獲音樂(榮譽)學士及碩士學位。李氏現為迦密柏雨中學數學及音樂科老師，並任學校高級男聲合唱團指揮；帶領學生參與多項比賽，曾於香港學校音樂節奪得(第二組別)最佳中學男聲合唱隊及最傑出中學合唱隊之殊榮。

As a Munsang College homegrown musician, Lee received his Bachelor of Science degree, majoring in Mathematics, from the University of Hong Kong; and both the Bachelor and Master of Music degrees from the Chinese University of Hong Kong, having studied vocal singing under Ella Kiang. Lee is currently a mathematics and music teacher in Carmel Pak U Secondary School, conducting the School Boys' Choir. Under his baton, the Choir has won numerous awards in the Hong Kong Schools Music Festival, including for several times the Best Choir title in the Boys' Section and The Most Outstanding Secondary School Choir of the Year in the Secondary School Choir Finals (Second Division).

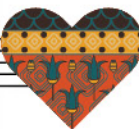


### 新疆華山中學童聲合唱團 [中國新疆]

#### CHILDREN'S CHORUS OF XINJIANG HUASHAN MIDDLE SCHOOL [XINJIANG, CHINA]

新疆華山中學合唱團成立於2012年，6年內逐步發展為一個涵蓋小學一年級至高中三年級學生的完整體制合唱團，由童聲合唱團、少年合唱團、無伴奏人聲樂團及家長合唱團組成。合唱團共有350餘名成員，是一個充滿活力、不斷突破、富探索精神的校內音樂團體。在團長孫楠指揮及藝術指導胡沛沛老師領導下，合唱團長期致力演唱不同時期及不同風格的音樂作品，先後赴北京、廣州、香港、韓國、新加坡等地參加比賽，屢獲殊榮。

Established in 2012, the Chorus of Xinjiang Huashan Middle School has evolved into an integrated chorus comprising students of Grade 1 to 12 within 6 years. Composed of the Children's Chorus, Youth Chorus, A Cappella Vocal Band and Parents' Chorus, the group is energetic and innovative with more than 350 registered members in school. Under the leadership of Sun Nan and Hu Pei-pei, the Children's Chorus has long been dedicated to performing musical works of different styles across periods. The Chorus has participated in competitions in places including but not limited to Beijing, Guangzhou, Hong Kong, South Korea and Singapore, and has won numerous awards.



### 小海豚聽障兒童合唱團 [中國天津市]

#### DOLPHIN HEARING DISABLED CHILDREN'S CHOIR [TIANJIN, CHINA]

小海豚聽障兒童合唱團成立於2014年，是由20多名佩戴人工耳蝸的兒童、志願老師及家長共同組成的公益合唱團，亦是全球首個聽障兒童合唱團。合唱團秉承「科學康復，藝術陶冶，改變性格，扭轉命運」的宗旨，致力以合唱教育幫助聽障兒童，目前已取得顯著教學成效，廣受肯定。2016年7月獲俄羅斯索契第九屆世界合唱比賽情景民謠組銀獎及和平友誼特別獎；2017年7月獲德國韋尼格羅德第十屆約翰勃拉姆斯國際合唱比賽民謠組銀獎。

Established in 2014, Dolphin Hearing Disabled Children's Choir consists of over 20 hearing-impaired children with cochlear implants, parents and volunteer teachers. It is the first and only choir with hearing-impaired children. With the emphasis on 'Scientific Rehabilitation, Artistic Cultivation, Personality Nourishment, Destiny Alteration', the Choir strives to help children recover from hearing loss through choral education. In July 2016, the Choir won Silver Medal of the Scenic Folklore category and Friendship & Peace Award at the 9th World Choir Games in Sochi, Russia. In July 2017, the Choir was awarded Silver Diploma of the Folklore category at the 10th International Johannes Brahms Choir Festival & Competition in Wernigerode, Germany.



指揮: 孫楠

Conductor: SUN NAN

中國合唱協會會員、新疆音樂教育學會理事、新疆音樂家協會會員。畢業於新疆藝術學院音樂表演專業；曾為新疆藝術學院附屬中學合唱團指揮助理，現任新疆華山中學合唱團團長及藝術指導。

Graduated from Xinjiang Arts University, majoring in Music Performance, Sun was the Assistant Conductor of Chorus of the Affiliated Middle School of Xinjiang Arts University. Currently serving as the Choirmaster and Artistic Director of Huashan Middle School Chorus, Sun is also a Member of China Chorus Association, Council Member of Xinjiang Music Education Institute, and Member of Xinjiang Musician Association.

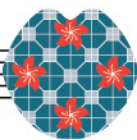


指揮: 邱麗娜

Conductor: QIU LINA

南開大學青年教師、南開大學教師合唱團指揮、小海豚聽障兒童合唱團指揮。邱氏曾任南開大學學生合唱團團長，並兩次在南開大學舉辦個人獨唱專場音樂會；亦曾為北京吳靈芬工作室和譜之聲合唱團團員及領唱。作為發起人之一，邱氏2014年起加入小海豚聽障兒童合唱團，以志願者身份為聽障兒童進行聲樂和合唱訓練，並帶領合唱團於第九屆世界合唱比賽及第十屆約翰勃拉姆斯國際合唱比賽中榮獲銀獎。

Qiu is a young teacher in Nankai University (NKU), as well as the Conductor of NKU Teachers' Choir and Dolphin Hearing Disabled Children's Choir. She used to be the Head of NKU Students' Choir, having held 2 vocal solo concerts in the University. She was a member and lead singer of Harmonia Choir at Wu Ling-fen's studio in Beijing. In 2014, Qiu joined Dolphin Hearing Disabled Children's Choir as one of the volunteer founders, and started choral education with hearing-impaired children. The Choir under her baton was awarded Silver Diploma at both the 9th World Choir Games and the 10th International Johannes Brahms Choir Festival & Competition.

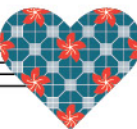


### 福清市教育局僑鄉少兒合唱團 [中國福建省]

FUQING EDUCATION BUREAU OVERSEAS CHINESE CHILDREN CHORUS  
[FUJIAN, CHINA]

福清市教育局僑鄉少兒合唱團成立於2015年6月，一直以新穎的曲風、標新立異的合唱理念聞名，深受觀眾喜愛。合唱團2016年7月赴廣東中山參加中華人民共和國文化部第七屆中國少年兒童合唱節展演；同月赴北京參加第十三屆中國國際合唱節大賽獲童聲組金獎；2016年11月參加福州市第一屆小茉莉童聲合唱節榮獲金獎；2017年4月應邀與享譽世界的德國拉菲利亞少女合唱團同台交流演出。

Fuqing Education Bureau Overseas Chinese Children Chorus was founded in June 2015, deeply loved by the audience for its novel musical style and innovative choral concept. In July 2016, the Choir performed at the 7th Chinese Children's Chorus Festival Exhibition hosted by Ministry of Culture of the People's Republic of China in Guangdong; and was awarded Gold Medal of Treble Choir category at the 13th China International Chorus Festival. In November 2016, the Choir won Gold Medal at the 1st 'Serenade of Jasmine Children' Competition in Fuzhou. In April 2017, the group was invited to perform with the world-renowned Lafilia Girls' Choir from Germany.



### 贛州市童聲合唱團團 [中國江西省]

GANZHOU KIDS CHORUS [JIANGXI, CHINA]

贛州市童聲合唱團2017年10月由共青團贛州市委及贛州市少工委發起組建，現有50餘名成員。在團長兼藝術總監劉強平、老師蘭燕及李姍姍等的悉心指導下，合唱團堅持每週排練，重視音準、節奏、讀譜、氣息、發聲等基礎練習，現已掌握10多首中外作品。團隊曾應邀參與市內各重大演出活動，表現廣受好評。

Composed of 50 members, Ganzhou Kids Chorus was established in October 2017 by the Communist Youth League and Children's Work Coordination Committee of Ganzhou Municipality. Under the guidance of President Liu Qiang-ping as well as Instructors Lan Yan and Li Shan-shan, the Chorus rehearses every week and has learnt over 10 Chinese and foreign pieces, focusing on the thorough training in basic techniques on intonation, rhythm, sight-singing, breathing and phonation. The Chorus has been invited to perform at various occasions and was well-reputed.



指揮: 江霞英

Conductor: JIANG XIA-YING

音樂高級教師、中國合唱協會會員、福建省合唱協會會員、福清市音樂家舞蹈家協會副主席、福州市音樂骨幹教師、學科帶頭人、福建省「十三五」小學音樂學科教學帶頭人訓練對象、福建省優秀教師。江氏為福清市教育局僑鄉少兒合唱團常任指揮，專注童聲合唱教學，多次指導合唱團獲省市級一等獎。

Jiang is a senior music teacher, Member of China Choral Association and Fujian Choral Association, and Vice-Chairman of Fuqing Musician & Dancer Association. She was entitled a 'Music Backbone Teacher' in Fuzhou, training target of the 'Thirteenth Five-Year' project, and 'Excellent Teacher' in Fujian. Currently the Resident Conductor of Fuqing Education Bureau Overseas Chinese Children Chorus, Jiang has been focusing on training children's choirs for a long time. The Choir under her baton has been awarded the First Prize at many provincial and municipal competitions.



指揮: 劉強平

Conductor: LIU QIANG-PING

贛南師範大學音樂學院青年教師、中國合唱協會會員、江西合唱協會理事；曾在校擔任合唱及和聲等課程的教學。曾獲贛南師範大學「十佳青年教師」、首屆教學能手及江西省教師教育院校「曙光杯」青年教師錄像課競賽一等獎。劉氏指揮的合唱團曾獲2010年全省大學生「唱響鄱陽」合唱電視大賽一等獎、2016年江西省教育廳中小學生合唱比賽第一名及2017年第六屆中國童聲合唱節銀獎。

Being a young teacher in the Music School of Gannan Normal University, Member of China Chorus Association and Council Member of Jiangxi Chorus Association, Liu gives lectures on choral singing, harmony and other related curriculums. He was awarded one of the Top Ten Young Teachers, Proficient Teacher in Gannan Normal University and the First Prize in Video Teaching at Aurora Teaching Competition of Jiangxi Universities. The Chorus coached by him won the First Prize at Sing for Poyang Contest in 2010, the First Prize at Secondary School Chorus Competition in 2016 and Silver Prize at China Children Chorus Festival.



### 杭州市三墩小學飛魚男童合唱團 [中國浙江省]

HANGZHOU THREE PIER PRIMARY SCHOOL FLYING FISH BOYS' CHOIR  
[ZHEJIANG, CHINA]



杭州市三墩小學飛魚男童合唱團由37位9至12歲學生組成，平均年齡11歲，是擁最美好、最動聽男童聲的年齡。合唱團團員從小接受有系統的專業音樂訓練，彼此間有着非常好的默契。合唱團每天均會進行排練，曾獲西湖區一等獎，受邀參加省、市電視台表演。

Hangzhou Three Pier Primary School Flying Fish Boys' Choir consists of 37 students aged 9 to 12, with an average age of 11, when boys are with their most beautiful voices. Members of the Choir receive systematic and professional music training since childhood, knowing each other very well. Rehearsing every day, the Choir has been awarded the First Prize in Xihu District and was invited to perform at provincial and municipal TV stations.



### 元朗兒童合唱團 [中國香港]

HONG KONG YUEN LONG CHILDREN'S CHOIR [HONG KONG, CHINA]



1978年由元朗大會堂成立，現有800多名團員；以培養兒童對音樂的興趣和認識為宗旨，通過合唱訓練紀律和提高音樂修養。合唱團每年均舉辦10多項活動；曾先後到廣州、深圳、廣西、南寧、北京、日本、澳洲、英國、奧地利、德國、新加坡、台灣及美國演出。2000及2004年參加「奧林匹克世界合唱大賽」；於2010、2012及2016年「世界合唱大賽」、2014年斯洛伐克「國際青少年音樂合唱節」及2017年「新加坡國際合唱節」中，均榮獲金獎。

Established in 1978 by Yuen Long Town Hall, the Choir comprises over 800 members. Recognized as one of the best children's choirs in Hong Kong, the Choir has performed in Guangzhou, Shenzhen, Guangxi, Nanning, Beijing, Japan, Australia, the United Kingdom, Austria, Germany, Singapore, Taiwan and the United States. In 2013, it organized 2 concerts in Macau and Zhuhai respectively. It participated in International Children's Choral Festival 1998 and the 2nd International Children's Choral Festival in China. The Choir has been awarded Gold Medal at various international competitions, including Choir Olympics in Austria in 2000, World Choir Games in 2010, 2012 and 2016, International Youth Music Festival in Bratislava, Slovakia in 2014, and Singapore International Choral Festival in 2017.



指揮: 汪蕾

Conductor: WANG LEI

出生於浙江溫州，現為杭州市三墩小學音樂教師。從事音樂工作10多年；曾獲西湖區師德示範教師、西湖區先進工作者及西湖區藝術節優秀指導教師之殊榮。汪氏創立校內飛魚男童合唱團，兼任指揮，帶領團隊贏得西湖區藝術節合唱專場一等獎、西湖區天堂兒童大賽一等獎等。

Born in Wenzhou, Zhejiang, Wang is currently a music teacher in Hangzhou Three Pier Primary School. Having engaged in careers in music for more than 10 years, Wang was applauded for being a role model for teachers and an advanced worker in Xihu District; and was awarded 'Excellent Instructor' at Xihu District Arts Festival. Wang established the Flying Fish Boys' Choir in school. Under her baton, the Choir was awarded the First Prize at Xihu District Arts Festival and that at Xihu District Children's Singing Competition.



指揮: 嚴珮詩

Conductor: YIM GRACE

新一代教育工作者、聖士提反書院附屬小學音樂科主任、元朗兒童合唱團音樂總監；致力創作兒童音樂劇。從小學習鋼琴及聲樂，於波士頓伯克利音樂學院攻讀音樂學士，主修現代音樂創作及編曲，並於紐約大學取得音樂教育碩士。隨後在紐約展開教育事業，曾創作兒童民謠被刊登於權威音樂教育組織之月刊。回港後，嚴氏帶領聖士提反書院附屬小學合唱團參與多項比賽及國外演出，備受好評；近年帶領元朗兒童合唱團參加不同國際賽事，屢獲殊榮。

Yim is currently the Head of Music in St. Stephen's College Preparatory School, Music Director of Yuen Long Children's Choir, and a certified Kodaly educator, specializing in writing children's musicals. Having focused on Jazz and Contemporary Composition, and graduated from Berklee College of Music with a Bachelor of Music degree and New York University with a Master of Music Education degree, Yim embarked on her compositions published in monthly magazine of the renowned Kodaly Organization of New York. In 2007, she was invited by New York University to lecture on 'Traditional Chinese Folk Songs'.



### 廣東智慧青少年宮童聲合唱團 [中國廣東省]

INTELLIGENT YOUTH & CHILDREN'S PALACE CHILDREN'S CHOIR  
[GUANGDONG, CHINA]

廣東智慧青少年宮童聲合唱團成立於2016年10月，由6至12歲的兒童組成，是一支朝氣蓬勃、積極進取的團隊；以「愛」、「感恩」、「奉獻」為宗旨，教導孩子學懂唱歌，同時學會做人。團員們熱愛合唱、認真學習，努力追求合唱藝術更高水平的演繹。合唱團2017年7月參加杭州第八屆中國魅力校園合唱節，榮獲二等獎；2018年2月赴新加坡參與中新國際青少年合唱節，榮獲二等獎。

Founded in October 2016, the Choir is dynamic and active composed of children aged 6 to 12. Passionate about choral singing, the young members work hard to reach greater heights. With the emphasis on love, gratitude and devotion, the Choir educates children to become better persons through singing. It was awarded the Second Prize at both the 8th Chinese Schools Festival in Hangzhou in July 2017 and the China-Singapore International Youth Choir Festival in Singapore in February 2018.



### 嘉善縣魏塘街道嘉善田歌合唱團 [中國浙江省]

JIASHAN TIAN GE CHOIR OF WEITANG STREET [ZHEJIANG, CHINA]

嘉善田歌是江南水鄉民歌的一種，被列入國家級非物質文化遺產名錄。魏塘街道嘉善田歌合唱團初創於2013年6月，以演唱嘉善田歌為基本特色，堅持地方民歌合唱方向，以原創或改編原生態嘉善田歌為主要演唱曲目，堅持獨特的民間風格。合唱團2015年在青島於中國首屆「和之聲」聲樂比賽中獲得「最美和聲獎」；2016年於第三屆中國民歌合唱節中榮獲甲組女聲合唱銀獎；2017年於第十四屆中國合唱節中榮獲成人組女聲合唱銀獎。

As an intangible cultural heritage of China, Jiashan Tian Ge, literally the farmland song of Jiashan County, is a kind of folk song originated from water towns in the south of Yangtze River. Jiashan Tian Ge Choir is committed to presenting local folk songs with distinctive style. The Choir has won numerous awards including "The Most Beautiful Singing in Harmony Award" in Qingdao at China's 1st "Voice of Harmony" Vocal Competition in 2015; Silver Medal of Female Choir in Category A at the 3rd Chinese Folk Song Festival in 2016; and the Silver Medal of Adult Female Choir at the 14th China Choral Festival in 2017.



指揮：李惠卿

Conductor: LI HUI-QING

世界青少年合唱藝術家協會會員、中國合唱協會會員。7歲起接受童聲合唱訓練，師從國家一級指揮徐瑞琪學習合唱指揮法、訓練法。多次參加國內外合唱大師班及研修班，以「愛」、「感恩」、「奉獻」為宗旨；於第八屆中國魅力校園合唱節及中新國際青少年合唱節中獲評為優秀指揮、優秀指導教師。Currently a Member of World Youth and Children Choral Artists' Association and China Chorus Association, Li began to receive choral training at the age of 7. She studied choral conducting with Xu Rui-qi. Having participated in many choral masterclasses at home and abroad, Li developed a distinctive view on choral pedagogy. Li was awarded the Excellent Conductor and Excellent Instructor prizes at the 8th Chinese Schools Festival and China-Singapore International Youth Choir Festival.



指揮：張紹秋

Conductor: ZHANG SHAO-QIU

廣東省流行音樂協會會員，師從星海音樂學院羅洪教授學習聲樂、國家一級指揮徐瑞琪學習合唱指揮法、訓練法。曾獲中國國際合唱節金獎，並於第八屆中國魅力校園合唱節及中新國際青少年合唱節中獲評為優秀指導教師。As a Member of Guangdong Pop Music Association, Zhang studied vocal with Prof. Luo Hong of Xinghai Conservatory of Music and choral conducting with Xu Rui-qi, a first-level conductor of China. Zhang won the Gold Award at China International Chorus Festival, and was acclaimed as Excellent Instructor at the 8th Chinese Schools Festival and China-Singapore International Youth Choir Festival.



指揮：韓金梅

Conductor: HAN JIN-MEI

中國音樂家協會、中國合唱協會、音樂文學學會及浙江省作家協會會員，集詞曲作家、田歌研究專家、文化學者於一身。在國內外發表數十音樂作品及專著，曾赴國內外音樂院校講學。現為浙江省嘉善縣魏塘街道嘉善田歌合唱團藝術指導。

As a Member of Chinese Musicians Association, China Chorus Association, Chinese Music Literature Association and Zhejiang Writers Association, Han is a songwriter, cultural scholar, and expert in Tian Ge the Chinese folk song. He has published dozens of music works and monographs, and given lectures in Chinese and foreign conservatories of music. Currently, Han is the Artistic Director of Jiashan Tian Ge Choir.





### 龍港童聲合唱團 [中國浙江省]

LONG GANG CHILDREN'S CHORUS [ZHEJIANG, CHINA]



浙江溫州龍港童聲合唱團成立於2016年，隸屬於浙江溫州龍港鎮社會事業發展服務局。以挖掘和培養高素質水平的少兒音樂綜合性人才為宗旨，以在龍港鎮及周邊區域推廣和普及童聲合唱為己任，旨在為孩子們搭建良好的學習及展示平台。合唱團2017年7月曾參加第八屆全國魅力校園合唱節比賽，榮獲全國二等獎。參與是次世界合唱節，乃望通過科學訓練及與世界各國優秀的合唱團交流，促進團隊的進步與發展。

Founded in 2016, Long Gang Children's Chorus is a Long Gang-based music group striving to nurture talents and introduce high-quality choral education to the local community. The Chorus won the Second Prize at the 8th China Choir Festival. Participating in this Belt & Road World Choir Festival in Hong Kong, the group looks forward to learning from other outstanding choirs from all around the world, and improving via practices.



### 市橋中心小學清歌飛揚合唱團 [中國廣東省]

QING GE FEI YANG CHORUS OF SHIQIAO CENTER PRIMARY SCHOOL  
[GUANGDONG, CHINA]



廣東省廣州市番禺區市橋中心小學合唱團原名「小白靈合唱團」，2017年正式更名為「清歌飛揚合唱團」。合唱團追求卓越，銳意進取，歷年來成績斐然。5次榮獲廣州市中小學合唱節一等獎及特等獎；2017年獲頒全國中小學美育展演金獎。合唱團積極參與各類社會活動，在各界享良好口碑及聲譽。

Qing Ge Fei Yang Chorus of Shiqiao Center Primary School, to which 'Xiao Bai Ling Chorus' was renamed in 2017, has achieved great honors in the past years with an enterprising spirit to pursue excellence. The Chorus won, for 5 times, the First Prize and Grand Prize at the Choir Festival of the Primary and Secondary Schools of Guangzhou; and Gold Medal at the National Primary and Secondary Schools Aesthetic Education Showcase in 2017. Participation in numerous social events has earned the Chorus wonderful reputation in Panyu and Guangzhou.



指揮: 陳愛榮

Conductor: CHEN AI-RONG

畢業於浙江省溫州師範學院音樂系，曾於中國音樂學院進修。陳氏現為浙江溫州龍港童聲合唱團常任指揮，具良好組織及管理能力，組建指揮與管理團隊致力於龍港及周邊區域推廣普及童聲合唱。

Graduated from the Music School of Wenzhou Teachers' College and having furthered her studies in China Conservatory of Music, Chen is currently the President and Conductor of Long Gang Children's Chorus. Under his leadership, a strong team of conductors and administrators has been developed to promote and sustain children's choral education.



指揮: 李秀清

Conductor: LI XIU-QING

畢業於華南師範大學音樂學院；曾獲「廣州市百佳音樂教師」、「廣州市教師基本功一等獎」、「番禺區十佳指揮」及「番禺區先進藝術工作者」殊榮，多次於合唱比賽中獲頒優秀指導老師獎。在李氏帶領下，合唱團曾獲全國中小學美育展演金獎、廣州市及番禺區中小學學校合唱節一等獎及廣州市中小學合唱節特等獎。

Graduated from South China Normal University School of Music, Li was selected as one of the 'Best 100 Music Teachers of Guangzhou', 'Top 10 Conductors of Panyu' as well as 'Advanced Art Workers of Panyu'. She was awarded the First Prize at Music Teachers' Skills Contest of Guangzhou.



### 青海油田絲路花語少兒合唱團 [中國青海省]

QINGHAI OILFIELD SLHY CHILDREN'S CHOIR [QINGHAI, CHINA]

青海油田絲路花語少兒合唱團來自絲路重鎮、沙漠明珠—敦煌，旨在啟發油田孩子的藝術潛能，為學生開啟藝術之門，提供表現與發展的機會。通過參加中國魅力校園合唱節及敦煌大劇院舉辦的「敦煌之春」專場合唱音樂會，團員得以學習和歷練。憑着對合唱的熱愛，合唱團積極學習、努力追求，為使發展更加健康、快速，團隊不斷進步、熠熠生輝。

Based in Dunhuang the pearl of desert, a major stop on the ancient Silk Road, Si Lu Hua Yu (literally the 'floral whisper along the Silk Road') Children's Choir aims at introducing choral arts to and tapping arts potential of children whose parents work at the oilfield. The Choir performs at various occasions such as the Chinese Schools Festival and the 'Spring of Dunhuang' Choral Concert organized by Dunhuang Opera House. Being passionate about choral arts, the Choir works hard with a strong willingness to learn and improve striving for a sound and rapid development.



### 皇仁書院男聲合唱團 [中國香港]

QUEEN'S COLLEGE MALE VOICE CHOIR [HONG KONG, CHINA]

皇仁書院男聲合唱團成立於80年代。合唱團成員由校內優良男聲組成，並擅長演唱不同樂種的作品，包括古典作品、當代合唱作品、理髮師合唱曲目及廣東流行曲改編合唱作品。合唱團曾於香港學校音樂節獲得不同組別的獎項，並獲冬季合唱節2016金獎。團隊常與聖士提反女子中學合唱團組成混聲合唱團，參與不同演出及比賽。

Established in the 1980s, Queen's College Male Voice Choir is composed of students with nice young male voices. The Choir excels at presenting pieces of various genres like classical, contemporary and barbershop music as well as Cantopop arrangements, having been awarded Gold Award at Winter Choral Festival 2016 and numerous prizes at the Hong Kong Schools Music Festival. The group often collaborates with St. Stephen's Girls' College, forming a mixed choir for different performances and competitions.



指揮: 賈棟

Conductor: JIA DONG

中國合唱協會會員、青海油田青少年活動中心絲路花語少兒合唱團指揮、敦煌大劇院合唱團團長及指揮、青海油田文聯音舞協會副主席、敦煌市音樂家協會理事、敦煌文化學會會員、青海油田教育管理中心高級音樂教師。多次獲得全國及省級教學及音樂專業比賽一等獎，為青海省「教學能手」，專注於聲樂與合唱指揮。憑着對合唱的熱愛與執著，努力奮鬥於古絲路重鎮敦煌普及合唱藝術。

As Conductor of Si Lu Hua Yu Children's Choir affiliated to the Youth Centre of Qinghai Oilfield Education Management Centre, Jia serves in many institutions being Member of China Chorus Association, Director and Conductor of Dunhuang Opera House Choir, Vice-President of Qinghai Oilfield Literary, Music and Dance Association, Council Member of Dunhuang Musicians Association, and Member of Dunhuang Society of Culture. He has won numerous First Prizes in professional competitions of music and pedagogy at national and provincial levels, awarded the 'Expert in Pedagogy' of Qinghai Province. With a strong passion for choral arts, Jia is committed to promoting choral singing in Dunhuang.

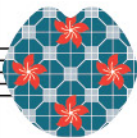


指揮: 劉耀文

Conductor: LAU YIU-MAN

皇仁書院音樂老師，主要負責合唱團指揮工作；活躍於香港合唱及當代無伴奏合唱音樂，為合唱團Die Konzertisten、聖約翰座堂詩班及男聲無伴奏人聲樂團「實動男」之成員。劉氏畢業於香港中文大學音樂系，主修木笛演奏，並獲木笛演奏LTCL文憑；先後於香港演藝學院修讀專業文憑（音樂錄音）及香港浸會大學取得音樂文學碩士（優良）。

Lau serves as a music teacher in Queen's College and Conductor of the school choir. Actively involved in choral and a cappella music in Hong Kong, he is currently a member of the chamber choir Die Konzertisten, St. John's Cathedral Church Choir and the all-male a cappella vocal band 'Set Tone Men'. Graduated from the Music Department of the Chinese University of Hong Kong majoring in Recorder, Lau has recently obtained the Master of Arts in Music degree with distinction at the Hong Kong Baptist University. He was awarded LTCL Recital in Recorder Performance and a Professional Diploma in Music Recording at Hong Kong Academy for Performing Arts.

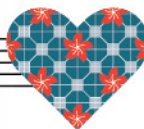


## 上海新竹園中學合唱團 [中國上海市]

SHANGHAI XINZHUYUAN MIDDLE SCHOOL CHOIR [SHANGHAI, CHINA]

上海新竹園中學合唱團成立於2007年，現有學員60人，由學校六至八年級熱愛歌唱的孩子組成。合唱團主要培育聲樂藝術人才，提高其演唱技巧及舞台表演能力，從而養成良好藝術修養。合唱團在上海市浦東新區學生藝術節比賽中多次榮獲一等獎，為各高中藝術團體培育了一批優秀人才。

Founded in 2007, Shanghai Xinzhuoyuan Middle School Choir consists of 60 students of Grade 6 to 8 having a great passion for singing. The Choir nurtures vocalists for the new era by perfecting their singing and performing skills. The group has for several times been awarded the First Prize at the Student Art Festival of Pudong New Area in Shanghai. Members mature to outstanding talents playing an important role in various arts groups at schools.



## 深圳市寶安區海旺學校童心合唱團 [中國廣東省]

SHENZHEN BAO'AN HAIWANG SCHOOL TONG XIN CHOIR  
[GUANGDONG, CHINA]

深圳市寶安區海旺學校童心合唱團成立於2010年9月，本為初中生合唱團，學校於2013年改革為九年一貫制起團員則涵蓋二至八年級學生。透過正規嚴謹的音樂訓練，團隊逐步發展為訓練有素、充滿活力的童聲合唱團，屢獲區級、市級學校藝術展演合唱比賽一等獎。2011及2014年榮獲深圳市學校藝術展演合唱比賽一等獎；2015年榮獲廣東省第二屆中小學生合唱比賽一等獎。

Established in September 2010, Shenzhen Bao'an Haiwang School Tong Xin Choir developed to be composed of students of Grade 2 to 8 since 2013 from one with only junior members when the School changed to adopt the nine-grade model. Providing the young singers with formal and professional music training, the Choir is becoming a well-trained and energetic team having been awarded the First Prize many times in Bao'an and Shenzhen. In 2011 and 2014, the Choir obtained the First Prize at Shenzhen Art Exhibition Chorus Competition; in 2015, it won the First Prize at the 2nd Students' Chorus Competition in Guangdong.

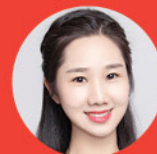


指揮: 陳磊

Conductor: CHEN LEI

上海新竹園中學音樂教師、學校合唱團指揮；曾帶領學校舞蹈團、民樂團、話劇團於各類比賽中獲得多項殊榮，為全面的藝術教師。主要擅長於柯達伊音樂教學，深受家長肯定、學生喜愛。發表論文有《和諧學校的構建》、《音樂教育中的人文關懷》、《關於舞蹈社團活動課程化的思考》、《淺談柯達伊音樂教育思想在初中音樂課教學中的滲透》等，並負責編寫《舞蹈》校本教材一書。

Chen is currently a music teacher in Shanghai Xinzhuoyuan Middle School and the Conductor of the Choir in school. As an all-rounder specializing in Kodaly music education, he has led the school's Dancing Team, National Music Orchestra and Drama Club to achieve success at various competitions. Chen has published academic papers entitled 'The Construction of Harmonious School', 'Humanitarian Care of Music Education', 'Thinking on the Curriculum of Dancing Club', and 'The Penetration of Kodaly Music Education into the Teaching of Music in Junior Middle School'; and has written and compiled the school-based textbook 'Dancing'.



指揮: 曾慧

Conductor: ZENG HUI

畢業於華南師範大學音樂學院，主修音樂。畢業至今一直擔任合唱團指揮工作，曾帶領團隊多次獲得區級、市級、省級及國家級合唱比賽一等獎。2010年帶領濱海小學海之聲合唱團赴京參加「希望之歌」中國少兒歌曲推廣暨第二屆魅力校園合唱團演奏獲一等獎及優秀指揮獎；2015年帶領海旺學校童聲合唱團參與廣東省第二屆中小學生合唱比賽榮獲中學組一等獎。

Graduated from South-China Normal University majoring in Music, Zeng has been a choral conductor since then. Choirs under her baton won numerous prizes at competitions. In 2010, 'Voice of Sea' Chorus of Binhai Primary School was awarded the First Prize at the 'Songs of Hope' Competition in Beijing, and she herself the Best Conductor award. In 2015, Shenzhen Bao'an Haiwang School Tong Xin Choir won the First Prize at the 2nd Students' Chorus Competition in Guangdong.



### 石家莊市實驗小學水之聲合唱團 [中國河北省]

SHIJIAZHUANG EXPERIMENTAL PRIMARY SCHOOL  
THE MELODY OF WATER CHOIR [HEBEI, CHINA]

石家莊市實驗小學水之聲合唱團是一支創新、靈動、飛揚的年輕隊伍，秉承「唱歌、倡德、暢想」的理念，旨在培養學生「唱出真情動聽之歌；宣導真愛善美之德；暢想真摯人生夢想」。指導團隊力求為每一個熱愛聲樂藝術的孩子提供成長的沃土和展示自我的空間與舞台，用心與心交流，用愛將愛傳遞；使學生感受藝術的魅力，傳播愛的力量，把歌聲與歡笑灑落在校園的每一角落。

Shijiazhuang Experimental Primary School the Melody of Water Choir is an innovative, smart and young team committed to 'singing beautiful songs, advocating true virtues, and dreaming the dream of life'. Directors of the Choir strive to nurture each and every singer with a sturdy ground for personal and artistic development. Students experience the charisma of choral music; then spread love and joy within campus via their angelic voices.



### 長陽中學太陽合唱團 [中國北京市]

SUN CHOIR OF CHANGYANG MIDDLE SCHOOL [BEIJING, CHINA]

長陽中學太陽合唱團成立於2014年，由初一及初二學生組成，目前有50名成員。合唱團2016年於北京市中小學合唱比賽中榮獲房山區中學組第一名，並代表房山區參加市級比賽，榮獲北京市銀獎第一名；同年9月，合唱團參加第三屆北京之聲2016首都市民合唱週比賽，在102支參賽隊伍中榮獲銀獎。

Sun Choir of Changyang Middle School was founded in 2014, composed of 50 students of Junior 1 and 2. The Choir won the First Place of Fangshan District at Beijing Primary and Middle School Chorus Competition in 2016 and Silver Prize at the Municipal Final Competition representing the Fangshan District. The Choir took part in the 3rd Beijing Voice Competition in 2016 and was awarded Silver Medal among 102 participating teams.



指揮：靳雲卓

Conductor: JIN YUN-ZHUO

中國合唱協會理事、河北省合唱藝術委員會副秘書長。靳氏曾先後於上海音樂學院和中國音樂學院進修，師從馬革順教授及吳瓊芬教授。現任河北傳媒學院講師、學院合唱團常任指揮及多個合唱團之客席指揮。

Studied at Shanghai Conservatory of Music and Chinese Academy of Music respectively under Prof. Ma Ge-shun and Prof. Wu Ling-fen, Jin is currently one of the Directors of China Chorus Association and Deputy Secretary General of the Chorus Art Committee in Hebei Province. Jin also serves as the Resident Conductor in Hebei Institute of Media and a guest conductor of various choirs.



指揮：雷學珍

Conductor: LEI XUE-ZHEN

畢業於北京師範大學音樂教育系，多年來一直鑽研合唱排練及少兒聲樂，始終堅持科學的發聲技術及以規範化作品排練。雷氏積累了豐厚的經驗及能力，不怕吃苦，不講報酬，經常自費參加各種合唱培訓，為能更快提高業務能力，多吸收先進的理念及排練方法，帶出一支房山區的精品合唱團。

Graduated from the Music Education Department of Beijing Normal University, Lei for many years has delved into studying choir rehearsals and children's vocal music. Focusing on scientific phonation techniques and rehearsing canonical works, Lei despite being experienced remains committed to improving her teaching skills and taking the Choir to a professional level.



## 武漢市第一中學陽光男聲合唱團 [中國湖北省]

SUNRISE MEN'S CHORUS OF WUHAN NO.1 MIDDLE SCHOOL [HUBEI, CHINA]



武漢市第一中學陽光男聲合唱團成立於2015年11月，其前身為有50年歷史的武漢一中混聲合唱團，由52名非畢業年級男生組成及2名指導教師帶領。合唱團注重「音樂」、「陽光」與「熱愛」，團員熱愛歌唱，願以音樂歌頌青春和生命、照亮自己、溫暖他人，傳承武漢一中精神。合唱團經常代表學校參加省市區交流活動；2017年參加中德建交45週年友誼音樂慶典比賽榮獲甲等獎，2015年參加武漢市第三屆合唱藝術節榮獲二等獎。

Sunrise Men's Chorus of Wuhan No.1 Middle School, formerly the A Cappella Choir of Wuhan No.1 Middle School with 50 years of history, was founded in November 2015. Emphasizing 'music', 'sunshine', and 'passion', the Chorus consists of 52 members and 2 teachers. With a great passion for singing, the boys brighten up the lives and warm the hearts of many via music. The Chorus was awarded the Second Prize at the 3rd Wuhan Choir Musical Festival in 2015 and Grade-A Prize at China-Germany Friendship Musical Ceremony in 2017.



## 台北市景美女中合唱團 [中華台北]

TAIPEI JINGMEI GIRLS HIGH SCHOOL CHOIR [CHINESE TAIPEI]



台北市景美女中合唱團由熱愛合唱的黃衫女孩組成，藉專注練唱培養合作精神。合唱團在梁儷鈴、楊靜欣及呂靜宜老師帶領下屢創佳績；2017年參加全國決賽榮獲特優第一名，2009及2013年元旦於總統府前領唱國歌，2012年參與飢餓三十演出，2014年參與世界人權音樂會演出，2014年參與海峽兩岸交流音樂會，2015年與拉脫維亞合唱團聯演。合唱團精緻優美的歌聲令觀眾讚歎不已，藉分享合唱音樂開拓視野，為台灣合唱藝術寫下璀璨樂章。

Jingmei Girls High School Choir is composed of a group of young ladies who share a strong passion for singing and learn to cooperate through choral practices. Under the leadership of Liang Li-chen, Yang Jing-xin and Lu Jing-yi, the Choir has achieved numerous accomplishments and has taken part in concerts and festivals worldwide. The beautiful voices of the young ladies have inspired audience from around the world. The Choir will continue to promote vocal music, striving to broaden the horizons of more.



指揮: 馮婭麗

Conductor: FENG YA-LI

武漢市江漢區高中音樂學科首席教師、武漢市第一中學陽光男聲合唱團指揮。畢業於武漢音樂學院音樂教育系，研習合唱指揮多年，專業功底深厚，個人素養全面，主持多項音樂教育專項課題。熱愛學生，最愛在學生的笑語中找尋交流入口；鍾情合唱，總是在曼妙的旋律中成就和聲之美；癡迷音樂，只願在最美的年華中實踐純真夢想。常年堅持專業學習，不斷在課堂教學和合唱訓練中提升自我；多年來矢志不渝，帶領學生用音樂裝點青春，充實生命。

Feng is the Chief Mentor of High School Music, Jianghan District, Wuhan, and the Leading Conductor of Sunrise Men's Chorus of Wuhan No.1 Middle School. Graduated from Wuhan Music Academy specializing in Musical Education, she has for years engaged herself to choral conducting as a professional and all-rounder. Feng educates students with patience and gentleness; conducts music with passion and devotion; and brushes up on professional knowledge with continuous learning. She celebrates youth and enriches lives with music.



指揮: 梁儷鈴

Conductor: LIANG LI-CHEN

台灣南投縣人，畢業於國立台灣師範大學音樂系研究所管弦樂指揮組，師從許靜心、廖年賦及密吉爾·羅徹特教授。曾受邀於台北藝術大學教授合唱藝術講座，2017年受邀於中國江蘇省鎮江市教授合唱課程，同年9月與維也納童聲合唱團聯演及指揮景美女中合唱團參加全國音樂比賽榮獲特優第一名。1985年起帶領合唱、管樂、弦樂管弦樂團參賽成績皆優異輝煌，目前擔任台北市景美女中合唱團、台北市博愛國小合唱團及中國鎮江市學校合唱團客席教授。

Graduated from the Department of Music in National Taiwan Normal University majoring in Strings and Band Conducting, Liang has studied under Hsu Jing-hsin, Liao Nian-fu and Prof. Michel Rochat. Being a Taiwanese from Nantou and a professional choral instructor, Liang has been invited to lecture at universities and schools in Taiwan and China. The Choir under her baton came First in 2017 at National Music Competition. Having started her career in choral conducting since 1985, Liang is also a conductor of orchestra, string ensemble and band, and has had great accomplishments at numerous musical competitions.



## 淡馬錫初級學院合唱團 [新加坡]

### TEMASEK JUNIOR COLLEGE CHOIR [SINGAPORE]

新加坡淡馬錫初級學院合唱團成立於1977年，於國內外獲獎無數，成績顯赫。合唱團分別獲得香港第七屆冬季合唱節民歌組及青年混聲組金銀獎，並於2017年新加坡青年節比賽中獲頒優異成績證書。團隊珍惜凝聚一起共創音樂的難忘經歷，傾盡努力只為做到其宗旨所述—「在聲音中融合，在精神上團結」。

Established in 1977, Temasek Junior College Choir has an illustrious track record, consisting of many accolades, both local and abroad. Most recently, the Choir obtained Gold and Silver Prizes respectively of the Folk and Mixed Youth Voices categories at the 7th Winter Choral Festival in Hong Kong. Locally, both the Secondary and Junior College Divisions received a Certificate of Distinction at the 2017 Singapore Youth Festival Arts Presentation. The Choir most values the bonds forged through memorable experiences and members' shared passion for making music. The group seeks to live up to its motto, 'Blended in Voices, Bonded in Spirit'.



## 中國天能合唱團 [中國浙江省]

### THE CHINA SKY ENERGY CHOIR [ZHEJIANG, CHINA]

中國天能合唱團組建於2011年，以長興教師進修學院音樂骨幹培訓班為基礎，現有50名團員；下屬湖之韻混聲合唱團、畫溪女子合唱團及子山男子合唱團。近年來以高超的多聲部合唱結合極具舞台表現力的舞蹈造型，形成獨特的藝術風格，兼具高水準演唱技巧及音樂素養。成立以來，合唱團參加多場大型演出，並多次獲得省、市合唱比賽大獎；2014年獲浙江省第二屆合唱大賽金獎，2015年獲中國第十三屆合唱節一等獎。

Founded in 2011 based on the Changxing Teacher Training College Music Master Training Course, the China Sky Energy Choir is currently composed of 50 members and 3 streams, namely the Lake's Rhyme Mixed Choir, the Painted River Women's Choir, and the Zishan Men's Choir. In recent years, the Choir has established a unique artistic style performing with high level of music literacy and superb choreography. The Choir has participated in many large-scale performances and has won numerous provincial and municipal choral competition awards, including Gold Medal at the 2nd Chorus Competition in Zhejiang Province in 2014 and the First Prize at the 13th China Chorus Festival in 2015.



指揮: 蔡少媛

Conductor: CHOY SIEW-WOON

2009年起為新加坡SYC合唱團助理指揮。蔡氏師從瑪莉亞·齊納德及沃爾克·漢弗林，其教學方法受譚秀英及拉茲洛·尼美影響。2010年獲柯達伊音樂教育認證；2011及2014年代表新加坡入選亞太青年合唱團；多次指揮新加坡多所學校的合唱團赴捷克、新加坡及中國香港地區參加國際合唱比賽。

Choy has been the Assistant Conductor of SYC Ensemble Singers since 2009. Her pedagogy is influenced by Jennifer Tham and László Nemes, having studied under Maria Guinand and Volker Hempfling. Choy received the Kodaly Certificate in Music Education in 2010; was selected as the Singaporean representative in Asia Pacific Youth Choir in 2011 and 2014; and has conducted several school choirs in Singapore to participate in international choral competitions in Czech Republic, Hong Kong and Singapore.



指揮: 昊塵

Conductor: HAO CHEN

留美合唱指揮家、浙江音樂學院作曲與指揮系教師。本科畢業於上海音樂學院指揮系，在美留學期間受聘任教於美國天普大學合唱指揮系，擔任多門課程的助教及助理指揮。作為合唱音樂學者，昊氏的研究領域包含不同時期的合唱音樂風格演繹、音樂與歌詞之間的關係及諸多合唱音樂作品的歷史文獻背景。2017年考取上海音樂學院音樂學系博士，始致力研究音樂作品分析。

Graduated with a Master degree of Choral Conducting from Temple University, Philadelphia in 2013, and a Bachelor degree from Shanghai Conservatory of Music, Hao is a full-time teacher of the Department of Composition and Conducting in Zhejiang Conservatory of Music, China. While studying at Temple University as a graduate student, he was the Assistant Conductor and Teaching Assistant of the Department of Choral Activities. Hao did multiple researches on music performance practice, text painting, and choral literature, believing that the proper performance practice philosophy could help musicians express music in its authentic historical style. Hao is now pursuing a PhD degree in Musicology at Shanghai Conservatory of Music.

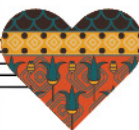


### 上海新紀元武義雙語學校合唱團 [中國浙江省]

THE CHOIR OF SHANGHAI NEW EPOCH WUYI BILINGUAL SCHOOL  
[ZHEJIANG, CHINA]

上海新紀元武義雙語學校合唱團成立於2017年9月，所有團員均為初一學生。學校高度重視少兒合唱教育，自2017年建校就以校訓為題委約定制專業的童聲合唱作品《愛，永不止息》為校歌，並向師生普及合唱知識。建團半年，已在4次大型活動中登台表演，演唱多首中外著名的合唱作品。團員們通過音樂課及校本選修合唱課科學系統地學習合唱，學會聆聽與合作、協調與配合，養成惜時如金的好品德。

The Choir of Shanghai New Epoch Wuyi Bilingual School was founded in September 2017, composed of Grade 7 students only. Valuing children's choral education, the School titled the school anthem 'Love, Never Fails' which echoes the school motto. Since established, the Choir has performed many Chinese and foreign chorus works at 4 remarkable occasions. Not only have the students acquired choral knowledge systematically attending music classes and elective choral courses, they have also learnt to respect, listen to and cooperate with each other.



### 重慶市沙坪壩區女教師合唱團 [中國重慶市]

THE CHORUS OF FEMALE TEACHERS IN SHAPINGBA  
DISTRICT OF CHONGQING [CHONGQING, CHINA]

重慶市沙坪壩區女教師合唱團現有50餘名團員，均為中小學教師，由重慶市沙坪壩區教師進修學院音樂教研員楊天明老師擔任指揮。近年來，合唱團先後獲得第六屆世界合唱比賽銀獎、第十一屆中國國際合唱比賽銀獎及全國社區合唱比賽金獎等榮譽，獲業界廣泛好評。

Under the baton of Yang Tian-ming, the Chorus of Female Teachers in Shapingba District of Chongqing is currently composed of 50 members, all of whom teach in primary and middle schools. In recent years, the Chorus has been awarded Silver Medal at the 6th World Chorus Competition, Silver Medal at the 11th China International Chorus Competition, and Gold Medal at National Community Chorus Competition, to name but a few, getting widely praised in the choral community.



指揮: 徐綺鶴

Conductor: XU QI-GE

中學高級教師、世界華人合唱藝術聯合總會青少年合唱藝術委員會理事、金華市音樂家協會理事。徐氏擔任浙江省武義縣教育局教研室專職音樂教研員達16年，多次指導中小學生合唱節目榮獲省市藝術節合唱專場一等獎，並連續兩屆被評為浙江省中小學生合唱節優秀指導教師。2017年8月調入上海新紀元武義雙語學校主攻少兒合唱教育，同時兼任武義縣愛樂合唱團常任指揮及武義縣民盟合唱團常任指揮。

Xu is a senior middle school teacher, Member of the Youth Chorus Arts Committee of the World Federation of Chinese Chorus and that of Jinhua Musicians Association. Having served as a full-time music teacher in the Department of Education Bureau of Wuyi County, Zhejiang Province for 16 years, she has led the Choir to win for several times the First Prize at the Provincial Chorus Art Festival; and she herself has twice been awarded the Excellent Guidance Teacher at Zhejiang Primary and Middle School Student Chorus Festival. She started her career in Shanghai New Epoch Wuyi Bilingual School in August 2017, being also the Resident Conductor of Wuyi Philharmonic Choir and Wuyi Democratic League Choir.

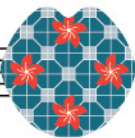


指揮: 楊天明

Conductor: YANG TIAN-MING

重慶市沙坪壩區教師進修學院音樂教研員、重慶市沙坪壩區女教師合唱團指揮。

Being a music teaching and research staff in the Institute for Advanced Study of Teachers in Shapingba District, Yang is currently serving as Conductor of the Chorus of Female Teachers in Shapingba District of Chongqing.

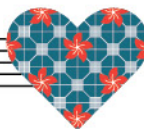


### 佛山市大瀝中心小學小海燕合唱團 [中國廣東省]

THE LITTLE PETREL CHOIR OF FOSHAN DALI CENTRAL  
PRIMARY SCHOOL [GUANGDONG, CHINA]

廣東省佛山市大瀝中心小學小海燕合唱團成立於1994年，一直堅持以科學模式訓練校內各年級學生。合唱團曾演唱過百首中外少兒合唱歌曲；榮獲第十四屆中國合唱節青少年組金獎及銀獎、中國煙臺首屆國際青少年合唱獨唱音樂週比賽金獎及廣東省第五屆中小學生藝術展演一等獎等60多項殊榮。

Founded in 1994, the Little Petrel Choir of Foshan Dali Central Primary School is composed of student members of all grades. The Choir has long been adhering to the scientific training model and has performed more than 100 Chinese and foreign children's choral pieces. It has received over 60 awards including both the Gold Medal and Silver Prize of Youth Group at the 14th China Choral Festival; Gold Medal at the 1st International Youth Chorus Solo Music Week in Yantai, China; and the First Prize at the 5th Primary and Secondary School Students Art Performance in Guangdong.



### 小星星童聲合唱團 [中國北京市]

THE LITTLE STAR CHILDREN'S CHOIR [BEIJING, CHINA]

小星星童聲合唱團成立於2016年，是一支年輕隊伍，由一群熱愛合唱的在校學生組成，現有50名團員。合唱團長期以來堅持常規訓練，演唱曲目風格多元，曾多次參加校內外各類演出比賽並取得優異成績。

Founded in 2016, the Little Star Children's Choir is a young team composed of 50 enthusiastic student singers. The Choir persists in regular training since established. Performing a variety of music genres, the Choir has received numerous awards at different singing competitions and shows.

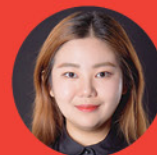


指揮: 曹靄芬

Conductor: CAO AI-FEN

畢業於星海音樂學院，師隨王軍老師習指揮，以「享受音樂之美」為教育宗旨。畢業至今一直從事合唱教學工作，曾指導合唱團榮獲第十四屆中國合唱節青少年組金獎、廣東省第二屆中小學合唱比賽二等獎、佛山市第二屆中小學合唱比賽金獎及南海區首屆中小學合唱節金獎等；曹氏亦多次獲優秀輔導老師及優秀指揮殊榮。

Cao graduated from Xinghai Conservatory of Music and studied conducting under Wang Jun. Upholding the mission of 'enjoying the beauty of music', she stays engaged with choral education after graduation. Choirs under her baton have been awarded Gold Medal of Youth Group at the 14th China Choral Festival; Silver Prize at Guangdong Province Primary and Secondary School Chorus Competition; Gold Medal at the Chorus Competition in Foshan City; and Gold Award at Nanhai District 1st Central Primary School Choir Festival. She herself has oftentimes been honored for her outstanding conducting.



指揮: 李會超

Conductor: LI HUI-CHAO

2011年大學畢業後一直從事小學音樂教育工作，現為北京市房山區良鄉第二小學在職音樂教師。2016年起擔任小星星童聲合唱團指揮，帶領合唱團多次參加市區合唱比賽，屢獲一二等獎。

Graduated from university in 2011, Li has been a music teacher for 7 years. She is currently teaching in Liangxiang No.2 Primary School from Fangshan District in Beijing. Since 2016, Li has served as Conductor of the Little Star Children's Choir. Under her baton, the Choir has been honored at various choral competitions.





### 深圳市翠外竹之韻童聲合唱團 [中國廣東省]

THE MELODY CHILDREN'S CHOIR OF SHENZHEN CUIZHU  
FOREIGN LANGUAGE EXPERIMENTAL SCHOOL [GUANGDONG, CHINA]



竹之韻童聲合唱團成立於2014年，共有45名成員，均為校內8至12歲學生。在指揮鄭英傑老師及鋼琴伴奏呂婧老師的指導下，團員熱愛合唱，追求團隊藝術的完美演繹；2014至2017連續3年於深圳市中小學藝術展演合唱節中榮獲一等獎。憑着對音樂的熱情和執著，合唱團經歷了艱辛，收穫了喜悅，看到了自身成長，期待着更燦爛和美好的未來。

Established in 2014, the Melody Children's Choir is a student club affiliated to Shenzhen Cuizhu Foreign Language Experimental School, and is composed of 45 student members aged 8 to 12. Under the leadership of Conductor Mr. Zheng Ying-jie and Accompanist Ms. Lu Jing, the Choir with a strong passion for choral singing has won the First Prize at Shenzhen Municipal Chorus Festival for 3 consecutive years from 2014 to 2017. The Choir has undergone hardship yet attained progress and growth. The enthusiasm and dedication to music contributes to the sense of unity, preparing members for an even more joyful and promising future in music.



### 貴州省貴陽市第二實驗小學樂之聲合唱團 [中國貴州省]

THE SOUND OF MUSIC CHOIR OF GUIZHOU GUIYANG NO.2  
EXPERIMENTAL PRIMARY SCHOOL [GUIZHOU, CHINA]



貴州省貴陽市第二實驗小學合唱團成立於2005年，2014年正式更名為貴州省貴陽市第二實驗小學「樂之聲」合唱團。團隊現有100餘名成員，是一支充滿陽光和朝氣的童聲合唱團。近年來，合唱團蟬聯貴州省貴陽市第七至十七屆合唱比賽一等獎；受邀參加國際文化交流基金會（德國）中國事務部舉辦的交流活動並得到瑞典指揮家榮額仁先生指導；及在香港榮獲2015及2017世界青少年合唱節銀獎等。

Founded in 2005, the Choir was officially renamed to the 'Sound of Music' Choir of Guizhou Guiyang No.2 Experimental Primary School in 2014. Composed of more than 100 members, the Choir won the First Prize at the 7th to 17th Choir Competition in Guiyang, Guizhou. The group was invited to participate in the exchange activities organized by the Ministry of Chinese Affairs of International Cultural Exchange Foundation (Germany). It has been awarded Silver Award at the World Youth & Children's Choir Festival 2015 and 2017 in Hong Kong.



指揮：鄭英傑

Conductor: ZHENG YING-JIE

深圳合唱協會成員、現任深圳翠外竹外語實驗學校音樂教師、竹之韻童聲合唱團組建者及指揮。鄭氏帶領合唱團於短短4年間取得可喜成績，多次在深圳市、區合唱大賽及藝術展演中獲得一等獎；輔導的獨唱學生亦多次在國內各級聲樂比賽中榮獲金獎。從教十餘年，鄭氏談諧幽默但不失嚴謹守律的授課風格深受學生喜愛。

As a Member of Shenzhen Municipal Chorus Association, Cheng is currently the music teacher in Shenzhen Cuizhu Foreign Language Experimental School, as well as Founder and Conductor of the Melody Children's Choir. With his continuous hard work and meticulous guidance, the Choir has been awarded the First Prize at various choral festivals and art performances. His students have also been honored Gold Medals at various domestic competitions doing solo in vocal. Zheng has been very popular among students, well-known for his humorous but rigorous teaching style.



指揮：封開鴻

Conductor: FENG KAI-HONG

中國合唱協會會員、貴州省合唱協會常務理事、貴州省音樂教育研究會會員、貴陽市音樂家協會會員及貴陽市音協合唱協會理事。封氏多次帶領合唱團參加全國比賽，2015年獲第五屆世界青少年合唱節銀獎、2017年獲廣州肇慶第六屆中國童聲合唱節銀獎、蟬聯第五至十七屆貴陽市「班班有歌聲」比賽市級一等獎；個人亦屢獲優秀教師指導獎及指揮獎。

Feng is currently a Member of Chinese Chorus Association, Executive Director of Guizhou Chorus Association, Member of the Music Education Research Institute of Guizhou, Member of Guiyang Musicians Association and Director of Guiyang Audio Association Chorus Association. Under her baton, the Choir won Silver Award at the World Youth & Children's Choir Festival 2015 in Hong Kong; Silver Award in 2017 at the 6th Guangzhou-Zhaoqing China Children's Voices Chorus Festival in; and the First Prize at the 5th to 17th Song of the Class Competition in Guiyang. Feng herself has won for several times the Excellent Teaching and Conducting Awards.



廣州中學星空合唱團 [中國廣東省]

THE STAR CHOIR OF GUANGZHOU MIDDLE SCHOOL [GUANGDONG, CHINA]



廣州中學星空合唱團（原廣州市第四十七中學學生合唱團）有著50餘年的歷史和傳統，是被廣東省合唱協會唯一接納為團體會員的中學生合唱團。合唱團在參加廣州市共14屆學校學生合唱節的比賽中，連續12年獲得廣州市一等獎；2002年第六屆北京國際合唱節中榮獲金獎，並得到國際合唱聯盟副主席佐藤陽三的高度讚譽；2015年受五山街道辦邀請赴德國參加第九屆勃拉姆斯世界合唱節獲民謠組銀獎。

The Star Choir of Guangzhou Middle School, formerly the Student Chorus of Guangzhou 47th Middle School, is a prestigious group with over 50 years of history and the only member from a middle school in Guangdong Chorus Association. The Choir has for 12 consecutive years won the First Prize at Guangzhou Students' Chorus Festival; been awarded Gold Medal at the 6th Beijing International Chorus Festival in 2002 being highly praised by Yozo Sato, Vice President of International Chorus Union; and in 2015 been awarded Silver Metal of Folk Music at the 9th Brahms World Chorus Festival in Germany.



遵義市黔北之聲合唱團 [中國貴州省]

THE VOICE OF NORTHERN GUIZHOU CHORUS [GUIZHOU, CHINA]



遵義市黔北之聲合唱團建於2011年11月，由社會各界優秀的聲樂愛好者組成，現有110餘名團員，設混聲及女子合唱團。合唱團多次參加全國各類大型比賽與演出，取得優異成績。2013年9月於中國文化部主辦中國內蒙古（包頭）全國性合唱藝術節中榮獲銀獎；2017年11月於貴州省合唱協會及貴州省音協合唱聯盟主辦「相聚魅力花都·聆聽天籟之音」貴州（黔西）高規格合唱節大賽中獲老齡組銀獎。

Founded in November 2011 with the mixed as well as women's choruses, the Voice of Northern Guizhou Chorus consists of over 110 vocal music lovers from different social sectors. The Choir was in September 2013 awarded Silver Award at the Inner Mongolia National Chorus Art Festival held by the Ministry of Culture of the People's Republic of China; and in November 2017 awarded Silver Award of Senior Group at the Western Guizhou High-Standard Chorus Competition, entitled 'Gathering in the Charming City of Flowers, Listening to the Sounds of Heaven', organized by Guizhou Chorus Association and Guizhou Music Association Choral Union.



指揮：韋靜文

Conductor: WEI JING-WEN

中學一級教師、廣州中學星空合唱團常任指揮、廣東省音樂家協會會員、中國合唱協會會員、廣東省合唱協會會員、廣東省粵港澳合作促進會國際音樂人才創新聯盟顧問。以優異成績畢業於星海音樂學院，2007年起從事合唱指揮工作。韋氏自2011年成功舉辦多場合唱音樂會，近年來輔導合唱團參加省市一級比賽均獲優異成績，2017年更赴拉脫維亞參加第四屆世界合唱節獲童聲組銀獎。

Wei is currently a middle school first-level teacher, Resident Conductor of the Star Choir of Guangzhou Middle School, Member of Guangdong Musician Association, Chinese Chorus Association and Guangdong Chorus Association, and Consultant of the Council for the Union of Music Talents from Guangdong, Hong Kong and Macau. Graduated from Xinghai Conservatory of Music, Wei began her career in choral conducting in 2007. She has since 2011 successfully organized several concerts and in recent years led the Choir to achieve excellent results at numerous provincial and municipal competitions. In 2017, the Choir under her baton won Silver Metal of Children's Choir at the 4th World Chorus Festival in Latvia.



指揮：孟浩

Conductor: MENG HAO

中國合唱協會會員、中國高校合唱委員會委員、貴州省音樂家協會會員、貴州省合唱協會常務理事、遵義市合唱協會會長、貴州大學音樂學院聲樂及合唱指揮專業教師。孟氏同時擔任遵義市黔北之聲合唱團、遵義SUMMER室內合唱團、遵義市長征合唱團、遵義市播州區教師合唱團及遵義市播州區青少年宮童聲合唱團之常任指揮，多次帶領合唱團參加全國、全省比賽榮獲金獎。

Being a Member of China Chorus Association, China College Chorus Committee and Guizhou Musicians Association, Standing Director of Guizhou Chorus Association, President of Zunyi Chorus Association, and a teacher of the Academy of Music in Guizhou University; Meng serves as the Resident Conductor of the Voice of Northern Guizhou Chorus, the SUMMER Chamber Chorus of Zunyi, the Long March Chorus of Zunyi, the Teachers' Chorus of Bozhou District, Zunyi, and the Children's Chorus of Bozhou District, Zunyi. Under his baton, choirs participated in various competitions having won numerous awards.



### 深圳外國語學校東海附屬小學春之聲合唱團 [中國廣東省]

THE VOICE OF SPRING CHOIR FROM DONGHAI PRIMARY SCHOOL ATTACHED TO SHENZHEN FOREIGN LANGUAGE SCHOOL [GUANGDONG, CHINA]

春之聲合唱團成立於2001年，為學校三大藝術團之一，由共80名熱愛合唱的演出團及預備團團員組成，秉承「快樂學習，健康成長」的辦學理念。在老師的指導下，學生充分運用在校時間刻苦練習，演唱技巧及藝術素養均獲大大提升。合唱藝術讓孩子學會堅持，體會「一分耕耘，一分收穫」，同時感受團隊合作的力量。合唱團將繼續虛心學習，以天籟童聲編寫瑰麗和諧的樂章。

Founded in 2001 and composed of 80 enthusiastic singers of all grades, the Voice of Spring Choir is one of the three major arts groups in school living up to the school motto 'Happy Learning and Healthy Development'. The Choir works extra hard under the guidance of teachers brushing up on vocal techniques, social skills and music literacy. Being dedicated, the Choir enjoys sharing music with all music lovers. The group is committed to enriching the repertoire with more challenging pieces in the future and touching the hearts of all.



### VTC合唱團 [中國香港]

VTC CHORUS [HONG KONG, CHINA]

VTC合唱團成立於2009年，旨在建立獨一無二的藝術文化平台，讓學生、校友及教職員發揮音樂天份，盡展所長。國際著名指揮家石信之博士自合唱團成立以來一直擔任其藝術總監兼指揮，帶領團隊於局內大型活動如畢業禮及週年音樂會中演出，並獲「VTC音樂大使」之譽。

Founded in 2009, VTC Chorus serves as a unique cultural platform for students, alumni and staff to unleash their musical talents. Since established, the Chorus has been under the baton of Dr. Henry Shek the world renowned conductor. Reputed as the 'Music Ambassador of VTC', the group frequently performs in major VTC events such as Graduation Ceremony and Annual Concert.



指揮: 陳爰霓

Conductor: CHEN YUAN-NI

畢業於星海音樂學院音樂教育系，現任深圳外國語學校東海附屬小學春之聲合唱團指揮、學校音樂科組組長。曾多次參與合唱大師班培訓，2014及2017年帶領團隊參加深圳市合唱節展演，備受好評。

Graduated from the Music Education Department of Xinghai Conservatory of Music, Chen is currently the Conductor of the Voice of Spring Choir from Donghai Primary School and the Head of Music in school. She has for several times participated in choral master classes. Under her baton, the Choir was well applauded at Shenzhen Choral Festival in 2014 and 2017.



指揮: 石信之

Conductor: SHEK HENRY

國際知名指揮家、2009年起擔任VTC合唱團藝術總監兼指揮。石氏曾與歐、美、亞洲各主要樂團、歌劇院及芭蕾舞團合作，音樂足跡遍及世界各地；並曾於意大利聖雷莫歌劇院、法國貝桑松及德國卡拉揚指揮大賽中獲獎，與香港管弦樂團、上海交響樂團、莫斯科交響樂團等灌錄的大碟均暢銷國際。石氏在推廣音樂上不遺餘力，2006年獲頒世界傑出華人大獎及榮譽博士學位。

As a world renowned conductor having collaborated with many prestigious orchestras, opera houses and ballet companies in Europe, the United States and Asia, Shek has been the Artistic Director and Conductor of VTC Chorus since 2009. Shek has received international honors including the conducting prizes at the San Remo Opera House Competition in Italy, the Besançon Conducting Competition in France and the Herbert von Karajan competition in West Germany. His recordings with the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Shanghai Symphony and the Moscow Symphony have all been international bestsellers. Committed to promoting music for years, Shek was conferred the 'World Outstanding Chinese Award' and an honorary doctorate degree in 2006.



### 華仁書院童聲合唱團 [中國香港]

WAH YAN JUNIOR BOYS' CHOIR [HONG KONG, CHINA]

華仁書院童聲合唱團成立於2014年4月，旨在透過不同音樂風格及語言的合唱作品，以歌聲愈顯主榮。2014年8月，合唱團赴匈牙利尼賴吉哈佐，於Cantemus國際合唱節勇奪金獎。在2015及2017世界青少年合唱節中，合唱團獲頒金獎，2015年更獲選為最佳兒童合唱團。去年7月，合唱團赴斯洛伐克布拉提斯拉瓦參加國際青少年音樂節並於合唱賽事中勇奪4項大獎，為本港首隊於該比賽中獲此殊榮的男校童聲合唱團。

Established in April 2014, Wah Yan Junior Boys' Choir promotes singing for the greater glory of God, through attempting pieces of different languages and genres. In August 2014, the Choir was awarded Gold Diploma at the 10th Cantemus International Choral Festival in Nyiregyhaza, Hungary. In the 2015 and 2017 World Youth and Children's Choir Festival, the Choir attained Gold Medals and was named the Best Children's Choir in 2015. In July 2017, the Choir was awarded 2 Gold Awards at the International Youth Music Festival II in Bratislava, Slovakia, and was recognized with a special prize of Best Choral Performance.



### 威海藍色暢想合唱團 [中國山東省]

WEIHAI SAPPHIRE DREAM CHORUS [SHANDONG, CHINA]

威海藍色暢想合唱團成立於1997年，是山東省威海市第一支公益性業餘合唱藝術團體，團員來自各行各業，平均年齡38歲。曾榮獲文化部群眾歌詠三等獎、「永遠的輝煌」中國中老年合唱比賽演唱金獎、優秀指揮獎及創作金獎等多項榮譽。2015年於穩健基礎上組建藍色暢想少兒合唱團，2017年榮獲威海市合唱比賽第一名。

Weihai Sapphire Dream Chorus was established in 1997 and is the 1st non-profit amateur chorus in Weihai, Shandong Province. Its members, aged 38 on average, come from all walks of life. The Chorus has received several honors including the Third Prize at the Singing Contest of the Ministry of Culture; Gold Prize at China 'Forever Brilliance' Middle-Aged and Elderly Chorus Competition; Excellent Conducting Award and Gold Prize for Creation. With such sturdy foundation, the Sapphire Dream Children's Choir was established in 2015 and won the First Prize at the Weihai Choir Competition in 2017.



指揮: 趙晉熙

Conductor: CHIU CHUN-HEI

現就讀於九龍華仁書院中學六年級；自小學習鋼琴、小提琴和中提琴，為校內及沙田交響樂團、校內初級組及高級組合唱團團員。2014年起參與匈牙利Cantemus國際合唱節、比利時歐洲青少年音樂節、香港世界青少年合唱節及斯洛伐克布拉提斯拉瓦的國際青少年音樂節，比賽及演出經驗豐富。趙氏2015年起擔任初級組合唱團及華仁書院童聲合唱團學生指揮，是次首次以指揮身份參與大型國際合唱賽事。

Currently a Form 6 student in Wah Yan College, Kowloon, Chiu is an amateur choral conductor having learnt the piano, violin and viola since childhood. He has joined various musical groups, including the Shatin Symphony Orchestra, School Symphony Orchestra, as well as the Junior and Senior Choirs at school. Chiu participated in various international music festivals, including the 10th Cantemus International Choral Festival, European Music Festival for Young People, World Youth and Children's Choir Festival, and International Youth Music Festival II. Having conducted the School Choirs at different performances and competitions, this would be his very first time to participate in a large-scale international choral competition as a conductor.

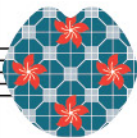


指揮: 劉玉娣

Conductor: LIU YU-DI

畢業於山東藝術學院音樂系；現任山東省威海市群眾藝術館副館長、中國音樂家協會會員、中國合唱協會會員、山東省合唱聯盟理事及威海市音樂家協會副主席。劉氏20年前親手創建威海藍色暢想合唱團，現設成人團及少兒團；先後榮獲論文、作曲、指揮等近30多個比賽獎項。2012年被威海市政府評為「有突出貢獻的中青年專家」及2017年被威海市委組織部及宣傳部評為「威海市文化名家」。

Graduated from the Music Department of Shandong College of Arts, Liu is the Deputy Curator of Weihai Mass Art Museum, Member of China Musicians Association and China Chorus Association, Council Member of Shandong Choral Alliance, and Vice-Chairman of Weihai Musicians Association. She established the Weihai Sapphire Dream Chorus 20 years ago, which currently consists of an adult as well as children group. Liu has won 30 awards at thesis, composing, and conductor competitions. She was selected as one of the 'Young and Middle-aged Experts with Outstanding Contributions' by Weihai Municipal Government in 2012 and 'Weihai Cultural Masters' by the Organization department and Propaganda Department of Weihai Municipal Party Committee in 2017.



### 廈門保利劇院童聲合唱團 [中國福建省]

### XIAMEN POLY THEATRE CHILDREN'S CHORUS [FUJIAN, CHINA]

廈門保利劇院童聲合唱團成立於2018年，由廈門保利劇院組織創建，是一支充滿活力的少兒音樂團體。合唱團現由青年作曲家及合唱指揮家高劼先生擔任指揮，團員均為廈門市熱愛音樂且具備音樂學習經驗的少年兒童。合唱團為成員提供專業的師資、完善的設施、一流的平台，同時不斷邀請具音樂潛能的少兒加入，務求成為一支具國際水準的合唱團。

Founded in 2018 by Xiamen Poly Theatre, the Chorus is energetic composed of young and experienced music lovers from Xiamen. The group is currently under the leadership of Gao Jie. Striving to achieve greater heights and reaching the international level, the Chorus provides members with professional teachers, perfect facilities as well as first-class ambience, and constantly welcomes new members with great potential.

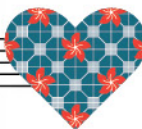


指揮: 高劼

Conductor: GAO JIE

青年作曲家、合唱指揮家。曾任江西省歌舞劇院交響樂團及福建省歌舞劇院交響樂團演奏員、華僑大學福建音樂學院合唱指揮教師；現任廈門保利劇院童聲合唱團首席指揮。5歲起學習小提琴，2002年考入華僑大學福建音樂學院，師從小提琴演奏家及教育家廖忠偉教授；2011年考入廈門大學藝術學院，師從中國著名作曲家及音樂教育家鮑元愷教授攻讀藝術碩士。

Formerly a violin player of the Symphony Orchestra of Jiangxi Song and Dance Theatre as well as the Symphony Orchestra of Fujian Song and Dance Theatre and a choral conducting teacher at Huaqiao University Fujian Music College (HUFMC), Gao as a young composer and choral conductor is currently the Principal Conductor of Xiamen Poly Theatre Children's Chorus. Gao began to learn violin at the age of 5; studied under Prof. Liao Zhong-wai at HUFMC since 2002; and under the famous Chinese composer Prof. Bao Yuan-kai at the Art College of Xiamen University since 2011 pursuing the Master of Fine Arts degree.



### 鄭州市二七區政通路小學正樂合唱團 [中國河南省]

### ZHENGYUE CHORUS OF ZHENGTONG ROAD PRIMARY SCHOOL IN ERQI DISTRICT OF ZHENGZHOU [HENAN, CHINA]

鄭州市二七區政通路小學正樂合唱團成立於2013年。「正樂」，意喻讓孩子永遠「做正人，唱雅樂」，通過音樂的熏陶、刻苦的訓練，成就自身的夢想。2013年獲鄭州市第二屆中小學合唱節比賽二等獎；2015年獲鄭州市第六屆教育藝術節合唱比賽一等獎；2015年8月在澳大利亞悉尼歌劇院一展風采；2017年7月獲第六屆中國童聲合唱節銀獎。合唱團現已成為一支引人注目、成績優異的校園文化藝術團隊。

Zhengyue Chorus of Zhengtong Road Primary School in Erqi District of Zhengzhou was established in 2013. 'Zhengyue' represents the doing of good deeds and the singing of elegant music, in which students work hard and realize their dreams. The Chorus won the Second Prize at the 2nd Primary and Secondary School Chorus Festival of Zhengzhou in 2013; the First Prize at the 6th Educational Arts Festival of Zhengzhou in 2015; and Silver Award at the 6th China Children's Chorus Festival in 2017. The Chorus performed in Sydney Opera House in Australia in 2015, and has now become an outstanding arts group in school.



指揮: 劉豆豆

Conductor: LIU DOU-DOU

正樂合唱團指揮、世界青少年合唱藝術家協會會員、河南省合唱協會會員、河南省骨幹教師、鄭州市優秀教師、鄭州市名優教師、鄭州市骨幹教師。劉氏執教之音樂課曾獲國家、省、市優質課比賽一等獎；多篇教育論文獲河南省一等獎並於《河南教育》發表；主持課題獲市優秀教育科研成果一等獎；並指導合唱團榮獲第六屆中國童聲合唱節銀獎、市級一等獎及優秀輔導教師獎。

Being currently the Conductor of Zhengyue Chorus, Member of the World Youth & Children Choral Artists' Association as well as Henan Chorus Association, Liu has been awarded for her excellent teaching in Henan and Zhengzhou. She has for several times won the First Prize at National, Provincial and Municipal Quality Class Competitions. Various dissertations have brought her the First Prize in Henan and been published on Henan Education Journal. Liu was awarded the First Prize in excellent education research achievements; and the Chorus under her baton the Silver Award at the 6th China Children's Chorus Festival, coming First in the city.



## 合唱成長路

| 班級   | 幼兒班(3-4歲)   |                           |                             | 預備班(4-6歲)  | 演藝Junior(6-8歲) | 演藝班*(6-10歲)  | 出國Junior(8-10歲) | 出國組*(9歲以上) |
|------|---|---------------------------|-----------------------------|--|----------------|--|-----------------|------------|
|      | 啟蒙<br>入門音樂知識<br>STAGE 1   | 培育發展<br>進階能力訓練<br>STAGE 2 | 合唱先修<br>銜接正統合唱訓練<br>STAGE 3 |  |                |  |                 |            |
| 課程重點 | <ul style="list-style-type: none"> <li>音階、節奏、旋律、速度、聲量</li> <li>創意想像、身體協調、群體學習</li> <li>培育學習興趣、主動性、自律自理</li> </ul> |                           |                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>歌詞理解</li> <li>聆聽能力</li> </ul>   |                | <ul style="list-style-type: none"> <li>歌唱姿勢</li> <li>視譜能力</li> </ul> |                 |            |
|      | <ul style="list-style-type: none"> <li>按能力及年齡分級，以循序漸進方式施教</li> </ul>  |                           |                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>發聲技巧、聆聽能力、音準、視唱能力</li> <li>選曲：長度、調式風格、語言、齊唱/輪唱/分部合唱</li> <li>專注力、演繹技巧、表現能力</li> <li>演出經驗多元遞增、海外交流、國際比賽</li> </ul> |                |  |                 |            |

\*加入演藝班及出國組須經試音，不設試堂

香港銅鑼灣道180號百樂商業中心9樓3室(天后港鐵站A1出口)

Tel: 2311 0811 | 5411 1251 | www.treblechoir.org

@hktreblechoir | info@treblechoir.org

#有冇經驗都可以學好合唱 #唔駛等人揀你都有得揀

#識揀一定揀童聲 #可能係香港最有heart嘅合唱團



網上報名



免費試堂



支持我們



重要資訊

—  
IMPORTANT  
INFORMATION

## 合唱節日程 Festival Schedule



| 日期 DATE / 時間 TIME | 09:00-13:00   |
|-------------------|---|
| 15 / 7 / 2018     |   |
| 16 / 7 / 2018     | <p>香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL<br/>比賽走台 COMPETITION SOUND CHECK</p> <p>荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM<br/>11:15 - 12:30   互動工作坊: 俄羅斯春天兒童合唱團 INTERACTIVE WORKSHOP: Ponomaryov VESNA Children's Choir</p> <p>如心海景酒店區會議中心會議室2 L'HOTEL et CONVENTION CENTRE CONFERENCE ROOM 2<br/>9:30 - 11:00   合唱指揮大師班系列<br/><b>Choral Conducting Masterclass Series</b><br/>編、唱、動、舞! — 非洲合唱音樂的核心元素<br/>Arrange, Sing, Move, Dance! – Core Elements in African Choral Music<br/>講者 Speaker: 馬丁·伯傑教授 (南非)<br/>Prof. Martin BERGER (South Africa)</p> <p>11:15 - 12:45   大師班 Masterclass<br/>不朽傳統: 以色列合唱音樂簡介<br/>Eternal Inherent Traditions: An Introduction to Israeli Choral Music<br/>講者 Speaker: 娜麥美·法蘭夫人 (以色列) Mrs. Naomi FARAN (Israel)<br/>示範合唱團 Demonstration Choir:<br/>以色列莫蘭合唱團 Moran Singers Ensemble</p> |
| 17 / 7 / 2018     | <p>香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL<br/>10:15 - 12:30   一帶一路合唱比賽: B及C組 BELT &amp; ROAD CHORAL COMPETITION: Categories B &amp; C</p> <p>荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM<br/>9:45 - 12:15   一帶一路合唱比賽: A1組 BELT &amp; ROAD CHORAL COMPETITION: Category A1</p> <p>如心海景酒店區會議中心會議室2 L'HOTEL et CONVENTION CENTRE CONFERENCE ROOM 2<br/>9:30 - 11:00   合唱指揮大師班系列<br/><b>Choral Conducting Masterclass Series</b><br/>合唱訓練和合唱指揮的藝術 The Art of Choral Training &amp; Conducting<br/>講者 Speaker: 馬丁·伯傑教授 (南非)<br/>Prof. Martin BERGER (South Africa)</p> <p>11:15 - 12:45   大師班 Masterclass<br/>擴展用聲能力及訓練音準的要訣和技巧<br/>Building the Voice: Methods &amp; Techniques for Vocal &amp; Pitch Training<br/>講者 Speaker: 湯米·坎第沙普特拉先生 (印尼)<br/>Mr. Tommyanto KANDISAPUTRA (Indonesia)</p>                                |
| 18 / 7 / 2018     | <p>香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL<br/>10:15 - 12:00   頒獎典禮暨與評審會面<br/><b>Prize-Giving Ceremony &amp; Meet the Jury</b></p> <p>排演室CR2 Rehearsal Room CR2<br/>9:30 - 11:00   合唱指揮大師班系列<br/><b>Choral Conducting Masterclass Series</b><br/>肢體會發聲: 非言語指揮的含意及實踐方法<br/>Gesture Speaks: Implications &amp; Practice of Non-verbal<br/>Gesture in Conducting<br/>講者 Speaker: 馬丁·伯傑教授 (南非)<br/>Prof. Martin BERGER (South Africa)</p> <p>排演室CR2 Rehearsal Room CR2<br/>11:15 - 12:45   「愛唱民族」: 愛沙尼亞人生命長河中的合唱音樂<br/><b>'A Singing Nation': An Introduction to Estonian Choral Life &amp; Music</b><br/>講者 Speaker: 阿爾奈·薩魯威爾先生 (愛沙尼亞)<br/>Mr. Aarne SALUVEER (Estonia)</p> <p>排演室CR2 Rehearsal Room CR2<br/>13:00 - 14:00   神秘工作坊 SECRET WORKSHOP<br/>世協會員專屬活動 For WYCCAA Members Only</p>                               |



14:00-18:00

荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM  
比賽走台 COMPETITION SOUNDCHECK

荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM

14:30 - 17:00 | 一帶一路合唱比賽: F及A2組 BELT & ROAD CHORAL COMPETITION : Categories F & A2

沙田大會堂演奏廳 SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM

15:00 - 16:15 | 互動工作坊: 以色列莫爾合唱團 INTERACTIVE WORKSHOP : Moran Singers Ensemble

如心海景酒店暨會議中心會議室2 L'HOTEL et CONVENTION CENTRE CONFERENCE ROOM 2

14:15 - 15:45 | 大師班 **Masterclass**

兒童合唱教學的心得和要訣

Methodology & Experience in Children's Choir Training

講者 Speaker: 辛菲拉·普洛茲教授 (加拿大)

Prof. Zimfra POLOZ (Canada)

16:00 - 17:30 | 大師班 **Masterclass**

美國之聲: 靈歌、百老匯及民謠

Sounds of America: Spiritual, Broadway and Folklore

講者 Speaker: 布萊迪·奧爾雷德博士 (美國)

Dr. Brady ALLRED (USA)

荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM

14:30 - 16:30 | 美樂牽·友共情觀摩音樂會(1) MUSICA CONNECTION • FRIENDLY CONCERT (1)

沙田大會堂演奏廳 SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM

15:30 - 16:45 | 互動工作坊: 紐西蘭中學生合唱團 INTERACTIVE WORKSHOP : New Zealand Secondary Students' Choir

如心海景酒店暨會議中心會議室2 L'HOTEL et CONVENTION CENTRE CONFERENCE ROOM 2

14:15 - 15:45 | 大師班 **Masterclass**

致勝之金鑰匙: 打開參賽備戰背後的秘訣

Golden Keys: Secrets behind Successful Competition Preparations

講者 Speaker: 馬克·安東尼·卡皮歐先生 (菲律賓)

Mr. Mark Anthony CARPIO (The Philippines)

16:00 - 17:30 | 大師班 **Masterclass**

合唱表演中的舞台調動

Show Choirs: Stage Movements and Effects

講者 Speaker: 簡寶林教授 (中國)

Prof. Bao-lin YAN (China)

香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

14:15 - 15:45 | 美樂牽·友共情觀摩音樂會(2)  
MUSICA CONNECTION • FRIENDLY CONCERT (2)

排演室CR2 Rehearsal Room CR2

14:15 - 15:45 | 大師班 **Masterclass**

跨越原始與當代之聲音: 紐西蘭合唱風格介紹及訓練混聲合唱團的要訣

An Introduction to New Zealand's Indigenous and Contemporary

Music & Mixed Choir Training

講者 Speaker: 安德魯·威辛頓博士 (紐西蘭)

Dr. Andrew WITHINGTON (New Zealand)

示範合唱團 Demonstration Choir:

紐西蘭中學生合唱團 New Zealand Secondary Students' Choir

排演室CR2 Rehearsal Room CR2

16:00 - 17:30 | 大師班 **Masterclass**

俄式民謠與合唱和聲講述及兒童合唱訓練的實踐方法

Aesthetics of Russian Music and Choral Harmony &

Children's Choir Training

講者 Speaker: 娜傑日達·阿維琳娜博士 (俄羅斯)

Dr. Nadezhda AVERINA (Russia)

示範合唱團 Demonstration Choir:

俄羅斯春天兒童合唱團 Ponomaryov VESNA Children's Choir

19:00-23:00

荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM  
比賽走台 COMPETITION SOUNDCHECK

香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

20:00 - 22:00

—  
開幕典禮暨音樂會

Opening Ceremony & Concert

香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

20:00 - 22:00

—  
一帶一路星級音樂會: 俄羅斯春天兒童合唱團鉅獻

BELT & ROAD STARRY CONCERT: Ponomaryov VESNA Children's Choir Concert

沙田大會堂演奏廳 SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM

20:00 - 22:00

—  
一帶一路星級音樂會: 紐西蘭中學生合唱團及以色列莫爾合唱團音樂會

BELT & ROAD STARRY CONCERT: New Zealand Secondary Students' Choir & Moran Singers Ensemble Concert

香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

19:30 - 22:00

—  
閉幕典禮暨決賽之夜  
Closing Ceremony & Finalists' Night

沙田大會堂演奏廳 SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM

19:30 - 22:00

—  
美樂牽·友共情閉幕音樂會  
Musica Connection • Closing Friendly Concert

---

節目場地及住宿指南  
Performance Venues &  
Accommodation



---

節目場地  
PERFORMANCE VENUES

香港文化中心  
Hong Kong Cultural Centre  
九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Tel: 2734 2009  
[www.lcsd.gov.hk/hkcc](http://www.lcsd.gov.hk/hkcc)

荃灣大會堂  
Tsuen Wan Town Hall  
新界荃灣大河道72號  
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories  
Tel: 2414 0144  
[www.lcsd.gov.hk/twth](http://www.lcsd.gov.hk/twth)

沙田大會堂  
Sha Tin Town Hall  
新界沙田源禾路1號  
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories  
Tel: 2694 2509  
[www.lcsd.gov.hk/stth](http://www.lcsd.gov.hk/stth)

---

住宿  
ACCOMMODATION

—  
如心海景酒店暨會議中心  
L'hotel Nina et Convention Centre  
新界荃灣楊屋道8號  
8 Yeung Uk Road, Tsuen Wan, New Territories  
Tel: 2280 2898  
<http://www.lhotelgroup.com/tc/hotel/lhotel-nina/Home>

香港中文大學逸夫書院第二學生宿舍  
Student Hostel II, Shaw College,  
The Chinese University of Hong Kong  
新界沙田香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong,  
Sha Tin, New Territories  
Tel: 2603 5338  
<https://www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/chi/main.htm>



## 購票詳情 Ticketing Information



2018一帶一路世界合唱節：開幕典禮暨音樂會  
2018 Belt & Road World Choir Festival:  
Opening Ceremony & Concert  
\$380 / \$280 / \$180

俄羅斯春天兒童合唱團鉅獻  
Ponomaryov VESNA Children's Choir Concert  
\$380 / \$280 / \$180

紐西蘭中學生合唱團及以色列莫蘭合唱團音樂會  
New Zealand Secondary Students' Choir &  
Moran Singers Ensemble Concert  
\$380 / \$280 / \$180

美樂牽·友共情閉幕音樂會  
Musica Connection · Closing Friendly Concert  
\$180 / \$120

2018一帶一路世界合唱節：閉幕典禮暨決賽之夜  
2018 Belt & Road World Choir Festival:  
Closing Ceremony & Finalists' Night  
\$380 / \$280 / \$180

門票於城市售票網公開發售  
Tickets Available at URBTIX

折扣優惠: 全日制學生、60歲或以上高齡人士、  
殘疾人士及看護人可享半價優惠  
Concert Discount: 50% off for full-time students,  
senior citizens aged 60 or above, people with  
disabilities and the minders  
團體優惠: 每次購買同一節目4至9張正價門票  
可享95折優惠; 10至40張正價門票可享9折優惠  
Group Booking: 5% off for each purchase on the  
same performance of 4-9 standard tickets;  
10% off for 10-40 standard tickets

網上購票 Internet Booking: <http://www.urbtix.hk>  
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking:  
2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661  
節目查詢 Program Enquiries: 2381 9262  
[info@wyccaa.com](mailto:info@wyccaa.com)

流動購票應用程式 My URBTIX  
(Android/iPhone/iPad)



@WYCCAA | @wyccaa\_official |

[WWW.WYCCAA.COM](http://WWW.WYCCAA.COM)

世界青少年合唱藝術家協會保留更改節目及表演者之權利  
World Youth and Children Choral Artists' Association reserves the right to change program and performers

立即成為世協環球會員！

BE A WYCCAA GLOBAL  
MEMBER NOW!



世界青少年合唱藝術家協會  
WORLD YOUTH & CHILDREN CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

## 個人會籍 | 團隊會籍

- 帶領您與合唱團走進國際合唱界
- 提供第一手國際合唱藝術資訊
- 參與更多元化的合唱活動與比賽
- 全方位提升合唱團的專業發展

### 個人會籍 (環球會員)

費用: 港幣\$300一年 | 人民幣\$250一年 | 美金\$40一年

#### 尊享禮遇:

- 優先報名參與世協活動 (報名參與世協於內地舉辦的各類研修班, 享不佔名額優勢)
- 以優惠折扣參與世協活動
- 獲取環球合唱資訊、曲目、曲譜、視頻等資源分享
- 獲發專屬個人化環球會員卡
- 合唱節優惠:
  - 以優惠折扣參與會員神秘活動
  - 獨立觀摩者可享折上折優惠
  - 獲取工作坊的教學視頻分享

#### 新會員報名優惠:

- 新會員一次繳交兩年會費可享9折優惠; 繳交三年會費可享85折優惠
- 凡經現任會員推薦入會的新會員, 新舊會員均可獲得紀念品1份
- 如現任會員推薦5位或以上新會員, 推薦人額外可獲世協VIP襟章1枚

### 團隊會籍(合唱團會員) [僅限由世協邀請]

費用: 港幣\$700一年 | 人民幣\$600一年 | 美金\$88一年

#### 尊享禮遇:

- 優先報名參與世協活動
- 以優惠折扣參與世協活動
- 獲取環球合唱資訊、曲目、曲譜、視頻等資源分享
- 獲發專屬合唱團團長及指揮的世協VIP襟章共2枚
- 合唱節優惠:
  - 以98折優惠報名參賽
  - 優先報名參與觀摩音樂會
  - 獲發工作坊的教學視頻分享

## INDIVIDUAL MEMBERSHIP | GROUP MEMBERSHIP

- To bring you and your choir closer to the international stage
- To acquire first-hand international choral arts information
- To participate in more diversified choral events and competitions
- To enhance holistic development of the choir professionally

### Individual Membership (Global Member)

Fee: HKD300/year | RMB250/year | USD40/year

#### EXCLUSIVE REWARDS:

- Priority of signing up for WYCCAA's events
- Discounts on WYCCAA's events
- Receiving information of global choral news, music scores, videos, etc.
- Tailor-made exclusive Global Membership Card
- Privileges of Choir Festivals
  - Exclusive discounts on Members' special events
  - Double discounts signing up as an Individual Delegate during the early-bird period
  - Receiving video clips of workshops

#### PRIVILEGES FOR NEW MEMBERS:

- New members can enjoy 10% or 15% discount on membership fee if they pay for 2 or 3 years respectively
- If an existing member refers a new member to join, both will receive a special gift
- If an existing member refers a total of 5 or above new members, the existing member will receive an exclusive WYCCAA VIP badge

### Group Membership (Choir Member)

[by WYCCAA's invitation only]

Fee: HKD700/year | RMB600/year | USD88/year

#### EXCLUSIVE REWARDS:

- Priority of signing up for WYCCAA's events
- Discounts on WYCCAA's events
- Receiving information of global choral news, music scores, videos, etc.
- 2 exclusive WYCCAA VIP badges for the Director and Conductor
- Privileges of Choir Festivals
  - 2% discount on application fee
  - Priority of signing up for Friendly Concerts
  - Receiving video clips of workshops

YOUR MUSIC STUDY TOUR EXPERT

您的音樂遊學策劃專家

//////////

# CONNECTING THE WORLD THROUGH MUSIC AND CULTURAL EXCHANGE

## 傳承音樂文化 · 以藝術聯繫世界

//////////

ARTISTIC DIRECTOR 藝術總監 | Prof. Leon Shiu-wai Tong 唐少偉教授

A PROFESSIONAL, PERSONAL AND  
PREMIUM OVERSEAS MUSIC TOUR  
PLANNER AND CONSULTANCY.

Winning on the starting line - providing pre-competition masterclasses with world-leading music experts, artistic and repertoire advice, and itinerary-related consultation services. Over the years, our clients have won numerous prizes and awards.

專業、個人、優質的音樂遊學策劃專家。

贏在起跑線 - 提供由世界頂尖音樂家主理的賽前大師班、藝術指導、選曲建議和行程顧問服務，多年所帶領的團體獲獎無數。

//////////

For more information or to arrange a meeting, please contact us at 如欲獲取更多資料或安排會面，歡迎聯絡我們

+852 3695 0624

admin@musicconnection.com

www.musicconnection.com

Unit 903, Park Commercial Centre

180 Tung Lo Wan Road

Tin Hau, Hong Kong

香港天后銅鑼灣道180號

百樂商業中心903室



MUSICA 美 | 樂 | 牽  
CONNECTION

# 2019 世界合唱指揮比賽 WORLD CHORAL CONDUCTING COMPETITION

11 – 15 / 7 / 2019



大會指定合唱團 OFFICIAL COMPETITION CHOIR  
烏托邦與現實室內合唱團 UTOPIA & REALITY CHAMBER CHOIR

## 9 位國際評判 | 9 INTERNATIONAL JURY MEMBERS

包括 INCLUDING:



布萊迪·奧爾雷德  
Brady ALLRED  
(美國 USA)



馬丁·伯傑  
Martin BERGER  
(南非 South Africa)



俄莎·拉  
Ursa LAH  
(斯洛文尼亞 Slovenia)



佐爾丹·柏迪  
Zoltan PAD  
(匈牙利 Hungary)



拉馬爾·拉斯穆森  
Ragnar RASMUSSEN  
(挪威 Norway)



唐少偉  
Leon Shiu-wai TONG  
(中國香港 Hong Kong China)

將選出12-16位35歲或  
以下的指揮來港參賽  
12 - 16 CONDUCTORS, AGED 35  
OR BELOW, WILL BE SELECTED  
TO COMPETE IN HONG KONG

獎項包括盛大表演  
機會及現金獎逾  
For PERFORMANCE  
OPPORTUNITIES & CASH  
PRIZES HKD 100,000+

欲了解更多詳情及報名參加，請關注  
FOR MORE DETAILS & TO APPLY:  
STAY TUNED @ WWW.WYCCAA.COM

@WYCCAA

wyccaa\_official



WeChat

主辦機構  
Organizer



合辦機構  
Co-Organizer



協辦機構  
In Association With



支持機構  
Supporting Organizations



官方媒體夥伴  
Official Media Partner



2019世界青少年合唱節 — 香港 (第七屆)

WORLD YOUTH & CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL – HONG KONG (7th Edition)

準備好  
一場非凡奇妙  
的合唱之旅

Get Ready for an  
Extraordinary  
Choral Journey!

13-18 / 07 / 2019

CHOIR

WORLD YOUTH & CHILDREN'S  
CHOIR FESTIVAL – HONG KONG

2019 世界青少年合唱節 — 香港





# 合唱節精彩項目 FESTIVAL HIGHLIGHTS

國際合唱比賽 International Choral Competition  
 國際星級音樂會 International Starry Concerts  
 觀摩音樂會 Friendly Concerts  
 大師班及工作坊 Masterclasses and Workshops  
 國際評委見面會 Meet the Jury  
 文化導賞 Cultural Excursions

即日起至31 / 3 / 2019  
 報名, 享有超值早鳥價!  
 .....  
**LIMITED EARLY BIRD  
 OFFER UNTIL  
 31 / 3 / 2019**



藝術總監 Artistic Director:  
 唐少偉教授  
 Prof. Leon Shiu-wai TONG

# 駐合唱節藝術團體 RESIDENT ARTISTS



英皇合唱團 | 英國  
 THE KING'S SINGERS | UK



漢密爾頓兒童合唱團 | 加拿大  
 HAMILTON CHILDREN'S CHOIR | CANADA



烏托邦與現實室內合唱團 | 歐洲  
 UTOPIA & REALITY CHAMBER CHOIR | EUROPE

活動綱要可在官方網站下載  
 Full Festival Syllabus available to download on  
**www.wyccaa.com**

欲了解更多詳情或報名參加, 請聯絡我們:  
 For more information or to register, please contact us:  
 +852 2381 9262 / +852 3956 4088  
 competition@wyccaa.com

@WYCCAA | @wyccaa\_official

或掃描二維碼,  
 關注我們的微信公眾號  
 Or scan the QR code  
 to follow our WeChat  
 official account!



主辦機構  
 Organizer



支持機構  
 Supporting Organizations



合辦機構  
 Co-organizer

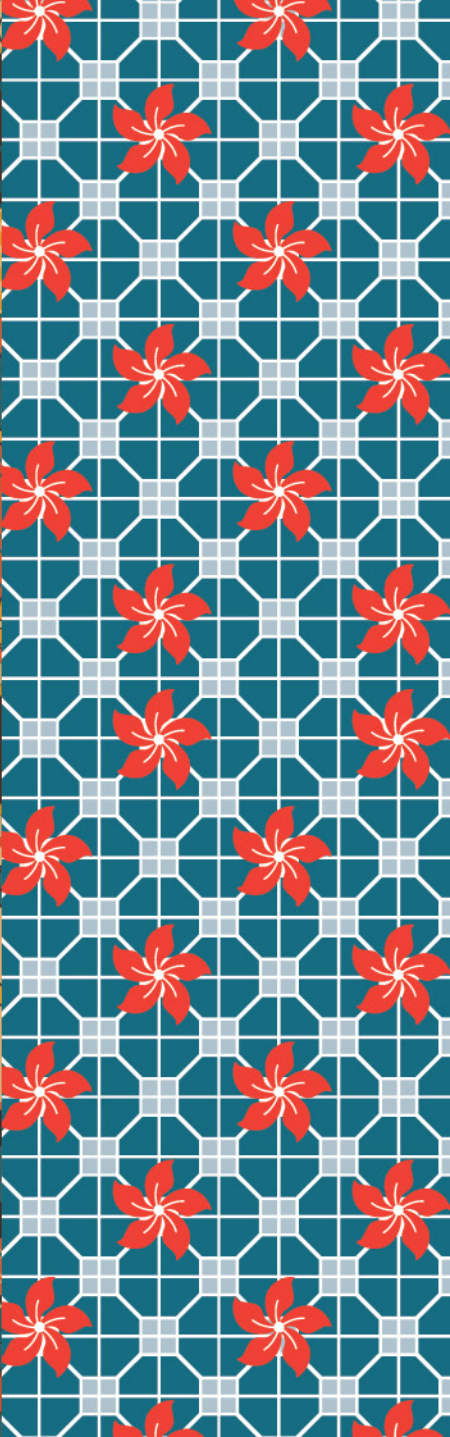
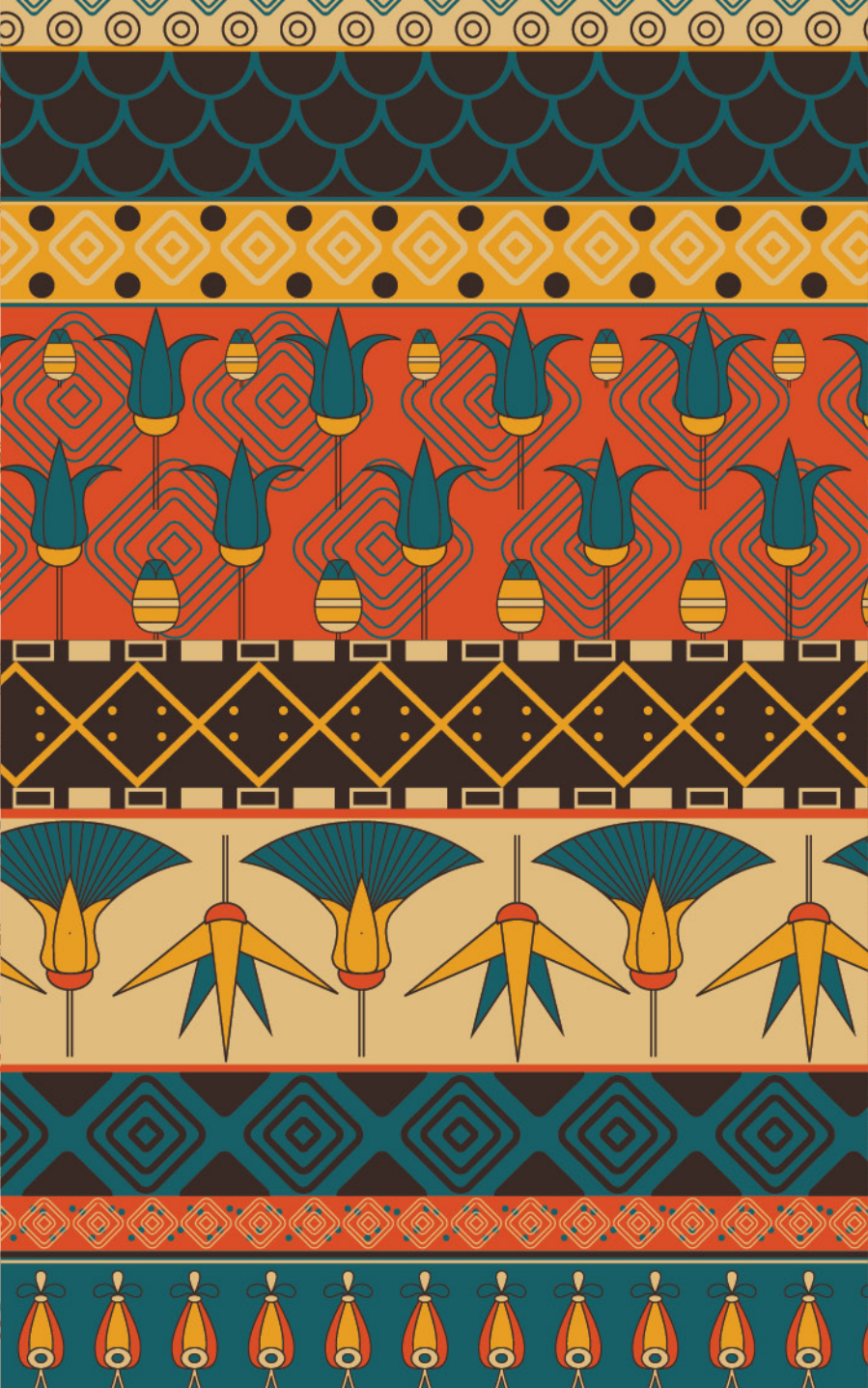


協辦機構  
 Associate Organizer

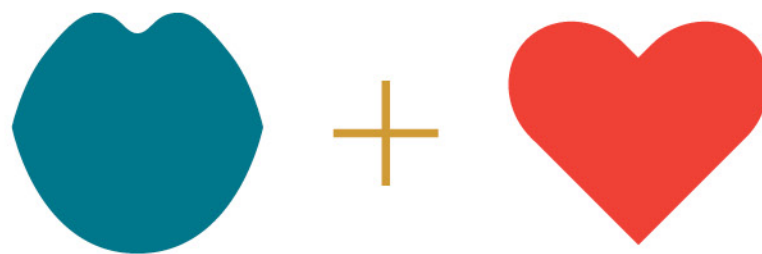


官方媒體伙伴  
 Official Media Partner









世界青少年合唱藝術家協會  
World Youth and Children Choral Artists' Association

香港天后銅鑼灣道180號百樂商業中心9樓3室  
Unit 903, Park Commercial Centre, 180 Tung Lo Wan Road, Tin Hau, Hong Kong  
[www.wyccaa.com](http://www.wyccaa.com) | 2381 9262 | [info@wyccaa.com](mailto:info@wyccaa.com)

 @WYCCAA

 wyccaa\_official

 wyccaa\_official